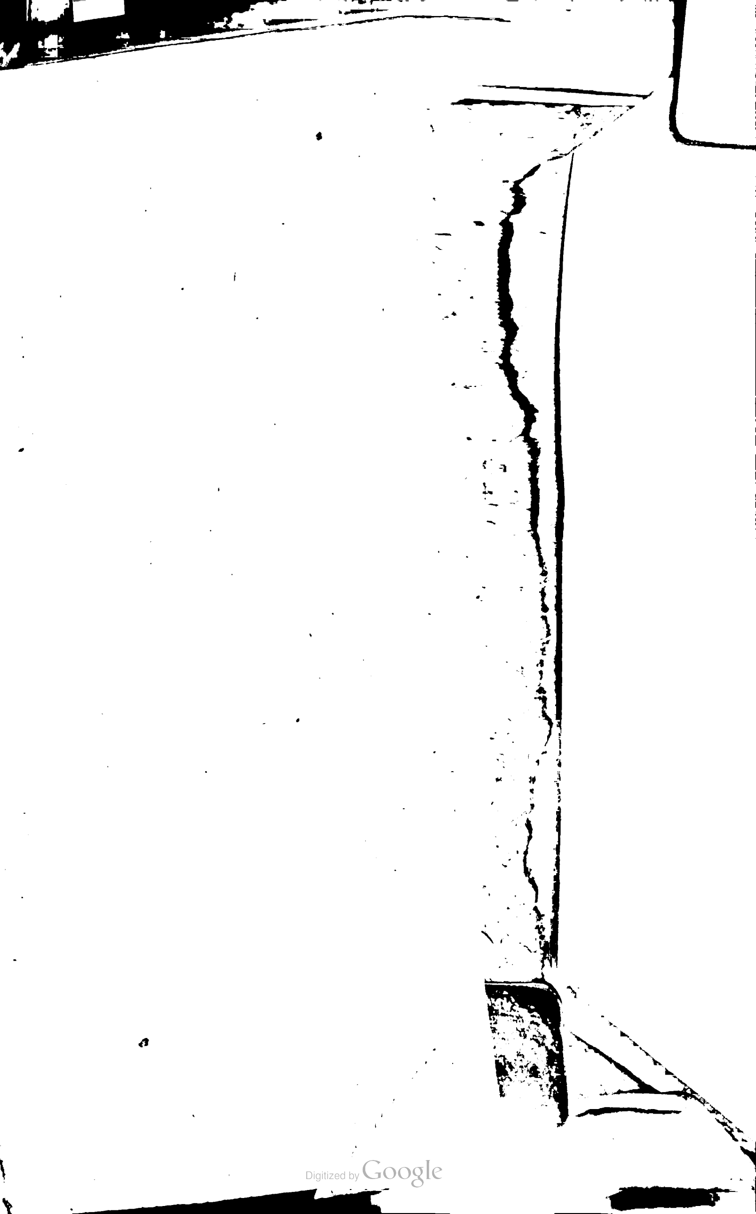




Corrigenda & Addenda.

IN TEXTU.

PAg. 93. lin. 1. lege *Hos.* & ibid. l. 5. *illi* (Nam masculinum genus in Arabico est; & ipse Princeps dramati interesse intelligendus: at pagina sequenti seorsim mulieres cum muliere loqui incipiunt.) Pag. 95. lin. 11. lege *Dominam*. Pag. 144. lin. 4. supple & lege الالف الم.

IN NOTIS.

Pag. 4. lin. 10. & 11. dele voces *crucifixum aut*. (rationem videbis pag. 78. & seqq.) Pag. 8. lin. 3. lege *Josephus*. Pag. 39. lin. 2. adde: *Barradius* mansisse illam putat inter Heliopolin & Babylonem. vide hunc tom. 1. Histor. Euang. l. 2. cap. 9. & *Ludovicum de Dieu* ad Historiam Christi Xaverianam p. 587. 588. Diversas porro de duratione hujus commorationis sententias vide apud eosdem auctores locis citatis; & allegatos reperies, qui nostro pollicem premant. Pag. 75. lin. 13. post vocem *Mosis* adde: Confer quæ Panarii lib. 1. tom. III. habet *Epiphanius* de Sethianis. Ibid. lin. penult. lege *Arabes*. Pag. 80. lin. 17. lege *blasphemias*.

mum putidæ hujus fabulæ auctorem de quatuor Euangelistis aliquid inaudivisse, eosque indigitare voluisse. Vide aliam Judæorum ex Gemara Sanhedrin de quinque Christi discipulis מתאי נקאי נצר ובוני ותודה *Mathai, Nekai, Netzer, Buni & Thoda* apud *Vorstium* in Observationibus ad Tzemach David pag. 259. ejusque originem pag. 261.

Patet ex iis, quas recensuimus, tum Mohammedanorum, tum Pseudo-Christianorum fabellis, sublata vel neglecta Euangelii luce meras suboriri in hominum mentibus tenebras, & crassissimam ignorantiam succedere; quique relicto limpidissimo S. Scripturæ fonte alias sibi foderunt cisternas, eos traditos esse εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ut divina ab humanis, vera a falsis, sana ab affectis discernere nequeant. Misereat ergo nos horum cœcitatis, & miremur imperverstigabilia Dei judicia, eumque supplices rogemus, ne lucem Euangelii, lucernam pedum nostrorum, a nobis tollat. Discamus sobrie philosophari, neque ἀνεξιχνίαστα μυστήρια rationis nostræ modulo metiri velimus; stultasque & indoctas quæstiones declinemus, scientes illas pugnas gignere. Discamus sobrie & non nisi cum scriptura ἀλληγορεῖν, ne eliminatis & explosis veterum fabulis nova introducatur mythologia, scandalum infirmis, offendiculum & obex externis, hostibus denique Euangelii πρόφασις τοῦ μυκτηρίζειν.

F I N I S.

Qua viso Marcus *pertimuit*, *& dixit: Quis tu es? Respondit: Ego sum legatus Christi Jesu ad te & ad socios tuos; ille vero* ὀνομάζειν ὑμᾶς λέγει: *nostis me sanasse cæcum & leprosum; in cunis jacentem, & postea juvenem cum hominibus esse locutum; mortuos in vitam revocasse, & ex luto fecisse volucrum formas, quæ aves evaderent. hæc autem qui fecerit, Deus est. quomodo ergo cultum mei negligitis? Hæc cum audivisset, relicto claustro suo ad* Johannem *abiit, eique totum Iblisi sermonem exposuit. Cui* Johannes: *Vidistine ullum in eo boni vestigium? Imo, ait* Marcus; *manu enim aliquid gestabat lucernæ instar resplendens. Surgentes itaque ambo ad claustrum* Hunæ *perrexerunt, eidemque, quidquid dixerat Iblis maledictus, narraverunt. Respondit* Hunas: *Suggerebat hoc mihi anima mea, & tantum non ad vos tendebam. At illi, Surge, ajunt, nobiscum ad alterum fratrem nostrum* Thomam, *ut illi quoque rem narremus. Surgebant itaque, & ædiculam ejus ingressi eadem ipsi narrabant. Quibus* Thomas: *Equidem Jesus est filius Mariæ, neque patrem habet; sed dicite Jesum & Mariam & Deum tres esse* Deos. *Sic mentiti sunt, & hasce opiniones in Evangelio auxerunt, quæque immutata volebant, ex eo sustulerunt. Erraverunt igitur ipsi, & alios seduxerunt; atque ad illam doctrinam homines invitarunt.* Verisimile est primum

وبزلك غير اني كنت الزاهب
فقالوا قوموا بنا الي عند اخينا
الاخر توما نحدثه فقاموا واتوا الي
صومعته وحدثوه فقال توما ان
عيسي ابن مريم ليس له ابا
ولكن قولوا عيسي ومريم والله
ثالث ثلاثة فكذبوا وزادوا هزه
الاقاويل في الانجيل ونقصوا منه
ما خلفوه ثم ضلوا واضلوا
وخرجوا يدعون الناس الي زلك

Dicitur, habuiſſe Jeſum, quando ſuſtulit eum Deus in cœlum, quatuor diſcipulos; quorum natu maximus erat Marcus. *huic proximus* Johannes. Hunas *ætate medius.* & Thomas *natu minimus. Struxerant vero ſibi quatuor ædiculas millenis paſſibus a ſe invicem diſtantes, ubi ſacro cultui continenter vacarent. neque quemquam adibant, nemoque illos videbat. Tunc venit Iblis* (Diabolus) *maledictus ad* Marcum, & *lucernam manu tenens cellam ejus ingreſſus eſt.*

وادبي الموتي واصنع من الطين
كهيبة الطير فيكون طايرا ومن
يفعل ذلك كان الاها فكيف
تدعوني الي العبودية فلما سمع
ذلك منه نزل من صومعته
ومضي الي يوحنا واخبره بجميع
ذلك الذي قاله ابليس فقال
له يوحنا هل رايت فيه شيا من
اثار الخير قال نعم كان
كان في يده شيا يزهر كان
السراج فقاموا جميعا الي صومعة
مونس واوردوا عليه ما كان من
حديث ابليس عليه اللعنه فقال
مونس قد كانت نفسي تحدثني
بذلك

اكبرهم يوحنا وهو بعده وهو بعده وهونس
وهو اوسطهم سنا وتوما اصغرهم سنا
وكان كل واحد منهم قد بني
لنفسه صومعة وكان بين صومعة
هذا وصومعة هذا ميلا وهم يتعبدوا
تعبدا شديدا وكانوا لا ينزلون
الي احد ولا يراهم احد فجا ابليس
عليه اللعنة الي مرقس ودخل عليه
ومعه سراج في يده فلما نظره
مرقس ارتاع وقال له من انت قال
انا رسول المسيح عيسي اليك والي
اصحابك وهو يقول لكم ويلكم انتم
تعلمون اني ابري الاكمه والابرص
واكلم الناس في المهد وكهلا

ctisque libris ſuis Deum adoraturos. Ultimo omnium Mohammedem lecto toto Alcorano primum paradiſum ingreſſurum, Gabriele dextrum ejus latus, Michaele ſiniſtrum tegentibus, præcedentibus Angelis, & Prophetis ordine ſequentibus.

Sed ohe! fabularum jam ſatis eſt, lector, ne *Criſpini ſcrinia lippi*, imo cœcorum & plane brutorum hominum rhapſodias, ulterius compilemus. Unica tamen ſupereſt, quam in opprobrium Muſulmannicæ gentis reticere nequeo. Quam turpiter & olim & noſtro hoc ſeculo ſeſe dederunt infruniti quidam mortales, qui dogma de SS. Trinitate & æterna Servatoris noſtri divinitate ab improbiſſimis hæreticis derivare voluerunt; tam turpiter, imo turpius longe ſe dant Mohammedani, ſanctiſſimam iſtam & θεσπέσιον doctrinam a Diabolo, patre omnis mendacii, arceſſentes. Ipſa quidem refutatione non eget, ſed ut ſua ſe prodat abſurditate, ipſis *Keſſæi* verbis proponatur: vos vero

Auditum admiſſi riſum teneatis amici.

ويقال ان عيسي عليه السلام لما
رفعه الله الي السما كان له
تلاميذة اربعة وهم مرقس وهو
اكبرهم

ad latus sepulchri Domini & Prophetæ nostri Mohammedis.

Sic moriturum ajunt Christum, & ad latus sepulchri Mohammedis ab Angelis sepeliendum; resurrecturum vero die novissimo cum reliquis Prophetis & Apostolis. Exstat prolixa traditio *Ibn Abbâsi*, quam ille acceptam refert *Ibn Amâra Ibn Zeidi*, qua tota futuræ Prophetarum resurrectionis series exponitur. Fore scilicet, ut præco coram solio Dei exclamet: Ubi est Adam

صفوة الله ابو البشر *Electus Dei, Pater generis humani*, quem manu sua Deus creavit, ipsique spiritum suum inflavit? Tunc surrecturum Adamum & dicturum: لبيك لبيك

Adsum, adsum, o præco Dei! ecce ego sum Adam; creavit me Deus manu sua, & spiritum mihi suum inflavit: adoraverunt me Angeli, & collocavit me Deus in paradiso, sed ex eodem propter peccatum meum juste me expulit *&c.* Tunc dicetur illi: Surge & prælege liberis tuis ea, quæ Deus cœlitus ad te demisit. Surget itaque & lectis voluminibus ad se demissis adorabit Deum, & omnes creaturæ cum ipso. Eadem ratione Sethum tradit, Enochum, cæterosque supra pag. 73. & 75. memoratos, ipsum quoque Servatorem nostrum, resurrecturos, le-

ctis-

وسلم ثم ينازله ملك الموت مشمومة
فيقول له خذ هذه الشمة يا روح
الله فشمها فانها من مسك الجنة
فياخذها من يده فيشمها عيسى
عليه السلام فياخذ روحه فيها صلي
الله عليه وسلم فيبعث الله ملايكة
من السما فيغسلونه ويكفنونه
ويصلون عليه ويدفنونه الي جانب
قبر سيدنا ونبينا محمد *Tunc praci-*

piet Deus Angelo mortis, ut deſcendat ad illum, ipſumque deducat ad ſepulchrum Prophetæ. (cui propitius ſit Deus & pacem præſtet!) Et porriget illi Angelus mortis ſuaveolens aliquid, dicetque ei: Cape hoc odoratum, o Spiritus Dei, eſt enim de muſco paradiſi. Hoc quando accipiet Jeſus & olfaciet, auferet in eo Angelus mortis animam ejus: mittetque Deus de cœlo Angelos, qui lotum eum ferali veſte ornabunt, dictisque ſuper ipſo precibus, ſepelient ad

die surrexit, & in cœlum adscendit.

Exponendum jam est, quomodo ergo verba illa Christi, (ex Alcorani Cap. XIX.) quibus mortem suam & resurrectionem innuit, concilient interpretes Mohammedani cum falsissima sua hypothesi, Christum nequaquam esse mortuum, imo in Alcorano doceri, cum sine mortis interventu in cœlos sublatum. Nempe illa referunt ad futurum ejus in terras reditum, quem loco gloriosi ejus adventus ad judicandum vivos & mortuos pessima interpolatione suis persuadere conantur. Scribunt enim impudentissimi mortalium, circa finem seculi certantibus inter se

الدجال *Antichristo* ejusque adversario المهدي

Almahdy Christum denique, a Gabriele Angelo ex cœlo secundo in terras deductum, Antichristum occisurum, uxorem Arabicam ducturum, devictisque *Jagog* & *Magog* quadraginta annos in terris moraturum esse. Hæc postquam prolixe & inficete admodum narravit Kessæus, secuturam tunc Christi mortem insulsius

subjicit his verbis: فيامر الله ملك الموت

ان ينزل عليه ويصبر معه حتي

ويوقعه علي قبر النبي صلي الله عليه

وسلم

ſublationem Chriſti de priori in cœlos adſcenſu conſtanter cæteri explicant. Patet ergo nequaquam Mohammedem in Alcorano negare Chriſti mortem, ſed eam potius allegatis locis innuere. Hinc quiſquis auctor fuit actorum Sergii Monachi (quem بحيرا *Bohiram* vocant Arabes) famoſi illius Mohammedis præceptoris, hoc modo eum introducit doctrinam de morte Chriſti diſcipulo ſuo inculcantem: وان اليهود

الذين كانوا في بيت المقدس

صلبوه علي يد رجل كان والي

عليهم من قبل ملك اليونانيين فقال

له محمد من هم اليونانيين قال

له بحيرا هم الروم وجعلوه في قبر

وقام بعد ثلاثة ايام وصعد الي السما

BOH. *Judæi vero, qui Hieroſolymis erant, crucifixerunt illum per præfectum ſuum, vices Javanæorum* (Græcorum) *Regis gerentem.* MOH. *Quinam ſunt iſti Javanæi?* BOH. *Romani. Et collocaverunt eum in ſepulchro; ſed tertio die*

tur, & quo die in vitam resuscitabitur. Unde bene *Gialaloddînus* ad comma 34. فقال فيه ما تقدم في السيد يحيى *Idem de eo dicitur, quod dictum fuerat de Domino Jahja*, id est, Johanne. Quis non eodem hæc sensu dici fateatur? Deinde Cap. III. 48. Deus ipse Christum ita alloquitur: يا عيسى اني متوفيك ورافعك الي *O Jesu, ego te ex statione hujus vitæ evocabo,* (vel potius *mori faciam*) *& ad me attollam.* Nam sexcentis ex ipso Corano exemplis posset demonstrari, vocem توفي semper *animæ à corpore discessum*, & sic ordinariam mortem significare. Atque hoc agnoscentes *Mohammed Africanus* (supra verbis Golii citatus) & *al-Zamachscharius*, (cujus verba habes apud Hottingerum loco citato p. 414.) ille quidem nugacissimum de Angelo succidaneo figmentum comminiscitur, hic vero ad futuram Christi ante diem novissimum mortem (de qua quid statuant Muslimi statim explanabimus) confugere cogitur. Sed ita manifesta vis textui infertur, quia illam رفع

nathematizo futilem Mohammedis assertionem &c. quod neque crucifixus, neque revera ut homo mortuus fuerit, sed hæc omnia in speciem tantum ab Hebræis perpessus.

Atque hoc quidem clarius est, quam solis radii, quando sudum est, esse solent, Mohammedem ignominiosam in cruce Christi mortem prorsus negare, atque hac in parte Muslimos ductoris sui vestigia sequi; sed num quid, omnino sine mortis interventu vivum sublatum fuisse Jesum, dicemus fuisse Mohammedis sententiam? Sane non videtur, non saltem quando Alcoranum consarcinavit; & merito omnes Sunnitas & interpretes, a prima magistri sui mente discessisse notamus: tam disertis enim verbis mortem ejus Mohammed innuit, ut mira sit illorum hominum audacia. Primo Capite XIX. c. 34. loco supra citato ipse Christus introducitur futuram suam mortem & resuscitationem prædicens: quod qua ratione Muslimi explicent, statim videbimus; sed Mohammedem id putamus sano & scripturis conveniente sensu accepisse primum & tradidisse. quippe cum superius ejusdem Capitis commate 15. eandem totidem verbis cantilenam de Johanne Baptista cecinerit. سلام عليه

يوم ولد ويوم يموت ويوم يبعث حيا

Pax super eum quo die natus est, quo die morietur,

ego te ex vita hujus statione evocabo, & ad me attollam: Mohammed Africanus *ait se didicisse ex suis Theologis, Christi animam fuisse exemtam è corpore, sublatamque in cœlos; descendisse autem Angelum in ejus corpus, atque ita crucifixum fuisse. (Hoc videtur inde ortum, quod Angelus eum consolatus dicitur* Luc. XXII. 43. *quod nonnulli apocryphum habuere, quia illi eo non fuit opus.) Atque inde verum esse, quod Coranus dicit, Christum non fuisse mortuum, quia potior pars hominis anima: erat autem illa Christi anima verbum & spiritus Dei. Vide annon ex hæreticis antiquis fuerit quis in hac sententia, nam eam a Christianis videtur hausisse: & ipsa interpretum varia & coacta commentatio in hunc locum satis indicat, aliud quid subesse, quod ipsi ignorant. qualia multa sunt alia: An Simonem Cyrenæum sumserint pro eo, qui portavit crucem?* &c. *Annon hoc a Judæis quibusdam, quia voluerunt hinc excusare Christi resurrectionem, quasi loco Christi alius prehensus esset & crucifixus; ipse autem post apparens occasionem dederit Christianorum fidei?* Hactenus Golius. Nos merito hic repetimus verba, quæ olim Saracenis conversis, jamque inter catechumenos recipiendis, præiri solebant: Ἀναθεματίζω τὴν τοῦ Μωάμεδ φλυαρίαν &c. ὅτι οὔτε ἐσταυρώθη, οὔτε κατ' ἀλήθειαν ἀπέθανεν ὡς ἄνθρωπος. ἀλλὰ κατὰ φαντασίαν μόνην ταῦτα παρὰ τῶν Ἑβραίων ὑπέστη. *Ana-*

von. neque revera, sed tantum specie tenus passum. Videmus hinc κακῶν κοράκων κακὸν ᾠὸν fuisse Mohammedem, & vere Simonis & Basilidis αἱρεσιάρχων discipulum. Sed, ὦ 'γαθοί! quam facile contra vos obtinebimus τὸν ἔρωτα ἡμέτερον ἐσταυρῶσθαι, *Amorem nostrum crucifixum esse*, cum sanctissima ista veritas divinis pariter atque humanis testimonis comprobetur? Testantur enim Judæi, qui Servatorem nostrum toties הַתָּלוּי *suspensum* i. e. crucifixum vocant; testantur gentiles; testantur denique omni exceptione majores Euangelistæ & Apostoli, qui ἅγιοι Θεοῦ ἄνθρωποι ὑπὸ Πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν. *sancti Dei homines locuti sunt agitati a Spiritu Sancto.* Minime ergo opus est cum *Euthymio Zygabeno*, ad sanguinem Christi a Christianis adservatum confugere, eoque blasphemias Mohammedanorum velle confutare. Apage nænias.

Cæterum diversam plane a paulo ante memorata Christi crucifigendi metamorphosin aliis placuisse Mohammedanis, testatur Golius, cujus ipsa verba ex scholiis ineditis ad caput III. Alcorani, quia non ingrata lecturis fore confido, hic appono: Sic ergo ille ad commatis 48. verba sequentia: اذ قال الله يا عيسى اني متوفيك ورافعك الي *Quando dixit Deus: O Jesu,*

ego

cide τῷ ἐμφερίζει *Gialaloddînus*: Virille, quem occiderunt & in crucem sustulerunt, qui erat صاحبهم *sodalis ipsorum*, visus est illis esse Jesus; quoniam ejus formam Deus ipsi induerat. Qua ratione hoc factum velint Muslimi, exponit *Hottingerus* Hist. Eccles. Tom. VII. pag. 415. & seqq. ipsa nugatorum *Kessæi* & *Abulnazari* verba referens. *Gialaloddînus* & *Abulnazarus* in eo consentiunt, satellitem missum a Rege Israelitarum, ut Christum interficeret, indutum forma ejus supplicium pro illo luisse: at *Kessæus* & *Zamachscharius* (cujus verba vide in compend. *Werneri* pag. 32.) eum, qui interfectus est, ex sociis vel discipulis Christi fuisse volunt. Hæc vero, ut erudite observavit *Forbesius* Institutionum Histor. Theolog. l. IV. c. 7. desumta sunt ex illis, quæ Basilidem hæreticum somniasse olim narrant *Irenæus* adversus hæreses l. I. c. 23. & *Epiphanius* in Panario l. I. Tomo II. hæresi 24. nempe: Simonem Cyrenæum, qui angariatus crucem Christi portavit, loco ejus crucifixum fuisse; Jesum enim μεταμεμορφωκέναι *transfigurasse* Simonem in speciem suam, ipsumque vicissim Simonis formam induisse. Sic jam Simon Magus, teste *Epiphanio* libro I. adversus hæreses, Tom. II. hær. 21. nugatus erat se filium esse, (Dei scilicet) παθόντα δὲ μὴ πεπονθέναι, ἀλλὰ δοκήσει μό-

νον.

Luc. II. 52. προκόψαι Ἰησοῦν *profecisse Jesum* sapientia & ætate & gratia apud Deum & homines. Hujus vero subitariæ mutationis, sufflaminatæque in Christo divinæ virtutis, neque vola neque vestigium in sacris literis apparet.

SPHALMA, quod superius pag. 4. festinatione calami irrepsit, me admonet, ut, quod alias latius me exsecuturum promiseram, hic saltem breviter attingam & delibem. Omnino delendæ ibi duæ voculæ linea 10. & 11. (*crucifixum aut:*) negat enim in Alcorano suo Mohammed Christum Servatorem nostrum cruci esse affixum, & hac ratione peccata nostra tulisse. Capite IV. c. 156. in Judæos invectus ita fatur:

ما قتلوه وما صلبوه ولكن شبه لهم

Non interfecerunt eum, neque cruci affixerunt, sed visum hoc *illis fuit.* & paucis interjectis:

ما قتلوه يقينا بل رفعه الله اليه

Non revera illum interfecerunt, sed Deus ipsum ad se sustulit. Voces شبه لهم *Visum fuit illis*, (ex quibus umbram Christi exsculpit auctor anonymus Hist. Moh., qui exstat in Saracenicis Sylburgii, pag. 61. Ἐδίδαξεν αὐτοὺς τὴν σκιὰν ἐσταυρῶσθαι τοῦ Σωτῆρος ὁμολογεῖν. *Docuit illos profiteri umbram Servatoris crucifixam esse.* Vide quoque in iisdem Saracenicis *Euthymium Zygabenum* pag. 5.) hoc modo breviter & dilucide

نمي دانيد که مرا مي برازد
که در خانه پدر باشم *Ne-scitis convenire mihi, ut in domo patris ver-ser?* Vide Grotium ad hunc locum apposite demonstrantem eandem esse phrasin ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς, & ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς; ita quoque hunc locum παραφράζει Theophylactus: Οὐκ αὐτός ἐστιν ὁ ἀληθής μου πατὴρ, ἢ γὰρ ἂν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἤμην. ἀλλ' ὁ Θεός ἐστί μου πατήρ. καὶ διὰ τοῦτο ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ εἰμι. τουτέστιν ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ. *Non est ille* (Josephus) *verus meus pater; sic enim in domo ejus essem: sed Deus est pater meus, & in domo ejus sum. hoc est, in templo ejus.*

Pag. 159. *Ab hoc die miracula &c. occulere cœpit.* Certe captus est, habet. manifestariæ fraudis tenemus hominem. Urit illum conscientia, & divinitatem agnoscit oraculi illius, quod fundit Johannes Euangelista cap. II. 11. ἀρχὴν τῶν σημείων *principium signorum* fecisse Jesum in Cana Galilææ; ibi gloriam eum suam manifestasse, ita ut discipuli ejus in ipsum crederent. Sed, scilicet! male instituta ratio exitum reperire nequit. Quasi vero ab adolescente patrata miracula minus auctoritatis habitura fuissent, aut majori scandalo esse potuissent Judæis, quam infantilia illa & puerilia, a male feriatis & cerritis hominibus conficta. Imo contra legimus

السرياني والعربي الا ترى ان
ابرهيم عليه السلام تفسيره اب
راحم لرحمته بالاطفال ولذلك جعل
هو وزوجته سارة كافلين لاطفال
المومنين الذين يموتون صغارا الي يوم
القيامة *Sæpenumero concinunt lingua Syriaca & Arabica: annon vides* Ibrahîm , *ſuper quo pax! notare* Ab râhim *patrem miſericordem*, *ob miſericordiam vel tenerum affectum in infantes? Et propterea conſtitutus eſt ipſe cum Sara uxore, qui curam gerat infantium fidelium, qui parvuli moriuntur, uſque ad diem reſurrectionis.*

Pag. 153. *Quis, putas, puer iſte erit?* Hoc Luc. 1.66. de Johanne Baptiſta dicitur.

Pag. 157. *In domo patris mei.* Luc. 11.49. Sed ibi legitur ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου. *in iis, quæ ſunt patris mei.* Noſter hic concinit Syro interpreti, qui ita hæc vertit: ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܒܝܬ ܐܒܝ ܘܠܐ ܠܝ ܕܐܗܘܐ *An ignorabatis in domo patris mei oportere me eſſe?* & Perſæ, qui totidem fere vocibus ita hæc exprimit:
ذمي

mum; *ad Sethum* L; *ad Henochum* (*i.e. Idrisum*) XXX; *ad Ibrahimum* AL-CHALIL X; *ad Mosen Lex*; *ad Davidem Psalmi*; *ad Isam Euangelium*; *& ad Prophetam nostrum Mohammedem*, *cui clemens & propitius sit Deus*, *Al-Forkânus*. *Nonnulli tamen interpretes* CXXIV *volumina dicunt fuisse*, *& decem addunt*, *quæ ad Mosen prophetam suum Deus prius*, *quam Legem* התורה, *demiserit*. *Probant hoc ex eo*, *quod dicitur in Surata Al-Aala*: (cap. LXXXVII. c. 18. 19.) *Hæc sane* scripta exstant *in voluminibus antiquis*, *voluminibus Ibrahimi & Mosis*. Abrahamum Arabibus AL-CHALIL vocari, & plenius خليل الله CHALIL ALLAH *amicum Dei*, sicuti in epistola Jacobi II. 23. φίλος Θεοῦ dicitur, observavit in Lexico suo Golius. Observa igitur in Itinerario Benjaminis אברהם אלכליל, quod Celeberrimus *L'Empereur* vertit *Abrahamum perfectum*, reddendum fuisse *Abrahamum Amicum*, nisi vocem ipsam Arabicam, quam Hebræam ille putavit, retinere maluisset. Cæterum ut in omnibus fere; ita quoque in investigando nominis Abrahami etymo nugantur Arabes. Sic *Abu'lcasimus*:

كثيرا ما يقع الاتفاق بين العرب والعبراني

صحيفة وعلي خنوخ ادريس ثلاثون
صحيفة وعلي ابرهيم الخليل عشر
صحايف وعلي موسي التوراة وعلي
داوود الزبور وعلي عيسي الانجيل
وعلي نبينا محمد صلي الله عليه
وسلم الفرقان ومن المفسرين من
يقول ان الكتب المنزلة مايه كتاب
واربعة وعشرون كتابا ويزيد فيها
عشر صحايف انزلها الله علي
نبيه موسي قبل التوراة ويحتج
بما جا في سورة الاعلا ان
هذا لفي الصحف الاولي صحف
ابرهيم وموسي *Summa librorum ad Prophetas cœlitus demiſſorum* CXIV. *ex quibus* XX. *volumina* (*id eſt libri*) *demiſſi ſunt ad Adamum*;

ralius *libros* dixerit, hic tamen per الكتب Alcutob *libros*, הכתובים τὰ ἁγιόγραφα vulgo dicta intelligenda videntur, quia Lex & Prophetæ seorsim memorantur. Quot vero libri sacri ex sententia Mohammedanorum cœlitus sint demissi, ex Jacob Ben Sidi Aali tradit *Gabriel Sionita*, libello de Urbibus &c. Orientalium, cap. XIV. & ex eo *Hottingerus* Hist. Orient. l. II. cap. 4. Nempe CIV. quorum x. demissos esse ad Adamum: L ad Sethum: XXX ad Enochum: X ad Abrahamum: I. (Legem) ad Mosen: I. (Psalmos) ad Davidem: I. (Euangelium) ad Isam (*Jesum*:) I. (Alcoranum) ad Mohammedem. Verum ut pateat lectori, in nullo fere dogmate Muslimos convenire, neque hoc universaliter esse receptum, adscribam hic, quæ ex traditione ابن عباس *Ibn Abbâs* referuntur: جملة الكتب المنزلة على الانبيا عليهم السلام مائة كتاب واربعة عشر كتابا فمنها على ادم عشرون صحيفة والصحيفة هي كتاب وعلى شيث خمسين صحيفة

'in, i.e. ἑλικώπιδες, βοώπιδες, *nigris & pragrandibus oculis prædita* puellæ, quas utique virgines fore ſuis promittit, Cap. LV. c. 74.

لم يطمثهن انس قبلهم ولا جان

Neque enim dæmonum quiſquam vel hominum illas prius ſubagitavit. Has a *Sergio* ſive *Bohira* præceptore ſuo accepit Mohammed, ſicuti tradit auctor actorum Sergii: MOH. *Hæc quando illis expoſuero, ſi dicant mihi, Edemus, & bibemus, nec uxores ducemus? quid reſpondebo illis?* BOH. *Hoc ſane diffile eſt; æquum tamen eſt, ut pro viribus & capacitate ingenii illorum ipſis indulgeas. quemadmodum infans primum lac ſugit, deinde puer factus leni cibo veſcitur, & paulatim adoleſcens vir perfectus evadit. Bene ergo, o Mohammed, dic illis, fore in paradiſo puellas formoſas, eaſque viris nupturas.* Cætera ubique in Alcorano ſunt obvia.

Pag. 147. *Ante Noachum.* Sic apud *Lucianum* Cupido dicitur ȣ Ιαπετȣ πρεσβύτερ☉ *Japeto antiquior.* in dial. Jovis & Cupidinis.

Pag 151. *Meſſias cujus eſt filius?* Verſutiam hominis, imo ſacrilegam audaciam! Quæ Phariſæis proponit Chriſtus *Matth.* XXII. 41. & *ſeqq.* peſſime huc transfert veterator.

Ibid. *Libros & Legem.* Licet modo gene-

ralius

Accipe filium tuum, qui me docuit ea, quæ ignorabam: quippe qui omnium mortalium est sapientissimus. Ut autem videat lector pleraque horum ex Alcorano desumta esse, pauca tantum hic delibabimus, & unde decerpta sint innuemus. *Zebânia giahennam*, Satellites gehennæ, sunt dæmones, sive juxta alios angeli, quos advocaturum se die novissimo minatur Deus infidelibus, si auxilium ipsi a sodalibus suis petant. Cap. Alc. xcvi. c. 17. 18. *Hatto 'lchatäjâ*, Ablatio criminum a peccatoribus, occurrit Capite ii. c. 54. ubi præcipitur Israelitis, ut urbis (Hierosolymam nonnulli, alii Hierichuntem intelligunt) portam intrantes dicant حطة HITTA; (id est, explicante *Gialaloddîno*) حط عنا الخطايا *Aufer a nobis peccata nostra*) additurque illos aliter, quam præceptum fuerat, dixisse. (nempe حنطة HINTAH i.e. חטה *triticum*; uti semper a spiritualibus ad res mundanas declinabant.) *Tuba* arbor Paradisi notissima est ex Pocokio & Hottingero. نسا اهل الجنة *Uxores fidelium in paradiso*, sunt illæ decantatissimæ in Alcorano حور عين *Hur'in*,

est Molco 'llâh, *Regnum Dei.* NUN *est* Nisâ, *Uxores fidelium in paradiso. Dixit præceptor: Credo, sed quid est* SAAFAS? *Respondit:* SIN *est* Sirro 'llâh, *Arcanum Dei.* 'AIIN *est* 'Ilmo 'llâh, *Scientia Dei.* FE *est* Efâloho 'lgiamîla, *Opera ejus pulchra.* SAD *est* Sâdik, *Verax in dictis & factis suis. Dixit præceptor: Credo, sed quid est* KARSCHAT? *Respondit:* KAF *est* Kadrato 'llâh, *Potentia Dei,* (Omissa hic est, culpa librarii, in exemplari, quo utor, explicatio literæ ر RE, quæ facile suppleri potest per voces رسول الله Resûlo 'llah *Legatus Dei*) SCHIN *est* Meschîya allâh, *Voluntas Dei.* TE *est* Teâlâ, *supremus* (scil. Deus). *Dixit præceptor: Credo, sed quid est* THECHADH? *Respondit:* THE *est* Thobûta, *Constantia.* CHA *est* Châlik, *Creator omnium rerum.* DHAL *est* Dhû 'lbetschi 'lschedîd, *Qui graviter affligit. Dixit præceptor: Credo, sed quid est* DHADHAGH? *Respondit*: DHAD *est* Dhyâwoho, *Lumen ejus.* DHA *est* Dhohûro 'lemr, *Prævalentia mandati* (divini) *super omnia.* GAIIN *denique est* Gâlib émroho, *Vincit mandatum ejus omnia. Dixit præceptor: Credo, & bene dixisti. & prehensa manu ejus ad matrem Mariam illum abduxit, dixitque ei: Ac-*

Et dixit: Quomodo non irascar, cum ea me roges, quæ prorsus ignoro? Et dixit: O præceptor, dic, priusquam didicerim; nam homo sine scientia est creatus. Dixit: Credo, sed quid est EBGIAD? *(Respondit Jesus) O præceptor, surge ex cathedra tua, ut nos in illa sedeamus; nam ego te docebo.* Sequitur ipsa singularum literarum explanatio, quam, ut nimiam vitemus prolixitatem, Latine tantum adscribemus. *Quod cum fecisset præceptor, dixit Jesus: Quod spectat τὸ* EBGIAD, ELIF *est* Lâ ilâh illa 'llâh. *Non est Deus, nisi Deus.* BE *est* Behâo 'llâh *Pulchritudo Dei.* GIIM *est* Gialâlo 'llâh *Majestas Dei.* DAL *est* Dîno 'llah, *Judicium Dei.* (vel *Religio Dei.*) *Dixit præceptor: Bene dixisti, o Jesu, sed quid est* HOWAZ? *Respondit:* HE *est* Huwa 'llah *Ipse est Deus.* WAW *est* Weil lilmocadhdhibîn *Væ illis, qui prophetas mendacii arguunt.* ZE, Zebânia giahennam *Satellites gehennæ. Dixit præceptor: Credo; sed quid est* HOTAI? *Respondit:* HA *est* Hatto 'lchatâja 'ani 'lmodhnibîn, *Ablatio criminum a peccatoribus.* TA *est Arbor in paradiso, quæ* TUBA *dicitur.* JE *est* Jedo 'llâh 'alâ chalkihi, *Manus Dei super creaturas suas. Dixit præceptor: Credo, sed quid est* KOLMAN? *Respondit:* KEF *est* Kelâmo 'llâh, *Verbum Dei.* LAM *est* Licâ, *Mutuus occursus filium in paradiso.* MIM

 est

علم له قال صدقت وما ادجد ايها المعلم

قم من موضعك حتى نقعد فيه واعلك

Deinde Maria adſumſit Jeſum, & cum illo domum abiit, dixitque ei: Mi fili, Abi ad præceptorem, ut aliquid ab illo diſcas. Reſpondit ille: Atqui Deus providit, ut præceptorum doctrina non indigeam; ſiquidem docuit me Legem & Euangelium, cum adhuc in utero tuo eſſem. Et illa, Credo, ait; attamen melius tibi erit aliquid ab illo didiciſſe. Et deduxit illum ad præceptorem, & dixit illi: Doce filium meum aliquid de iis, quæ te docuit Deus ſupremus. Dixit ergo præceptor: Accede, o puer. Cui Jeſus, O præceptor, ait, video te ſtultum eſſe; non te decet, quando puer aliquis tibi erudiendus traditur, nomen ejus ignorare antequam illum docendum ſuſcipias, ut ſuo eum nomine compellare queas. Dixit illi: Quodnam eſt nomen tuum? Dixit: Nomen meum eſt Jeſus filius Mariæ. Dixit illi: O Jeſu, dic Biſmi 'llâhi 'rrahmâni 'rrahîm. IN NOMINE DEI MISERATORIS MISERICORDIS. *Et dixit illi: Quid hoc eſt, præceptor? Dixit illi: Dic, prout tibi dicitur. Et dixit:* Bismi 'llâh &c. *Et dixit illi præceptor. Dic* EBGIAD. *Et dixit: Quid vero eſt* EBGIAD? *Tunc iratus eſt præceptor, & dixit, illi Jeſus: Noli iraſci.*

Et

المعلم انك لجاهل لا ينبغي لك
ان تعلم لك غلام ان لا تعرف
اسمه قبل ان تعلمه لتدعوه باسمه
فقال له ما اسمك قال اسمي
عيسى ابن مريم قال له يا عيسى
قل بسم الله الرحمان الرحيم قال
له ما هذا يا معلم قال له قل
كما يقال لك فقال بسم الله
الرحمان الرحيم قال له المعلم قل
ابجد فقال وما ابجد فغضب المعلم
فقال له عيسى لا تغضب فقال
وكيف لا اغضب وانت سالتني عن
ما لا علم لي به فقال يا معلم قل
حتى تتعلم لان الانسان خلق ولا
علم

حطي *Hotai*, كلمن *Kolman* سعفص *Saaphas*, قرشت *Karſchat*, ثخذ *Thechadh* ضظغ *Dhadhag*. Connectuntur vero iſta immediate cum iis, quæ de Jeſu & judice ſuperius allata. ثم ان مريم اخذت عيسي وانطلقت به الي منزلها وقالت له يا ولدي انطلق الي المعلم فلعل تتعلم منه شيا فقال لها ان ربي غناني عن تعليم المعلمين وقد علمني التوراة والانجيل وانا في بطنك قالت صدقت غير انك تكون عند معلم خير لك فانطلقت به الي المعلم فقالت له علم ابني مما علمك الله تعالي فقال المعلم اقبل يا غلام فقال له عيسي ايها المعلم

Εἰπὲ ἄλφα, ἀποκρίναϑαι τὸ ἄλφα. Πάλιν τε τὸ βῆτα τοῦ διδασκάλου κελεύσαντος εἰπεῖν, ἀποκρίναϑαι τὸν κύριον, Σύ μοι πρότερον εἰπὲ, τί ἐστι τὸ ἄλφα, καὶ τότε σοι ἐρῶ τί ἐστι τὸ βῆτα. καὶ τοῦτο ἐξηγοῦνται, ὡς αὐτοῦ μόνου τὸ ἄγνωστον ἐπισταμένου, ὃ ἐφανέρωσεν ἐν τῷ τύπῳ τοῦ ἄλφα. *Praeterea vero ineffabilem multitudinem apocryphorum & spuriorum scriptorum, quae ipsi finxerunt, obtrudunt ad obstupefaciendum rudiores, & veritatis literas ignorantes. Hunc in finem illam quoque solertiam adsumunt, quod Dominus, cum praeceptor pro more ipsi dixisset, Dic Alpha, responderit Alpha. Rursus cum Beta pronunciare jussisset praeceptor, respondisse, Tu mihi prius dicito, quid sit Alpha, & tunc tibi dicam, quid sit beta. Atque hoc ita explicant, quasi ipse solus ignota noverit, quod in typo literae Alpha manifestaverit.* Lepide vero hanc fabulam interpolavit Keſſæus, quaſi Arabice Chriſtus locutus ſingularum literarum vim, imo ipſa frivola Mohammedis inſomnia magiſtro ſuo explicuiſſet. Ubi in antegreſſum notandum eſt, Arabes juvandæ memoriæ cauſa Alphabetum per vocabula quædam ficta (idque juxta Alphabeti Hebraïci ordinem) diſtribuere. (qua de re vide Grammaticam Erpenii, & Pocokii orationem de linga Arabica) ſcil. ابجد *Ebgiad*, هوز *Howaz*,

 صعفص

sti illum, o Jesu? Respondebat Jesus: Nonne jam prius te monui, ne ita loquereris? Deinde ad mortuum accedens Jesus, dicebat illi: Surge permissu Dei. cumque in pedes surrexisset, interrogabat illum: Quis te interfecit? Respondebat ille: O δεῖνα *me interfecit; iste autem Jesus nihil in me criminis admisit. Tunc concidit mortuus; & pro illo puerum interfecerunt.*

Pag. 143. *Zacchæus.* In Gemara Sanhedrin præceptor Jesu vocatur יהושע בן פרחיה *Josua filius Perachia*; si tamen hic Jesus idem est cum Servatore nostro, quod recutiti quidam doctores diffitentur. Aliter rursus in *Tholedoth Jeschu* p. 5. ויגדל הנער ושכרה לו אמו רבי ושמו אלחנן וילמד את הנער והיה לו לב טוב להבין *Succrescente puero mater ei magistrum conducit* Elchananem *nomine, qui doceret puerum. erat vero illi ingenium bonum ad res intelligendas.*

Pag. 145. *Præcepit ut Aleph diceret.* Antiquissimæ sunt istæ nugæ, & jam apud Irenæum leguntur libro 1. adversus hæreses cap. 17. Πρὸς δὲ τούτοις ἀμύθητον πλῆθος ἀποκρύφων καὶ νόθων γραφῶν, ἃς αὐτοὶ ἔπλασαν, παρεισφέρουσιν εἰς κατάπληξιν τῶν ἀνοήτων καὶ τὰ τῆς ἀληθείας μὴ ἐπισταμένων γράμματα. Προσπαραλαμβάνουσι δὲ εἰς τοῦτο κἀκεῖνο τὸ ῥᾳδιούργημα, ὡς τοῦ Κυρίου τὰ διὰ τοῦ διδασκάλου αὐτῷ φήσαντος, καθὼς ἔθος ἐστὶν,

Εἰπὲ

اسمي عيسي ابن مريم فقال له
يا عيسي لما قتلته قال له عيسي
الم انهك في الاولي عن هذا اللفظ
ثم دني عيسي من الميت وقال له
قم باذن الله فاستوي قايما فقال له
من قتلك قال فلان وهذا عيسي بري
من ذنبي ثم مات فقتلوا الغلام فيه

Et adoleſcebat Jeſus optime ; & cum die quodam luderet cum pueris , inſiliit puerorum quidam in alterum , & in ipſo equitavit , eumque pede truſum interfecit. Advolabant itaque parentes ejus , & pueris inſtabant , (& Jeſus erat cum illis) eoſque ad judicem ducebant. Aderat quoque Maria , filio ſuo metuens. Interrogabat autem judex : Quis interfecit hunc puerum ? Reſpondebant : Jeſus illum interfecit. Tum judex : Quare interfeciſti illum ? Inquit Jeſus : O judex , video te ſtultum eſſe judicem ; deceret enim te prius rogare , utrum illum interfecerim , annon ? Cui judex : Video te ſapientem eſſe ; ſed quodnam tibi eſt nomen ? Jeſus , ait ille , vocor , filius Mariæ. Iterum judex : Quare interfeciſti

Ju & Judice. Sic autem ille : وذشا عيسي
في احسن نشية فبينما هو ذات
يوم يلعب مع الصبيان اذ وثب
منهم غلام علي غلام فركبه ثم
وكزه برجله فقتله فجاوا اهله
وتعلقوا بالصبيان وعيسي معهم
ورفعوهم الي القاضي وجات مريم
خايفة علي ولدها فقال القاضي
من قتل هذا الغلام قالوا قتله
عيسي فقال له القاضي لما قتلته
فقال له عيسي ايها القاضي اراك
حاكما جهولا كان وجب عليك
ان تقول هل قتلته ام لا فقال
القاضي اراك عاقلا فما اسمك قال
اسمي

neri p. 35. & notis Golii ad Cap. LXI. Alcorani. quamvis Amplissimus *Ludolfus* ab eadem radice Æthiopica, notione *mittendi* derivare conetur, ut *Hawary* idem sit quod *Apostolus*. Mohammedanorum plerique explicant per قصارين *fullones*, aut *vestium dealbatores*. Vocationem illorum ita narrat Kessæus:

بينما عيسي علي ساحل البحر
اذ هو بقوم قصارين فوقف عليهم
وقال لهم تقصروا هذه الثياب ولا تفعلوا
ذلك بقلوبكم فامنوا به وشهدوا
بنبوته *Cum versaretur Jesus in littore maris, vidit homines fullones, & consistens juxta illos, dixit: Dealbatis vestes istas, neque idem cordibus vestris facitis? Ergo crediderunt in illum, & testes prophetiæ ejus fuerunt.* Sic vertiginosi isti mortales ubique causam suam produnt, veritati, omnium seculorum testimonio comprobatæ, tam aperte contradicentes.

Pag. 137. *Qui in tecto ludebant.* Fabellam hanc aliter rursus narrat Kessæus, hac rubrica: حديث عيسي والقاضي *Historia de Je-*

 su

rum duodecimus, ut notum, partim Februario noſtro, partim Martio reſpondet. Videtur autem diem aliquem ſolennem auctor innuere, quem tamen non definit. An feſtum *Purim*, i. e. *ſortium*, intellexerit, quod in hunc menſem incidit, affirmare non poſſum, neque tanti eſt in iſta inquirere.

Pag. 135. *Meus diſcipulus.* Libet hic obiter nomina duodecim diſcipulorum, eorumque vocationem ex ſententia Mohammedanorum inſerere; ut pateat homines iſtos, a ſpiritu mendacii edoctos, nunquam non ſcripturæ contradicere. Ita ergo illorum nomina recenſet Keſſæus:

سمعان. ولوقا. وبطرس. وتوما. ومتي.

ويوحنا. ويعقوب. ويونس. وجرجيس.

وحنا. وحنين. وبولص. *Simeon. Lucas. Petrus. Thomas. Matthæus. Johannes. Jacobus. Jonas. Georgius. Hannas. Honein. &* *Paulus.* Judam Iſcharioten, cujus ſupra noſter fecit mentionem, hic omittit, aliosque παρεισάκτους intrudit. Dicuntur autem Apoſtoli Mohammedi & aſſeclis ejus الحواريون *Al-Hawariyun*, à حور *candore*; cujus appellationis varias rationes vide in Compend. Hiſtor. *Werneri*

dial. cum Tryphone Judæo, p. 247. Ταῦτα γὰρ τὰ τεκτονικὰ ἔργα (legunt alii ὄργανα) εἰργάζετο ἐν ἀνθρώποις ὤν, ἄροτρα καὶ ζυγά. διὰ τούτων καὶ τὰ τῆς δικαιοσύνης σύμβολα διδάσκων, καὶ ἐνεργῆ βίον. *Hæc enim fabrilia opera* (vel *instrumenta*) *faciebat, cum inter homines versaretur, aratra & juga, etiam per hæc docens symbola justitiæ, & vitam minime otiosam.* Sic Basilius, Chrysostomus, alii; quos vide apud *Barradium* Jesuitam Histor. Euang. Tom. 1. l. x. cap. 15. Sic Centuriatores Magdeburgenses Cent. 1. l. 1. c. 10. non verisimile putant adolescentiæ suæ annos Jesum in ignavo otio transegisse: sed probabile credunt ipsum, ut in omnibus singularem humilitatem præstaret, Josephum, qui erat architectus, diligenter in faciendis operis juvisse: ideoque dici *fabri filium* Matth. XIII. & *fabrum* Marc. VI. Hæc vero licet non sit ἀντίγραφα, incerta tamen sunt & ἄγραφα; & longe verisimilius ætatem priorem Christo in precibus & piis meditationibus, & præparatione ad augustum illud munus exactam, ut bene tradit *Spanhemius* Pater dub. Euang. parte II. Dub. 96. Videatur & Baronius ad A. C. XII. n. 7.

Pag. 125. *Pastorem vestrum.* Pessime & blaspheme ex Joh. cap. x. hæc translata, ut pastoritium ejus munus ad lusus pueriles & nefandas præstigias applicaretur.

Pag. 127. *Mense Adar.* Mensis hic Judæorum

 rum

illi: O Isa, cape hydriam, & postquam eam ex fluvio impleveris, imple etiam omnes hosce lacus, & accipe hæc pigmenta. Porro enumeravit illi tincturas, quas in lacubus pararet, & colores, quibus vestes imbueret; & relicto illo in conclave suum discessit. Jesus ergo ad lacus accedens, aqua eos implevit, pigmentis vero in unum ex illis conjectis vestes omnes superinjecit, & ad matrem suam abiit. Postera vero die cum adesset tinctor, &, quæ fecerat Isa, videret, impacta illi alapa, O Isa, inquit, perdidisti me, & vestes hominum corrupisti. Dixit illi Isa: Nihil hoc te moveat; sed quænam est religio tua? Respondit: Judæus sum. Ait illi Isa: Dic, Lâ Itâh illâ 'llâh, Isa resûlo 'llâh, (Non est Deus, nisi Deus; Isa est Legatus Dei) *&, inserta huic cortinæ manu tua, educ singulas vestes eo colore imbutas, qui possessoribus placet. Cum ergo tinctor crederet in Deum & Isam, & rem aggrederetur, singulas vestes ad lubitum possessorum tinctas eduxit; & permansit in fide cum Isa, super quo pax! & super prophetam nostrum Mohammedem præstantissima benedictio, & purissima pax, usqus ad diem judicii!*

Pag. 119. *Jesus manum suam versus illud extendebat.* Anilia rursus commenta, & absurdissimæ fabulæ! Patres quidem nonnulli Servatorem nostrum in opere fabrili Josephum adjutasse referunt, & præ cæteris *Justinus Martyr* dial.

وافسدت متاع الناس فقال له عيسي
ما عليك ولكن ما دينك قال
يهوديا فقال له عيسي قل لا اله
الا الله عيسي رسول الله وادخل
يديك في هذه الخابية واخرج كل
ثوب علي ما يريد صاحبه فآمن
الصباغ بالله وبعيسي وفعل ذلك
واخرج كل ثوب علي ما يريد
صاحبه وبقي علي ايمانه مع عيسي
عليه السلام وعلي نبينا محمد افضل
الصلاة وازكي السلام الي يوم الدين

Et subiit animum Mariæ tradere illum magistro, qui doceret ipsum artificium, quod exerceret. Itaque deduxit illum ad tinctorem, &, Accipe, inquit, hunc puerum, & illum doce aliquid de artificio tuo. Accepit eum tinctor, & dixit ei: Quodnam est nomen tuum? Respondit ille: Nomen meum est Isa Ibn Marjam. Dixit

شيا من صنعتك فاخذه منها وقال
له ما اسمك فقال اسمي عيسي
ابن مريم فقال له يا عيسي خذ
هذه الجرة واملا من هذا النهر
واملا هذه النقاير كلها وخذ هذه
الصباغ وعد عليه عدة الاصباغ التي
يعملها في النقاير والوان الثياب
وتركه وانصرف الي منزله فعمد
عيسي الي النقاير فملاها ما وجعل
ذلك الاصباغ في نقيرة وعمد الي
الثياب كلها فالقاها فيه وانصرف
الي امه فلما كان من الغد جا
الصباغ فنظر الي ما فعل عيسي
فلطم وجهه وقال يا عيسي اهلكتني
وافسدت

γουσι quidam Judæi Servatorem nostrum *δαιμόνιον ἔχειν* *dæmonium habere* affirmant.

Pag. 115. *Officinam tinctoris.* Apud Persas quoque *παιδικὰ* ista Christi miracula percrebuisse, patet ex iis, quæ leguntur in *Angeli de la Brosse* Lexico Persico, ad vocem *Tinctoria ars*: *Refertur in apocrypho Persarum libro* طفولیت حضرت مسیح de infantia Christi *quod Salvator tinctoriam artem exercuerit. Item quod unica tinctura pannos cujuslibet coloris exhiberet. Quapropter hunc tinctores Persæ pro patrono venerantur; & tinctoriam domum* خانه مسیح officinam Christi *appellant.* Liber iste Persicus mihi hactenus non visus; ex eo tamen, quod Salvator in eo tinctoriam artem exercuisse dicitur, conjicio illum Mohammedanis potius concinere, quam nostro huic auctori. Audiamus *Kessæum*, ut in promtu sit cuilibet comparationem instituere: فوقع في قلب مريم ان تسلم عيسى الى معلم يعلمه صنعة يصطنعها فانطلقت به الى الصباغ فقالت له خذ هذا الغلام وعلمه شيا

فقالوا قد جا الساحر فسمعهم
عيسي فشق عليه ذلك فقال اللهم
انك تعلم انهم نسبوني وامي الي
السحر فالعنهم لعنا كثيرا
فامسخهم الله خنازير فعاشوا ثلاثة
ايام ثم ماتو فانتشر ذلك في اليهود
فهموا بقتله فلم يقدروا علي ذلك

Tunc dicebat populus : Hæc magia eſt ; profer nobis aliud ſignum. Dicebat Jeſus : Quid ergo deſideratis ? Reſpondebant : Indica nobis, quid repoſituri ſimus, & quid comeſturi in ædibus noſtris. Quod cum indicaſſet ipſis, nec tamen crederent, abiit : poſtera vero luce cum ad ipſos rediret, dicebant : Ecce, magus ille adeſt. Hoc ergo audiens Jeſus & graviter ferens, O Deus, inquit, tu noſti, quod me & matrem meam veneficii arguerint ! itaque penitus illos exſecrare. Tunc mutavit eos Deus in porcos, & cum triduum ſupervixiſſent, mortui ſunt. Hoc cum per Judæam divulgaretur, voluerunt eum occidere, ſed non potuerunt. Nemo non videt expreſſa hæc eſſe ex *Joh.* capite VIII. ubi κατά-

ρατοι

الذين كفروا منهم ان هذا الا

سحر مبين *Sed dicebant infideles ex illis: Non est hoc nisi fascinum manifestum.* vel ut alii legunt teste Gialaloddíno: ساحر مبين *Non est iste nisi veneficus manifestus.* Idem repetitur commate sexto Capitis LXI. a Clarissimo Golio editi: *Postquam ad eos venisset* (Christus) *cum evidentibus signis,* (i.e. miraculis, creans volucres, resuscitans mortuos, mundans leprosos &c.) *dixerunt: Hoc fascinum est manifestum.* Eandem cantilenam, & quidem lepido cum episodio, canit *Kessæus*; postquam enim narraverat, Christum, ut doctrinam suam coram infidelibus Judæis signo aliquo confirmaret, Semum Patriarcham e mortuis excitasse, ita pergit:

فقالوا القوم هذا سحر فاتنا باية
اخري قال وما تريدون قالوا اخبرنا
بما ندخر وبما ناكل في بيوتنا
فاخبرهم بذلك ولم يومنوا فانصرف
فلما كان من الغد اقبل اليهم

فقالوا

فخلق لهم الخفاش لانه اكمل
الطير خلقا فيطير وهم ينظرون
فاذا غاب عن اعينهم سقط ميتا

Creavit vero illis vespertilionem, quia is natura avium est perfectissimus; & volabat ille, quando ipsum intuebantur, sed subductus oculis illorum mortuus concidebat. Vide & *Bocharti* Hierozoïcon, capite *de vespertilione*. Hinc olim Saracenus ad fidem Christianam transiens, antequam inter Catechumenos reciperetur, præter alia multa hæc quoque verba pronunciare tenebatur: Ἀναθεματίζω τὴν τοῦ Μωάμεδ φλυαρίαν, τὴν λέγουσαν ὅτι ὁ Κύριος καὶ Θεὸς Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς ἀπὸ Μαρίας τῆς ἀδελφῆς τοῦ Μωσέως καὶ Ἀαρὼν ἐγεννήθη ἄνευ σπορᾶς ἐκ τοῦ λόγου τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ πνεύματος· καὶ ἔτι νήπιος ὢν πετεινὰ ἐκ πηλοῦ ἐπλαστούργει. καὶ ἐμφυσῶν ἐποίει αὐτὰ ζῶα. &c. *Anathematizo Mohammedis futilitatem, quæ dicit Dominum Deumque nostrum Jesum Christum, e Maria Mosis & Aaronis sorore absque semine natum esse,* (conceptum) *de verbo ac Spiritu Dei: & cum adhuc infans esset, volucres e luto finxisse, inflatuque suo animantes illas reddidisse.*

Pag. 113. *Veneficus est.* Ita in Alcorano loco modo citato cap. v. 110. subjicitur. فقال الذين

tum, ut evadat avis permiſſione Dei. Capite vero V. c. 109. & 110. ita Deus ipſe Chriſtum alloquitur: يا عيسي ابن مريم انكر نعمتي عليك وعلي والدتك ان ايدتك بروح القدس تكلم الناس في المهد وكهلا وان علمتك الكتاب والحكمة والتورية والانجيل وان تخلق من الطين كهيئة الطير باذني فتنفخ فيها فتكون طيرا باذني *O Isa, fili Marjam, memento gratia mea, in te & genitricem tuam* effuſæ, *quando corroboravi te per Spiritum Sanctum, cum in cunis jacens &* poſtea *juvenis homines alloquereris: & quando docui te librum & ſapientiam, & legem & Euangelium: & quando creaſti ex luto quaſi figuram avis permiſſu meo, eamque afflaſti, ut volente me volucris evaderet.* &c. Hanc vero avem veſpertilionem fuiſſe volunt interpretes. Sic *Gialaloddînus* ad hunc locum:

vit. Nomen Atarchat varie poſſet legi, quia deeſt in exemplari, quo utor, ſecundæ literæ punctum diacriticum.

Pag. 89. *Virtutem Dei in te habitare.* Ita ſemper ſpiritus vertiginis docuit τὰς Μαριολάτρας opera ſolius Dei virtute perficienda creaturæ adſcribere, & matrem filio exæquare. Sic infra p. 101. quæ a lepra mundata fuerat, ait: *Mundavit me Domina Maria, mater Jeſu Chriſti.* Hinc anſa data Judæis pariter & Mohammedanis Chriſtianos fœdiſſimæ idololatriæ accuſandi.

Pag. 111. *Judas Iſchariotes.* Occaſio fabulæ ex Luc. XXII. 3. & Joh. XIII. 27. ubi Satanas in illum ingreſſus eſſe dicitur.

Ibid *Ex luto formas fingebant.* Hoc quoque putidum & puerile commentum Alcorano ſuo inſeruit Mohammed, & ipſum Chriſtum hoc modo loquentem introducit cap. III. 43.

اني قد جئتكم باية من ربكم
اني اخلق لكم من الطين
كهيئة الطير فانفخ فيه فيكون
طيرا باذن الله *Aſſero ad vos*, (o filii Iſraël) *ſignum a Domino veſtro; creabo vobis ex luto quaſi figuram avis, & inſpirabo illi halitum,*

عازر ابن لاوي ابن يعقوب وسمي موسي لان التابوت الذي كان فيه حين التقطه ال فرعون وجد في ما وشجر والمو هو الما والشا هو الشجر بلغتهم *Moſes filius Imrâni, qui Hebraïce Amram dicitur, filii Fâhith*, (corruptum hoc ex קהת Kahath) *filii Azir, filii Levi, filii Jacobi. Vocatus autem eſt Mûſa* (ita pronunciant Arabes) *quia ciſta, in qua repertus eſt, quando familia Pharaonis eum ſuſtulit, inventa eſt in aqua & in arbore. Nam* MU *lingua ipſorum aquam*, S A *vero arborem notat*. Familiare ſane eſt Arabibus nomina propria, quæ in ſacro textu occurrunt, mirum in modum fœdare, imo plane iis diverſa ſubſtituere. Sic matrem Moſis, quæ יוכבד *Jochebed* in ſacris literis vocatur, Keſſæus vocat نخايد *Nechâjid*; ſed Abu 'lkáſimo ἐν δοιῇ μάλα θυμός.

ام موسي اسمها ياوخا وقيل اذارخت والله اعلم *Mater* (ait) *Moſis dicta fuit Jâwochâ vel juxta alios Atarchat. ſed Deus optime novit.*

G

quomodo hic natus sit filius, *respondebat soror Mosis, cum Imrân tanto jam temporis intervallo apud vos detineatur? Sed increpuit eam, neque ipsi auscultavit; cumque & superiora domus & inferiora conclavia perlustrasset, omnesque ejus angulos & cellas perreptasset, tandem ad furnum devenit, eumque igne collucentem cernens puerum ibi non esse cognovit. Rediens vero mater Mosis, cum socios illos & exploratores ex ædibus suis exeuntes cerneret, pene exanimata est metu, dixitque: Filius meus est in furno. Deinde propere accedens furnumque igne collucentem conspicata, faciem suam percussit, dixitque: Nihil prodest circumspectio adversus fatum; etenim filium meum cremavistis. Tunc inclamavit eam Moses è medio furno: Mater mea, ne mihi timeas; etenim Deus ignem a me arcuit: tu itaque admota manu eripe me flammis, quarum calorem sicuti a me Deus repulit, ita te quoque ab eodem defendet. Quod fecit mater, ita ut ignis eam non tangeret.* Hamanem istum Pharaonis στρατηγὸν alibi commodius considerabimus: hic obiter liceat addere, ex *Abu 'lkasimi* expositione nominum propriorum Alcorani, genealogiam Mosis, ejusdemque nominis ἔτυμον: موسي ابن عمران وهو بالعبرانية عمرم ابن. فاهث ابن عازر

ولدي في التنور فاسرعت ورات
التنور مسجورا فلطمت وجهها وقالت
ما نفع الحذر مع القدر احرقتم
ولدي فناداها موسي من جوف
التنور يا اماه لا تخافي علي فان
الله منع النار عني فادخلي يدك
واخرجيني فان الله يصرف حرها
عنك كما اصرفها عني ففعلت
ذلك واخرجته فلم تمسها النار ۞

Mater vero ejus, quotiescunque ob negotia domo egrediebatur, ipsum in furno, obturato orificio ejus, occulebat, ne quis de illo aliquid rescisceret. Quodam ergo die foras proditura in furno eum destituit; soror vero ejus, quæ farinam depsuerat, succenso igne furnum calefecit, ignara Mosen in illo esse. Incidit tum Hamani suspicio natam illam prolem esse in ædibus Imrânis; (Amrami) *assumtis ergo sociis eo se confert, turbataque domo, ait: Hic natus est filius. At quo-*

عجينا فاسجرت التنور ولم تعلم
ان موسي فيه واتفق ان هامان
وقع في قلبه ان المولود في دار
عمران فجا مع اعوانه واكبس
الدار وقال ان هنا مولودا فقالت
اخت موسي كيف يكون هنا مولود
وعمران محبوس عندكم منذ كذا
وكنا فتشتمها ولم نسمع منها وفتشوا
اعلا الدار واسفلها وزواياها وخروقها
حتي وصل الي التنور فراه مسجورا
وان لمولود لا يكون فيه فلما رجعت ام
موسي فاذا هي بالاعوان والجواسيس
خارجين من بيتها فكادت روحها
ان تزهق من الخوف وقالت ان
ولدي

vatus legitur apud *Kessæum*, quadragesimo die, antequam in arca exponeretur. Ut vero patescat qua ratione Judaïzantes Muslimi sacras tractent historias, quam densa fabularum caligine illas involvant, ipsa auctoris sæpius jam allegati verba producam. Narraverat in præcedentibus, Mosen statim a nativitate erectum consedisse, & matrem his verbis allocutum esse: يا اماه لا تخافي علي فان الله معنا *Mater mea, ne sollicita esto de me, etenim Deus nobiscum est.* Eadem nocte vocem auditam in palatio Pharaonis ولد موسي وهلك فرعون *Natus est Moses, & periit Pharao.* Omnia quoque Ægyptiorum idola eodem tempore in faciem prolapsa frustatim comminuta fuisse. Deinde ita pergit: فكانت امه اذا خرجت من منزلها في حاجة وضعته في التنور وطينت فاه ليلا يعلم حاله احد فخرجت يوما ووضعته في التنور وكانت اخته قد عجنت

فجعل عيسي يدعوهم الي نبوته

Manseruntque Jesus & mater ejus in terra Ægypti, donec moreretur Rex filiorum Israël. Tunc misit Zacharias ad Mariam, illamque Hierosolymas reverti jussit; quo cum pervenissent, monstrabat illis Jesus miracula, donec in urbem Nazareth diverterent, a qua Nazareni (Christiani) *denominantur. cœpitque Jesus illos ad prophetiam suam vocare.*

Pag. 73. *Ingressi urbem Bethlehemum.* Cum modo Nazareth urbem, locum commorationis Josephi, Mariæ & Jesu, bene designasset, hic jam contra paginæ sacræ fidem Bethlehemum illos reducit, ibidemque in spelunca porro habitasse fingit, ut ex sequentibus patebit. plane quasi morem Josephus angelo non gessisset.

Pag. 79. *Filius rivalis.* ضرة *Dharra* Arabibus *mulierem* notat, *qua cum alia communem habet maritum*; quam Latine æmulam, vel rivalem, vel potius pellicem dixeris. Eadem vox in Hebræa quoque lingua occurrit: hoc enim sensu Peninna צרה *hostis* sive *æmula* Hannæ vocatur 1. Sam. 1. 6.

Pag. 81. *Furnumque refriguisse.* Eadem ratione Moses, quem mater foras egressa in furno occultasset, sorore ejus, rei hujus ignara, succenso igne furnum calefaciente, miraculose servatus

populus, inquit illis Jesus: Claudus iste adjutus fuit viribus cæci, & cæcus visu claudi. claudus enim manu sua funem tenebat in fenestra, dum singula (cœcus) *afferret, & ad ipsum rediret.* Similem fere de claudo & cœco fabellam ex libro *Kenzi al Asrar* refert *Pocokius* in notis miscellaneis ad Portam Mosis p. 280. & 281. ab ipso Deo hominibus die novissimo proponendam, quando corpus in animam, & anima in corpus culpam omnem peccati conferet. Desumta vero est ex Gemara Sanhedrin cap. XI.

Ibid. *Rediit ex Ægypto.* Sicuti admonitionem Angeli in Ægypto omittit noster, & contorte admodum cætera proponit; sic Kessæus quoque frigide admodum, & suæ de Zacharia litans hypothesi, reditum ex Ægypto his verbis enarrat:

فلم يزل عيسي وامه بارض مصر
حتي مات ملك بني اسرايل
فبعث زكريا الي مريم فامرها
بالرجوع الي بيت المقدس فصاروا الي
بيت المقدس وعيسي يريهم العجايب
حتي انهم نزلوا علي قرية يقال
لها ناصرة واليها تنسب النصارية

اخذ مالي فقال عيسي الي
الدهقان اجمع لي سكان دارك
ففعل فقال عيسي اين فلان الاعمي
فاجابه فقال له هذان السارقان
لمالك فعجب القوم من ذلك فقال
عيسي للقوم استعان هذا المقعد
بقوة هذا الاعمي والاعمي ببصر هذا
المقعد وكان المقعد بيده حبل
في الكوة وكان يحمل شيا بعد
شي فيعدي اليه *Dixit* Waheb Ibn Mamba, *cui propitius ſit Deus: Hoc quoque eſt ex miraculis Jeſu. Ædes Dahcâni, ad quem Maria & Jeſus diverterant, ingreſſus eſt fur, & abſtulit quidquid in illis erat. Triſtis ergo Dahcânus inquit Jeſu: Indica mihi, quis opes meas abſtulerit. Reſpondet Jeſus: Convoca mihi totam familiam tuam. Quod cum feciſſet, inquit Jeſus: Ubi eſt cæcus ὁ δεῖνα?* (ſupple *& claudus ille?* quod vitio librarii omiſſum) *His ergo adductis, inquit Jeſus: Iſti duo ſunt fures, qui tua omnia abſtulerunt. Hæc cum miraretur po-*

quam quod Johannis testimonio, & ex iis, quæ discipulis dixerat, manifestari jam cœpisset. Ipsam quoque ejus conceptionem, nativitatem, & quæ illo tempore evenerant, maximas illi de puero cogitationes subjecisse, quippe cum ex testimonio *Lucæ* II. 19. Ἡ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. *Maria conservaverit omnia verba ista conferens in corde suo.* Eadem fere reperies apud *Theophylactum* ad Johannis caput II. 3. Vide & *Casaubonum* Exercitat. II. contra *Baronium*, num. XIV. *Spanhemium* patrem dubiorum Euang. parte secunda dub. XCVI.

Antequam vero ex Ægypto discedamus, interferenda hic fabella, quam narrat Kessæus, hoc titulo: حديث الاعمي والمقعد *Historia de cæco & claudo.* قال وهب ابن منبه رضي الله عنه ومن عجايب عيسي ان الدهقان اللذي كانت مريم وعيسي في داره دخل اليها سارق واخذ جميع ما كان فيها واغتم لذلك وقال يا عيسي اخبرني من اخذ

constanter de puerilibus hisce Servatoris miraculis loquitur *Epiphanius*, & cum primo illa rejecisset, postea eadem adstruere conatur. Sic enim ille in hæresi Alogorum p. 442. Οὐ γὰρ ὅλως τι τῶν θεοσημείων καὶ τοῦ κηρύγματος πρὸ τοῦ πειρασμοῦ ὁ χριστὸς εἰργάσατο, εἰ μή τι ἂν ἄδεται περὶ αὐτοῦ ἐν παιδὶ πεποιηκέναι, ὡς ἐν παιγνίῳ, ὥς τινες φάσκουσι. καὶ ἔδει τῷ μὲν ὄντι καὶ παιδαρικὰ αὐτὸν ἔχειν, ἵνα μὴ πρόφασις γένηται ταῖς ἄλλαις αἱρέσεσι, ταῖς λεγούσαις, ὅτι ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου ἦλθε χριστὸς εἰς αὐτὸν, ὅπερ ἐστὶν ἡ περιστερά. *Nullum enim omnino miraculum neque præconium Christus ante tentationem fecit, nisi forte ea, quæ puer adhuc, quasi ludens, patrasse celebratur, quemadmodum dicunt nonnulli. Et revera oportebat quædam etiam puerilia ipsum habere, ne prætextus suppeteret reliquis hæresibus, quæ dicunt, Christum in ipsum descendisse ad Jordanem, columbæ scilicet forma.* Verisimile est, plerosque, ut confictis hisce miraculis fidem haberent, inductos fuisse verbis Mariæ, dum Christo filio suo dicit *Joh.* II. 3. Οἶνον οὐκ ἔχουσι. *Vinum non habent*; Neque enim fieri potuisse credebant, ut tam magnifice de filio suo sentiret Maria, nisi aliis jam dudum miraculis virtutem suam divinam exseruisset. Lege Chrysostomum homilia xx. (juxta alios xxi.) in Johannem, ubi explosis hisce & confutatis infert ipse, nihil aliud tantam Mariæ de filio suo conciliasse opinionem,

quam

urbem Memphis, quam nunc Misram magnam vocant.

Ibid. *Plurima in Ægypto miracula.* Fictitiis hisce miraculis, tum iis, quæ hic silentii supparo involvuntur, tum quæ in hoc libro memorantur, merito opponimus testimonium Johannis, qui miraculum aquæ in vinum mutatæ in Cana Galilææ, *ἀρχὴν τῶν σημείων principium signorum*, i. e. primum Christi miraculum fuisse asserit. Merito *Chrysostomus* Homiliis xx. & xxii. in Johannem rejicit illos, qui loco hoc non primum absolute Servatoris nostri miraculum volunt innui, sed respective ad Canam Galilææ. nec tamen subtilius hac de re disputaturum se cum quoquam profitetur. Sic & *Theophylactus* ad cap. ii. Johannis, multa sibi dicit suppetere argumenta, quæ nullum antea miraculum a Christo patratum evincant; (dici enim, quod per istud gloriam suam manifestaverit, quodque discipuli ejus in ipsum crediderint) neque se tamen cuiquam hac in re valde adversaturum. Alia porro argumenta iidem auctores colligunt; nam & Judæos putant, si ante baptismum mira peregisset Jesus, citius eum fuisse crucifixuros, & infantilia illa miracula ludibrio futura, ac pro præstigiis & φαντασίαις fuisse habenda. Nobis hoc unum sufficiat, nullius divini neque fide digni scriptoris testimonio prætensa ista miracula posse probari. Satis vero in-

con-

germina, quæ petitis. cucumeres ſcilicet & lentes, allium & cepe, quæ in ſuperioribus deſideraverant. At ſi مصر *Misro* legatur, ut ſit nomen invariabile, reſpondet Hebræo מצרים, *Mizrajim* ac totam Ægyptum notat. Hac notione plerumque occurrit, ut ſtatim in textu noſtro ſequitur: وبقيوا في ارض مصر ثلث سنين *Subſtiterunt in terra Ægypti triennium.* Deniqne ſtrictiſſime مصر *Misro* notat منف *Memphin*, antiquam illam Ægypti metropolin, cujus in locum pereuntis aliæ paulatim urbes ſuccrevere.

Ibid. *Trienninm in Ægypto ſubſtiterunt.* Locum, ubi commorata ſit Maria, non definit noſter, niſi vocem مصر *Misro*, contra ac modo explicuimus, notione tertia de metropoli Ægypti capias. Hanc ſententiam ſequitur Xaverius pag. 102. واختلاط مبكردذن ذزذيكى شهر منفس كه اكثون اورا مصر كلان مبخواندن *Converſati ſunt prope urbem*

gere, atque in eo arbores balsami multas plantarunt, tamen arbores illas fructum non dedisse, donec imaginati sibi sunt, si aquæ, in quibus Majestas Jesu & involucra ejus abluta fuerunt, istas arbores attingerent, fructum darent. Itaque rivum aquarum istius horti deduxerunt in rivum, qui adscendit ex fonte Christi, atque ex istis ambobus unus rivus factus est. ita factum, ut omnis terra, quæ istis aquis irrigata fuit, balsami fructum dederit.

Ibid. *Memphin.* Vox مصر *Misro* vel *Misron* tria significat Arabibus, accurate quandoque distinguenda. Primo, si *Misron* legas, respondet vocabulo Hebraïco מצור, & *castellum* notat, seu quamvis urbem munitam. Hinc verba Alcorani cap. 11. 58. اهبطوا مصرا فان لكم ما سالتم (ubi per مصرا *Misran* Ægyptum intelligunt vetus Interpres & Clarissimus Golius in versione hujus capitis inedita) hoc modo exponit *Gialaloddînus*: انزلوا مصرا من الامصار فان لكم فيه ما سالتم من النبات *Ingredimini urbem aliquam munitam, ubi præsto vobis erunt illa terræ*

 ger-

ſter) ſic vertit Arabs Erpenianus : حاشاك
يا رب ان يكون لك هذا ۞

Ibid. *Sycomorum, quæ Matarea vocatur*. Imo totus hodie pagus المطرية *Matarea* vocatur, a copia aquarum. vide *Gol. ad Alferg.* pag. 157. Celebratam hodiernis quoque Ægyptiis, fabulam vide prolixe apud *Thevenotium* Itin. Orient. l. II. c. 8. ubi inter cætera narratur, ſycomorum iſtam, quæ adhuc hodie monſtratur, tranſeunte illac Maria cum Jeſu infante, & perſecutores fugiente, ſeſe aperuiſſe, at cum intraſſet Beata virgo, rurſus coiiſſe; digreſſis vero latronibus fiſſam rurſus ſemper ita apertam manſiſſe, uſque ad annum hujus ſeculi quinquageſimum ſextum. tunc enim fragmentum a trunco ſeparatum diſruptum eſſe. Vide & *Baron.* ad A. C. I. n. 46. De Perſea arbore Chriſtum adorante ſimilem fabellam vide apud *Sozom.* l. v. c. 20. & de illa judicium *Caſauboni* Exercitat. II. contra Baronium, num. XIV. item *Spanhemii* Patris Dub. Euang. part. II. dub. LX.

Pag. 71. *Balſamum provenit.* Famoſum illum balſami hortum nugator iſte plantat quidem & producit; ſed eundem irrigat & auctiorem reddit fabellis hiſce mirum in modum delectatus *Xaverius*. ſic enim ille p. 102. *Scriptum exſtat, cum iſtius terræ habitatores voluerunt eum hortum augere*

Pag. 33. *Pone nos veniet.* Quare hic mentitur Josephus? An quia prope adhuc aberant a loco, in quo corruerat idolum, tempus nondum erat, arcana istius infantis obviis indicandi?

Pag 67. *Ecce! duos in via latrones.* Digitum in hanc fabulam intendunt *Spanhemius* pater, *Dub. Euang.* par. 2. *Dub.* LX. & *Gerh. Joh. Vossius* in Harmonia Euangelica pag. 301. Qui vero hic *Titus* & *Dumachus* vocantur, in Euangelio Nicodemi p. 4. sunt Dimas & Gestas; in Collectaneis *Bedæ* vulgo adscriptis Matha & Joca; in Historia Christi a Xaverio depravata p. 480.

زستين *Zjustîn*, & ويسيمس *Visimus.*

Ita fabulosi isti scriptores omni opera & studio id egisse videntur, ne sibi fides haberetur; dum in diversa abeuntes, manifestariæ suæ fraudis lectorem admonent. In hunc quoque censum referri queat ejusdem furfuris fabula, quam ex Vincentio Ferrerio & Jacobo de Voragine loco citato narrat *Vossius*: Latronem scilicet in cruce pendentem, conversum esse, quod umbra Servatoris in ejus corpus incideret. qua de re ipsum vide Vossium.

Pag. 69. *Avertat hoc a te Deus.* Expressum hoc ex Petri illo Matth. XVI. 22. ἵλεώς σοι κύριε, οὐ μὴ ἔσαι σοι τοῦτο: *Propitius tibi esto Domine, nequaquam erit tibi hoc.* Quod (fere ut no-

 ster)

re annisi sunt. Vide prolixe hac de re differentem Barradium Jesuitam *Histor. Euang.* Tom. I. l. x. c. 8. & citatos huic patres tum vetustiores, tum recentiores. Graphice præ cæteris *Epiphanius Demonst. Euang.* l. VI. c. 20. Οἱ πρὶν τὴν Αἴγυπτον οἰκοῦντες πονηροὶ καὶ μοχθηροὶ δαίμονες, ἐξ αἰῶνος μακροῦ τοῖς ξοάνοις ἐμφωλεύοντες, καὶ τὰς τῶν Αἰγυπτίων ψυχὰς πάσῃ δεισιδαιμονίας πλάνῃ καταδουλούμενοι, συναισθόμενοι ξένης τινὸς καὶ ἐνθέου δυνάμεως ἐπιδημούσης αὐτοῖς, αὐτίκα συνεκινοῦντο, σάλον καὶ κλόνον ἐν ἑαυτοῖς πάσχοντες, ἥτε καρδία αὐτῶν καὶ διανοητικὴ δύναμις ἡττᾶτο ἔνδον ἐν ἑαυτοῖς, ὑποχωροῦσα καὶ νικωμένη ὑπὸ τῆς ἀοράτως συνελαυνούσης, καὶ πυρὸς δίκην ἀῤῥήτῳ λόγῳ φλεγούσης αὐτοὺς δυνάμεως. *Illi, qui prius Ægyptum incolebant, mali & pravi dæmones, a longo tempore in simulachris stabulantes, & Ægyptiorum animas omni superstitionis errore subigentes, cum sentirent peregrinam aliquam & divinam vim inter sese versari, statim commovebantur, motum & concussionem internam patientes; & cor illorum & facultas cogitandi vincebatur in illis, cedens ac sese submittens potentiæ invisibiliter illos cogenti, & ignis instar ineffabili ratione urenti.* Vide sequentia ibidem. it. l. IX. c. 2.

Pag. 29. *Ex Ægypto vocavi.* Alieno rursus loco vaticinium hoc inseritur, quod ad D. Matthæi exemplum supra commodius allegasset.

Pag.

ويوسف يحتطب ويبيع واقاموا كذلك مدة زمان *Deinde profecti sunt, donec intrarent regionem Ægypti, divertitque Maria in domum viri, qui vocabatur Dahcân: neque quidquam illi suppetebat, quo vitam toleraret, nisi nendi artificium. itaque mercede nebat; Josephus autem lignatum prodiens collecta ligna vendebat. & sic aliquanto tempore ibi morabantur.*

Pag. 25. *Appulit huc Deus ignotus.* Geminum est istud æque fictitio illi Apollinis oraculo, quod Augusto consulenti reddidisse fertur:

Εβραῖος κέλεταί με Θεὸς μακάρεσσιν ἀνάσσων
Τόνδε δόμον προλιπεῖν, καὶ ὁδὸν πάλιν αὖθις ἱκέσθαι.

ἄπιθι λοιπὸν ἐκ δόμων ἡμετέρων. (Ita enim hoc dimetrum potius carmen cum Casaubono statuerim)

Hebræus jubet me Deus divis imperans
Ædem hanc derelinquere, & vestigia retro legere.

in posterum facesse ex ædibus nostris.

Pag. 27. *Idolum hoc corruit:* Hic quidem unius tantum idoli collapsi sit mentio; sed promiscue simulachra Deorum Ægyptiorum adventante Christo corruisse, plurimi patrum tradiderunt, & ex prophetis veteris testamenti adstrue-

Rege, inquit Jesus: Equidem pariet ipsa puerum formosum, cujus alterutra auris altera erit longior; & in gena illius nævus niger conspicietur, & in dorso illius ejusdem coloris nota. Tunc extensa manu sua ad uterum mulieris, Egredere, inquit, o embryo, voluntate Dei supremi, qui omnia creavit, cunctisque alimenta large suppeditat. Cum ergo peperisset mulier puerum, qualem descripserat Jesus, velletque Rex in Deum credere, consiliarii ejus, magos illos esse, adseverabant, ita ut a fide suscipienda absterreretur. Igitur Deus horrendum cælitus fragorem in illos excitavit, qui ex improviso eos disperdidit.

Hæc in itinere Ægyptum versus accidisse refert Keſſæus; plura vero noster, largiorem mendaciorum fontem aperiens, quasi ejusdem sese profectionis comitem præbuisset. Ad quæ priusquam revertamur addamus ex eodem Keſſæo appulsum in Ægyptum, & quo opificii genere vitam ibidem Josephus & Maria toleraverint,

ثم ساروا حتى دخلوا بلاد مصر
ونزلت مريم في دار رجل يقال له
دهقان. ولم يكن لها شيا تعيش
به الا الغزل فكانت تغزل بالاجرة

ويوسف

الجنين باذن الله تعالي الذي
خلق الخلق واوسع الرزق فوضعت
المراة غلاما علي ما وصفه عيسي
فهم الملك ان يومن بالله فقالوا له
وزراوه ايها الملك ان هولاي سحرة
فرجع عن الايمان فارسل الله
عليهم صاعقة فاهلكتهم عن اخرهم

Profecti porro Jesus, & qui cum ipso erant, devenerunt in urbem, in qua erat Rex, ad quem congregati cives erectum coram sese idolum flentes adorabant. Quos cum rogasset Jesus, quid ipsis accidisset? respondebant illi, uxorem Regis uterum ferre, & difficili partu laborare. Jesus autem inquit: Abite ad Regem, & nunciate ipsi, mulierem, si manum meam ventri ejus imposuero, celerrime enixuram. Quæ cum nunciata essent Regi, Rexque illum ad se introduci jussisset, accessit Jesus, intravitque ad mulierem, & dixit: O Rex, si, antequam pariat, dixero tibi, quid utero gestet, credesne in Dominum meum, qui me sine patre creavit? Annuente

Rege,

ايديهم صنم وهم له يسجدون ويبكون
فقال عيسي ما لكم ايها القوم فقالوا
ان امراة الملك تطلق وقد تعسر
عليها الولادة فقال عيسي اذهبوا
الي الملك وقولوا له ان وضعت يدي
علي بطن المراة تضع المولود عاجلا
ما تضع فمضوا اليه واخبروه بذلك
فقال اتوني به فاقبل عيسي ودخل
الي المراة وقال عيسي ايها الملك
ان اخبرتك بما في بطنها قبل ان
تضعه تومن بربي الذي خلقني من
غير اب قال الملك نعم فقال عيسي
ان في بطنها غلاما جميلا احدي
اذنيه اطول من الاخري وعلي خده
خال اسود وعلي ظهره شامة فمد يده
علي بطن المراة وقال اخرج ايها
الجنين

ماله وهو مومن تعالوا معي حتي
ادلكم علي كنز تجدونه قد مات
اهله عن دهر فصاروا حتي اتوا
الي خربة فقال لهم احفروا هاهنا
فحفروا فوجدوا فيه مالا عظيما
فاقسموه بينهم *Pervenerunt deinde ad congregatam hominum multitudinem; quibus Jesus, Vultisne, inquit, indicem vobis, qua de causa hic statis? Annuentibus illis, Consilium vobis est, inquit, intrare palatium Regis, & bona ejus diripere; sed quia ille pius est, agite, me sequimini, ut monstrem vobis thesaurum, cujus possessor jam pridem diem suum obiit. Abierunt ergo, & pervenerunt ad foramen aliquod, & dixit illis Jesus, Fodite. cum ergo foderent, magnam pecuniæ vim in illo invenerunt, eamque inter se partiti sunt.*

Tertia disputationem Christi continet cum Rege infideli, & prædictionem de fœtu Reginæ gravidæ: وسار عيسي ومن معه حتي
دخلوا قرية عامرة فيها ملك وقد
اجتمع اهل القرية الي عنده وبين

اسدا عظيما واقفا علي قارع الطريق
ففزعوا منه فتكلم عيسي الي الاسد
وقال له ان الثور الذي تريد
تفترسه انه لقوم مساكين فانطلق
الي تلك الموضع تجد فيه جملا
ميتا فكله فمضي الاسد نحو الجمل
واكله *Cæperunt ergo proficisci ab urbe ad urbem. Et vidit Josephus in via leonem magnum stantem in bivio; a quo cum metuerent, allocutus est Jesus leonem, & dixit: Taurus quidem ille, quem dilaniare cupis, hominum est pauperum; sed abi ad locum τὸν δεῖνα, ubi camelum mortuum invenies: illum devora: Abiitque leo versus camelum, & illum devoravit.*

Altera de monstrato prædonibus thesauro.

فصاروا وانا بقوم مجتمعين فقال لهم
عيسي الاحبوا ان اخبركم عن
وقوفكم هاهنا قالوا نعم قال انكم
تريدوا تدخلوا دار الملك وتاخذوا
ماله

وذكر لها ذلك يوما ثم قال لابن
خالتها يوسف خذ مريم وابنها
واحملها الي مصر ودفع لهم اثاثا
وزودهم واخرجهم من بيت المقدس
ليلا *Pervenit autem rumor ad Regem* (hunc supra vocavit حنوش بن هندروس *Hannausch Ibn Henderusch*, quod corruptum censeo a Muslimis *Herodis* nomen) *qui ipsum cum matre & Zacharia morti destinavit. Cum ergo metueret Zacharias & fideles, ne occiderentur, monuit illam quodam die, dixitque Josepho sobrino ejus: Accipe Mariam & filium ejus, & deduc illam in Ægyptum. Deditque illis utensilia, & viatico instructos noctu ex urbe Hierosolyma eduxit.*

Sequuntur penes eundem auctorem fabulæ, aniles an pueriles? certe oppido ridiculæ, & quæ vel Heracliti pulmonem commoverent; quas, quoniam in pseudo-euangelio nostro non exstant, hic inserere lubet. Prima est de leone, Christi infantis mandato parente. وجعلوا يسيروا من بلد الي بلد فراي يوسف في الطريق اسدا

qualium ψευδεπιγράφων σμῆνος olim circumferebatur, desumta esse, nemo non videt. Ejusdemque furfuris illa videntur, quæ ex Zoroastris ἱερᾷ συναγωγῇ τῶν Περσικῶν citat κατὰ λέξιν *Eusebius* in fine lib. 1. de præparat: Euangel. Ὁ δὲ Θεός ἐστι κεφαλὴν ἔχων ἱέρακος, *Deus caput habet accipitris* &c.

Pag. 21. *Eam in thesauris suis reposuerunt.* Pompatice quoque citatus supra *Elias Patriarcha*, eadem Homilia jactat قمطا دتشرفت بها الاعلام والبنود الملكية *Tanias, quibus nobilitata sunt signa & vexilla Regum.*

Ibid. *Herodes accersivit sacerdotes & sapientes.* Mira hominis oscitantia, qui ὕστερον πρότερον ea hic narrat, quæ ex capite 11. Matthæi longe melius

Vel pueri norunt, & qui nondum ære lavantur.

Non sat commode divisa sunt temporibus tibi, Dave, hæc.

Ibid. *Surge & abi in Ægyptum.* Causam profectionis in Ægyptum jejune admodum refert Keffæus Mohammedanus: فبلغ خبر الي الملك فهم بقتله وامره وزكريا فخاف زكريا والمومنون علي قتلهم وذكر

وضعه ذاكرا فيه سيولد في فلسطين
مولود اصله من السما ويتعبد له
اكثر العالم واية ظهوره انكم ترون
نجما غريبا وهو يهديكم الي حيث
هو فاذا رايتموه فاحملوا ذهبا ومرا
ولبانا وانطلقوا اليه والطفوه بها
واسجدوا له وانصرفوا لئلا ينالكم
بلا عظيم ۞ والان قد ظهر لنا النجم
واتينا لنتم ما امرنا به ۞ *Magni nominis quidam apud nos fuit, qui in libro quodam, quem compoſuit, nos admonuit, in eo hæc memorans:* Futurum eſt, ut in Palæſtina naſcatur puer è cœlo oriundus, cui ſerviet maxima mundi pars; ſignum autem apparitionis ejus hoc erit, quod viſuri eſtis ſtellam peregrinam, quæ vos eo, ubi manet, diriget: eam ergo cum videritis, accepto auro, myrrha & thure profecti illa ipſi offerte, ipſumque adorate, deinde revertimini, ne vos calamitas gravis occupet. *Nunc autem apparuit nobis ſtella; venimus igitur ad perficiendum illud, quod nobis præceptum eſt.* Quæ ex libello aliquo Zoroaſtri falſo adſcripto,

D qua-

الامم تعبدون بظهوره فاذا شاهدتم
فالكوكب امضوا حيث يهديكم
واسجدوا لذلك المولود وقربوا له
قرابينكم وهو الكلمة المقيمة
السما *Porro hoc tempore* (Cambyſis nempe, filii Cyri, cujus immediate præceſſerat mentio) *fuit Zoradaſcht præceptor ſectæ magorum, oriundus regione Aderbigian, vel* (*ut dicitur*) *regione Aſſyriæ. Dicitur etiam, fuiſſe illum e diſcipulis Eliæ Prophetæ. Hic Perſas docuit de manifeſtatione Domini Chriſti, jubens eos illi dona offerre; indicavitque futurum, ut ultimis temporibus conciperet virgo fœtum, abſque contactu viri, cumque naſceretur, apparituram ſtellam, quæ interdiu luceret, & in cujus medio conſpiceretur figura puellæ virginis. Vos autem, o filii mei, ante omnes gentes ortum ejus percepturi eſtis: cum ergo videritis ſtellam, abeuntes, quo vos illa dirigat, natum iſtum adorate, offerentes ipſi munera veſtra; eſt ſiquidem ille verbum, quod cælum condidit.* Apud eundem *Abulfaragium* pag. 110. Herodi de rebus ipſorum interroganti Magi ita reſpondent: ان علمها
كان لنا وهو قد اخبرنا بكتاب
وضعه

Pag. 17. *Zoradascht.* (Zoroaster.) Zoroastrem magum non fuisse vetustiorem initiis amplitudinis Persicæ bene demonstravit Ill. *Marshamus* in Canone Chronolog. ad Sec. IX. (vide & *Bocharti* Phaleg. l. IV. c. I.) Loco ibi citato ex floridis *Apuleji*, qui ad Cambysis tempora illum refert, concinit omnino *Gregorius Abulfaragius*, qui & hunc nostrum egregie illustrat,

وفي هذا زمان كان زرادشت p. 83.
معلم المجوسية واصله من بلد
اذربيجان وقيل من بلاد اذور وقيل
انه من تلامذة اليا النبي وهو عرف
الفرس بظهور السيد المسيح وامرهم
بحمل القرابين اليه واخبرهم ان
في اخر الزمان بكرا تحبل
بجنين من غير ان يمسها رجل
وعند ولادته يظهر كوكب يضي
بالنهار ويري في وسطه صورة صبية
عذرا وانتم يا اولادي قبل كل
الامم

atque improbe jactaverunt? Hic ſane, tanquam in ſpeculo, ſententiæ ſuæ, ſublestis plane teſtimoniis nixæ, futilitatem perſpicere potuiſſent. Sed, o boni, quis vobis illud per manus tradidit? quis primus id ſuſtulit? niſi forte auctori huic noſtro & ejuſdem generis aliis fidem habetis. Bene *Theophylactus* ad *Lucæ c.* 2. Ἀνόνητον δὲ καὶ τὸ ἐξετάζειν πȣ̃ ἐςὶ τὸ ἀποτμηθὲν ἐκεῖνο μόριον. ἃ γὰρ ἡ γραφὴ ἀπεσιώπησεν, ȣ̓ δεῖ ἐξετάζειν. καὶ ταῦτα ἐπὶ μηδεμιᾷ ὠφελείᾳ *Inutile eſt inquirere ubinam terrarum ſit reſecta illa particula; nam in ea, quæ ſcriptura reticuit, inquirere non oportet. præſertim cum nulli id uſui ſit.* Tolerabiliores quidem ex veteribus illi, qui Chriſtum Servatorem noſtrum, ex mortuis ſuſcitatum, particulam iſtam rurſus adſumſiſſe, & in cœlos ſecum abſtuliſſe diſputant; ut integro eſſet corpore, ſicuti nos olim integris omnibus membris reſurgemus: ſed neque hoc opus eſt, & omnino præſtat in talibus ἐπέχειν.

Ibid. *Trecenti denarii.* Eos huc transfert Rhapſodus noſter ex *Johannis* cap. XII. 5. ubi de Maria pedes Chriſti ungente agitur. Nam interrogat ibi Judas Iſcariotes: Διατί τȣ̃το τὸ μύρον ȣ̓κ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων, καὶ ἐδόθη τοῖς πτωχοῖς; *Quare hoc unguentum non veniit trecentis denariis, & datum eſt egenis?*

Quod præſcriptum in lege Moſis. Luc. II. 23. Exod. XIII. 2

Pag.

non tantum diversa a scripturis, sed iisdem directe repugnantia effutiant. Sic noster iste, (nihil pensi habens

τί πρότερον, τί δ' ἔπειτα, τί δ' ὑστάτιον καταλέξη.

Quæ quibus anteferat, quæ prima aut ultima dicat)

quæ ex inspiratione divina scripsit *Lucas* II. 8. & *seqq.* inverso hic ordine recenset. Prius enim venisse dicit pastores, ad locum scilicet, in quo erat Maria, & postea demum angelos iis apparuisse.

Pag. 9. *Succenso igne.* Sic & *Elias* III. Patriarcha Antiochenus Homilia in nativitatem Christi a Clarissimo Golio edita memorat

رعاة شبوا من شظايا العصي نارا

مضيئة *Pastores, accendentes ex assulis fragmentisve lignorum ignem lucentem.*

Ibid. *Admodum lætarentur.* An fortassis hoc inde arreptum, quod ἀγραυλοῦντες *excubantes*, citato Lucæ loco, jam olim nonnulli explicuerunt ἄγριον αὐλοῦντες *sylvestrem Musam tenui avena meditantes?*

Pag. 11. *Circumciderunt illum in spelunca.* Sic *Epiphanius* lib. 1. hær. 20.

Pag. 13. *Pelliculam istam.* Ubi sunt illi, qui præputium Christi penes sese adservari superbe at-

mam complexa, vel oleam, vel palmam & oleam simul, vel duas laurus (juxta alios) Dianam & Apollinem peperisse fertur. Et de palma quidem *Homerus hymno in Apoll.*

Τὴν τότε δὴ τόκος εἷλε, μενοίνησέν τε τεκέσθαι.
Ἀμφὶ δὲ φοίνικι βάλε πήχεε, γοῦνα δ' ἔρεισε
Λειμῶνι μαλακῷ· μείδησε δὲ γαῖ' ὑπένερθεν.
Illam tunc partus incessit, & parere enixa est:
Palmam vero brachiis amplexa genubus obnixa est
Prato molli; terra vero infra risit.

Et *Callimachus hymno in Delum:*

Λύσατο δὲ ζώνην, ἀπὸ δ' ἐκλίθη ἔμπαλιν ὤμοις
Φοίνικος ποτὶ πρέμνον, ἀμηχανίης ὑπὸ λυγρῆς
Τειρομένη. νότιος δὲ διὰ χροὸς ἔρρεεν ἱδρώς.
Solvit vero zonam, atque humeris retro se inclinavit
Ad palmæ truncum, diris torminibus.
Agitata: humidus vero per corpus fluebat sudor.

Sic enim Mariam quoque sævis doloribus pressam arcte palmam tenuisse vult Kessæus: scilicet, quia ἔθος ἐστὶ ταῖς κυούσαις τῶν παρακειμένων λαμβάνεσθαι, καὶ ἀποκουφίζειν ἑαυτὰς τῶν ἀλγηδόνων. *Mos est parturientibus adjacentia comprehendere & sese doloribus sublevare*, ut ait, Scholiastes Apollonii.

Pag. 9. *Cum advenissent pastores.* Vide, ut illi, qui neglecto verbo Dei ad aniles fabulas attendunt, cæcitate θεηλάτῳ percussi, deinceps non

quem in Alcorano Deus memorat. Zachariam enim & cæteros latere volebat. Neque idem fictitiam Mohammedis palmam indictam patitur, quin fabulas fabellis cumulet: فنظرت في جوف الليل الي النخلة يابسة فجلست عند اصلها فاخضرت من ساعتها وصار لها سعفا وخوصا وتدلت بحملها بقدرة الله تعالي واجري الله من تحتها عينا من الما واشتد بها الطلق فضربت بيدها الي النخلة *Et videbat intempesta nocte palmam aridam, quæ, cum ad radicem ejus consedisset* Maria, *extemplo revirescens foliis & frondibus vestiebatur, fructu deorsum propendente, vi Dei supremi. Et produxit sub illa Deus fontem aquarum; & cum torquerent eam dolores partus, palmam manu arcte complexa est.* Nihil ergo de spelunca illa πολυθρυλήτῳ Mohammed; sed sive alios auctores, sive traditiones ἀγράφους secutus, puerperium beatæ virginis fabuloso apud Poëtas Latonæ partui simillimum nobis exhibuit. Nam hæc quoque pal-

 mam

in multis quoque manuſcriptis codicibus comparet) *id eſt, Angelus, qui cum ipſa erat, inclamavit eam ſub arbore ante Deum. Dixit vero* Al-Dhahhâcus *fuiſſe Gabrielem, quod Deus optime novit.* Porro quomodo in locum remotum Maria ſe ſubduxerit, explicat *Keſſæus*, qui, poſtquam multa de nativitate Mariæ, ejuſque parentibus Imrane & Hanna, de educatione quoque ejus in templo Hieroſolymitano, ac deinde pubertatis tempore in domo Zachariæ &c. narraverat, (Proteuangelio Jacobi, iiſque, quæ in prætenſa Hieronymi ad Chromatium & Heliodorum epiſtola leguntur, partim conformia, partim diſſona, in editione Alcorani, ſi Deus voluerit, latius a nobis producenda) ita pergit:

فلما دنا وقت ولادتها خرجت في
جوف الليل من منزل زكريا
حتى صارت خارج بيت المقدس
وذلك قوله تعالى فحملته فانتبذت
به مكانا قصيا يعني بعيدا واحبت
ان لا يعلم بها زكريا ولا غيره

Cum inſtaret illi tempus pariendi, egreſſa eſt media nocte ex ædibus Zachariæ, & extra Hieroſolymam proceſſit. & hic eſt locus ille remotus,

quem

ὑπὲρ τὰ ἐσκαμμένα πηδήσας quælubet immutat, addit, omittit. Nec tamen, ut verum fatear, abhorrent iſta a fabellis ſuperius pag. 2 3. 4. allatis; & fieri poteſt, ut Chriſtum intellexerit ipſe Mohammed, verba ſuſpenſa & ambigua plerumque abrumpens. Ejus autem ſequaces Gabrielem hic angelum in ſcenam producunt, in diverſa hactenus abeuntes, quod illud من تحتها *qui ſub illa erat*, alii ad Mariam ipſam, alii ad palmam, cujus præceſſerat mentio, referunt. Sic ad verba hæc *Et inclamavit eam, qui ſub illa erat*, notat Gialaloddînus: أي جبريل وكان اسفل منها *Gabriel ſcilicet, qui infra ipſam in loco depreſſiore adſtabat*. Keſſæus autem in hiſtoria nativitatis Chriſti hoc modo explicat: فناداها من تحتها يعني الملك الذي كان معها ناداها من تحت الشجرة من قبل الله وقال الضحاك كان جبرايل والله اعلم *Et inclamavit eam ſub ipſa*: (nota legere Keſſæum MIN TAHTIHA, quod in

صوما فلن اكلم اليوم انسيا فاتت
به قومها تحمله قالوا يا مريم لقد
جيتي شيا فريا ۝ *Et cum utero illum gestaret, subduxit se cum illo in locum remotum; coëgitque illam dolor partus ad truncum palmæ confugere:* ubi, *O utinam, inquit, mortua prius essem, & penitus oblivioni tradita! Et inclamavit eam, qui sub illa erat,* dicens: *Abjice moerorem; posuit Deus sub te fluviolum, & concute versus te truncum palmæ, ut recentes & maturi dactyli ad te decidant: & ede, & bibe, teque oblecta; quod si quem mortalium conspexeris, dic, te jejunium Deo vovisse, nec cum quoquam hodie verbum commutaturam. Cum deinde ad populum suum illum afferret, dicebant illi; O Maria, rem miram affers! &c.* vide reliqua supra *pag.* 3. Non sine ratione quæret lector, quis hic intelligatur Mariam blandis adeo ac delenificis dictis consolari? Christum infantem modo natum intelligit vetus Alcorani interpres, qui verba ista more suo libere nimis ita παραφράζει: *Christus autem subtus eam egressus, ipsam consolans inquit: Ne timeas, en ego tecum assideo. Deinceps Deus ipsam allocutus injunxit, ut palmam excuteret, sicque super eam arruteba recentia caderent, unde ipsa comedens & bibens, cor suum corroboraret,* &c. Sic plane

ὑπὲρ

verbum ambiguum دري quod in noſtro quoque textu occurrit, cum ſanari etiam ſignificet, per τὸ *juſtificari* inepte reddidit Græculus.

Jam, quia in ſequentibus Mohammedanorum de Servatore noſtro fabellas cum iis, quæ noſter habet auctor, conferemus, non abs re fore puto, ſi hic quoque breviter ea, quæ de modo & loco nativitatis ejus tradiderunt iidem, conſideremus. Sic ergo Mohammed cap. XIX. Alcorani, cum narraſſet hiſtoriam annunciationis angelicæ, pergit *com.* 23. *& ſeqq.* فحملته.

فانتبذت به مكانا قصيا فاجاها
المخاض الى جذع النخلة قالت يا
ليتني مت قبل هذا وكنت نسيا
منسيا ۝ فناداها من تحتها الا
تحزني قد جعل ربك تحتك سريا ۝
وهزي اليك بجذع النخلة تساقط
عليك رطبا جنيا ۝ فكلي واشربي
وقري عينا فاما ترين من البشر
احدا ۝ فقولي اني نذرت للرحمن
صوما

obviavit illi Salome, & dixit obſtetrix ipſi Salomæ: Magnum tibi ſpectaculum habeo narrare; virgo genuit, quem non capit natura ipſius, & virgo manet virgo. Dixitque Salome: Vivit Dominus Deus meus! niſi ſcrutata fuero naturam ejus, non credam, quod peperit. Et ingrediens obſtetrix dixit ipſi Mariæ: Reclina te ipſam, magnum enim tibi certamen incumbit. Quum autem in ipſo loco palpavit eam Salome, egreſſa eſt dicens: Væ mihi impiæ & perfidæ, quoniam tentavi Deum viventem. Et ecce manus mea, igne ardens, cadit a me. Et flexit genua ad Deum, & ait: Deus patrum noſtrorum, memento mei, quoniam ſemen Abraham & Iſaac & Jacob ſum; & ne traducas me apud filios Iſraël, ſed redde me pauperibus: tu autem noſti, Domine, quod in nomine tuo omnes curas & operationes complebam, & mercedem abs te recipiebam. Et angelus Domini adſtitit, dicens ad eam: Salome, Salome, audivit te Dominus: offer manum tuam puero, & geſta illum; erit autem tibi ſalus & gaudium. Et acceſſit Salome, & geſtavit eum, dicens: Adorabo ipſum, quia Rex magnus natus eſt in Iſrael. Et geſtato puero repente ſanata eſt Salome, & exiit e ſpelunca juſtificata. Voculam poſtremam dum conſidero, nullus dubito quin iſtud quoque Proteuangelium ex Arabica lingua, ſaltem Orientalium aliqua, in Græcam ſit translatum: ver-

gna, ita ut oculi nostri non ferrent. Paulatim vero lux sese subduxit, quousque visus est infans, & accipiebat ubera ab ipsius matre Mariam.

Pag. 9. *Impone manus tuas.* Hic omnino aliquid deficit, cum manus obstetricis sanatæ memorentur, nulla prævia morbi mentione; quod utrum librarii, an auctoris ipsius culpa acciderit, nescio: saltem nulla in Manuscripto lacunæ apparent vestigia. Supplebit vero lector ex *Zenonis Episcopi serm.* 6. *de nat.* qui hoc modo rem enarrat: Maria incorrupta concepit, post conceptum virgo peperit, & post partum virgo permansit. Obstetricis incredulæ periclitantis, enixa in testimonium reperta ejusdem esse virginitatis, inceditur manus; qua tacto infante, statim edax illa flamma sopitur: sicque illa medica feliciter curiosa, dum admirata mulierem virginem, admirata infantem Deum, ingenti gaudio exsultat, quæ curatum venerat, curata recessit. Citantur hæc *Baronio* ad annum Christi 1. num. 7. & merito, tanquam ex Apocryphis hausta, rejiciuntur. Sicuti vero mendacium plerumque est πολυσχιδὲς, & raro sibi constat; ita hic quoque allegatum sæpius *Jacobi Proteuangelium* longe a superioribus diversa memorat, nec obstetricem ipsam, sed obviam ei factam Salomen hac ratione sanatam asserit. Locum ipsum adscribemus: Exiitque obstetrix ex spelunca, &

ut noſter iſte, oblivioni dederat ſalutare illud Apoſtoli monitum, τὸ μὴ ὑπὲρ ὃ γέγραπται φρονεῖν, *non ſapere ſupra id, quod ſcriptum eſt.* 1 Cor. IV. 6.

Pag. 7. *Hanc ſpeluncam intremus.* Conferendum hic æque fabuloſum illud Jacobi Proteuangelium *p. 7. edit. Baſil.* Et inveniens ibi ſpeluncam introduxit eam, & præfecit illi filium ſuum; & exiens perquirebat obſtetricem in regione Bethlehem.

Ibid. *Anum Hebræam conſpicit &c.* Plenius hic drama pertexit *Proteuang. Jac.* Et ecce mulier deſcendens a montanis ait illi: Tibi dico, o homo, quo vadis? Et ait: obſtetricem quæro Hebræam. Et dixit illi: Ex Iſraël es tu? Aitque illi: Sic. Illa autem dixit: Et quæ eſt, quæ parit in ſpelunca? Et ait illi: Quæ mihi eſt deſponſata. Et ait illi: Nonne eſt uxor tua? Dixitque Joſeph: Non eſt mea uxor, ſed eſt Marjam, educata in templo Domini, & habet conceptum ex Spiritu Sancto. Dixitque illi obſtetrix: Hocne verum eſt? Dixit ei: Veni & vide.

Ibid. *Repleta erat illa luminibus* &c. Eadem περιττολογία in Proteuangelio verba allegata ſequitur: Et abiit obſtetrix cum ipſo, & ſtetit in conſpectu ſpeluncæ, & ecce, nubes lucida obumbrabat ſpeluncam. Et paucis interjectis: Repente autem fuit nubes in ſpelunca, & lux ma-

gna,

قوريذوس القاضي مع اصحاب الجزية
الي اورشليم فصعد يوسف خطيب
مريم من الناصرة مدينة الي
اورشليم ليثبت اسمه وعدد موافاذهم
قرية بيت لحم ولدت مريم *Eodem anno miſerat Cæſar Imperator Cyrenium Judicem cum cenſus exactoribus Hieroſolymam: quo factum eſt, ut Mariæ ſponſus Joſephus Nazarâ Hieroſolymam adſcenderet, quo nomen ſuum adſcriberet: cum autem Bethlehemum oppidum pervenerant, peperit ibi Maria.* Quia Bethlehem dicitur κώμη *vicus* Joh. VII. 42. *villa* & *villula* Hieronymo, putavit, credo, Bethlehemitis, tanquam ignobilioris pagi incolis, Hieroſolymam μητρόπολιν fuiſſe adeundam, ut ibi cenſerentur.

Ibid. *Cum ad ſpeluncam perveniſſent.* De fictitia iſta ſpelunca vide egregie diſſerentem *Caſaubonum* Exercitatione 11. contra Baronium num. 1.

Ibid. *Inſtare ſibi tempus pariendi.* Quod qua ratione cognoverit Maria, non per præſentiam dolorum, ſed per peculiarem Dei inſpirationem & agitationem, operoſe deſcribit *Xavierius* in Pſeudevangelio ſuo p. 62. Sed & hic, plane

 ut

lium ad *Alferganum* p. 56. 57. Annum eundem, sed mensem insuper, diem & feriam definit *Abulfaragius* in historia *Dynastiarum* p. 109. *edit. Pocok.* وفي السنة الثالثة والاربعين من ملك اغوسطس قيصر وهي السنة تسع وثلثماية من تاريخ الاسكندر ولد السيد المسيح من مريم العذرا ليلة الثلثا خامس عشرين كانون الاول ☉ *Anno imperii Augusti Cæsaris quadragesimo tertio, qui æra Alexandri trecentesimus nonus fuit, natus est Dominus Christus ex Maria virgine, die Martis, Canuni prioris* (Decembris) *vicesimo quinto.*

Ibid. *Hierosolymam abiit, venitque Bethlemum.* Hierosolymam non memorat Lucas, c. II. v. 4. iter Josephi & Mariæ describens. Magis discrepat Abulfaragius, qui Josephum Hierosolymæ describendum fuisse, videtur innuere. Verba ejus hæc sunt. pag. 109. وفي تلك السنة كان قد ارسل قيصر الملك قورينوس

tias partus virginei ex Poëtarum de Latona fabellis adornasse. Sed hæc quoque, quæ modo vidimus, congruunt illis, quæ Callimachus hymno in Delum de Apolline canit; embryonem scilicet ὑποκόλπιον *in utero* cum matre locutum, Thebis hospitium puerperæ negantibus mala multa prædixisse, absterruisse matrem ne Coon insulam adiret, denique Delum tanquam puerperio aptissimam eidem commendasse:

---- σὺ δ' ξυμβάλλεο μῆτερ.
Ἔστι διειδομένη τις ἐν ὕδασι νῆσος ἀραιή,
Πλαζομένη πελάγεσσι. πόδες δ' οἱ οὐχ ἑνὶ χώρῳ,
Ἀλλὰ παλιρροίῃ ἐπινήχεται, ἀνθέρικος ὥς.
Ἔνθα Νότος, ἔνθ' Εὖρος, ὅπῃ φορέῃσι θάλασσα.
Τῇ με φέροις, κείνην γὰρ ἐλεύσεαι εἰς ἐθέλουσαν.

Quæ ita vertit Bonaventura Vulcanius

Tu vero genitrix corde hæc mea dicta repone:
Conspicua Aegeo exilis jacet insula; summis
Errabunda undis; neque enim vestigia certo
Hærent firma loco; vasto at circumflua ponto
Innatat albuco similis, quem proripit urgens
Hinc Notus, hinc Eurus, rapidive potentia fluctus.
Huc propera; nec enim tristem patiere repulsam.

Ibid. *Anno trecentesimo nono æra Alexandri.* Initium hujus *æra* incidit in annum ab obitu Alexandri magni duodecimum, docente *Ulug-Beigo* de Epochis celebr. cap. 2. vide quoque Go-

ſta ſemente? Cui illa, Itane, ait, ignoras, Deum tempore creationis ſine interventu ſeminis fruges produxiſſe? Credo, inquit Joſephus; ſed unde hæc tibi proles, & quis ejus parens? Reſpondet Maria: Hoc ego munus & donum a Deo habeo; eademque ejus eſt ratio, qua Adami, quem ex terra Deus creavit, dixitque: ESTO. & exſtitit. Tunc locutus eſt Jeſus ex utero matris ſuæ & dixit: Quid ſibi volunt, o Joſephe, iſtæ comparationes, quas inſtituis? quin potius ſurge, & abi ad negotia tua, & veniam peccati tui ſupplex pete, quoniam tales cogitationes animum tuum ſubiverunt. Surrexit ergo Joſephus, & Zachariam adiens hæc eadem illi expoſuit. Et contriſtatus eſt Zacharias, & dixit uxori ſuæ: Gravida eſt Maria, neque maritum habet; metuo autem improbitatem filiorum Iſraël, ne ſuſpectam illam habeant de Joſepho. Cui uxor, Auxilium, inquit, a Deo pete, & in eo confide; hic enim calumnias ab ipſa repellet. Inſtante vero partu ejus, cum nunciata hæc eſſent Regi filiorum Iſraël, cujus nomen erat Hannanuſch Ibn Henderuſch, tyranno impio, ille convocatis filiis Iſraël, Quæ hæc ſit mulier, ait, quicum embryo in utero ejus loquitur, antequam ſciat, quis ille futurus ſit? Hac de re ergo loquamur. & obmutuit, neque unquam poſtea locutus eſt. Videbimus infra Mohammedem undecunque ſua primum compilaverit, circumſtan-

tias

فاغتم زكريا وقال لامراته ان مريم
حاملة وليس لها زوج واني اخشي من
فساق بني اسرايل ان يتهموها من
اجل يوسف فقالت له امراته استعن
بالله وتوكل عليه فانه يرد عنها
مقالة الفساق قال ثم دنا ولادتها
فبلغ زلك ملك بني اسرايل
وكان اسمه هنوش ابن هندروش
وكان جبارا عاتيا فدعي بني
اسرايل وقال لهم من تكون هزه
المراة التي يكلمها ولدها في بطنها
حتي لا يعلم ما هو فلزلك نتكلم
فسكتت ولم ينطق ابدا ۞

Et exponebat illi Gabriel omnia ſigna Iſæ affutura, quapropter ipſa admodum lætabatur. Joſephus vero faber conſobrinus ejus, cognito ipſam eſſe gravidam, contendens cum illa, O Maria, inquit, numquid in terra ſeges provenit non facta

بكل اية تكون لعيسى فطابت نفسها
عند ذلك علم بحملها ابن خالها
يوسف النجار ثم قال لها معترضا
يا مريم هل نبت في الارض
زرعا بغير بذار قالت له الم تعلم
ان الله انبت الزرع يوم خلق من
غير بذار قال صدقت من اين لك
هذا الولد ومن ابوه قالت هذا
هدية الله وموهبته لي ومثله كمثل
ادم خلقه الله من تراب ثم قال
له كن فكان ۞ قال فنطق عيسى
من بطن امه وقال يا يوسف ما هذه
الامثال التي تضربها الان قم وانطلق
الي عبادتك واستغفر لذنبك مما
وقع في باطنك فقام يوسف حتي
دخل علي زكريا واخبره بذلك
فاغتم

vato postea ab incurvatione capite suo, diserta lingua fatus est: Testor, quod

لا الاه الا الله واني رسول الله

LA ILAH ILLA 'LLAH

WAINNI RESUL ALLAH

non est Deus, nisi Deus; & ego sum Legatus Dei. *Unde discimus, laudationem ejus laudatione Isa (super quibus sit pax) luculentiorem esse.* Isa *enim lingua quidem sua laudavit; at honoris exhibendi gratia se non incurvavit.* Isa *locutus fuit matri suæ; at* Propheta, *super quo quo precatio divina & pax, locutus est Domino.* Isa *testatus est de eo, quod non haberet patrem; at* Mohammed, *super quo preces Dei & pax, testatus est se delectari in uno. Atque sic laudatio ejus fuit illustrior.* Hæc quidem satis jam hyperbolica; sed neque hic substitit ventosus & tumens Asianorum genius, omnem mythologiam veterum poëtarum, qui fabellas suas Milesias saltem carminum suavitate nobis commendaverunt, longe exsuperans. Kessæus enim cum legationem Gabrielis ad Mariam virginem, qualis cap. III. Alcorani exhibetur, enarrasset, addit Christum in utero matris esse locutum. Ipsa nugatoris verba accipe, فاخبرها جبرائيل

das commendavit: fecit me pium erga genitricem meam, non vero superbum aut miserum; (miserum vocant Arabes hominem Deo immorigerum, explicante hic *Gialaloddino* laudatissimo Scholiaste, ipsoque *Kessæo*) *& pax super me die nativitatis & mortis, & die illo, quo ad vitam resuscitabor.* Postrema hujus commatii verba apprime notanda sunt contra Muslimos, suo sibi gladio jugulandos: qui, a Pseudopropheta suo dissentientes, Christum crucifixum esse aut mortuum præfracte negant; eum sine mortis interventu, cum dormiret, in cœlos sublatum nugantes. Hæc ex Sunna *Zamachscharius*, *Gialalo 'ddînus*, *Kessæus*, alii: sed Sunnæ sententias Mohammedi tribuere, idem est ac nugarum Talmudicarum cum Judæis Mosem statuere auctorem. Qua de re alias prolixius. Vide interim *Werneri* Compend. p. 31. 32. & *Hottingeri* Hist. Eccles. Tom. VII. pag. 413. & seqq. Sed ut ad Christi infantis sermones revertamur, operose Mohammedem hoc nomine illi præfert *Abunazarus*, scriptor nugacissimus, quod is præstantiora longe statim a nativitate locutus sit. Arabica auctoris verba leguntur in *Hottingeri* Histor. Orient. l. I. c. VI. quæ ita vertit *Hottingerus*: *Cum a matre avelleretur* (Mohammed,) *pronus concidit in vultum suum, ut Deo honoris cultum, incurvando se, deferret: prosternens autem se, dixit: O mater mea! Ele-*

vato

me! etenim eduxit me Deus ex tenebris uteri in lucem hujus mundi; & adibo filios Israëlis, eosque ad obedientiam Deo praestandam invitabo. Aliud exemplum suppeditat ipse *Alcoranus, cap.* XIX. 28. *& seqq.* Nempe cum paulo post Maria, Christum infantem ulnis gestans, in urbem ad suos rediret, & adverso populi clamore exciperetur, dicentis: *O Maria, rem miram affers! o soror Haronis, non fuit pater tuus vir malus, neque mater tua impudica*; ipsa intento digito puerum illis monstrabat, quicum loquerentur. Illis vero regerentibus: *Quomodo sermocinabimur cum puero in cunis jacente?* inquit Jesus:

اني عبد الله اتاني الكتاب
وجعلني نبيا وجعلني مباركا
اينما كنت واوصاني بالصلوة
والزكوة ما دمت حيا وبرا
بوالدتي ولم يجعلني جبارا شقيا
والسلام علي يوم ولدت ويوم اموت
ويوم ابعث حيا *Ego servus Dei sum, qui librum (Euangelium) mihi dedit, meque prophetam constituit & ubique felicem; qui preces mihi & elemosynas per omnem vitam observan-*

leguntur. Cæterum desumserit ista Cajaphas ex hujusmodi archivis, qualia ipsi & Annæ & Gamalieli tradidisse dicitur Virbius ille Charinus in *Euangelio Nicodemi* circa finem.

Pag. 5. *Cum in cunis jaceret.* Fabellam antiquam de Christo infante statim locuto avide arripuit Mohammed, ejusque sequaces. Alcorani capite III. 41. introducuntur angeli beatæ Mariæ de Christo ex ipsa nasciturо prædicentes, يُكلم الناس في المهد *cum in cunis homines allocuturum*. Sic ex traditione refert *Kessæus*, insignis ille Mohammedanorum μυθολόγος: Zachariam, cum domi suæ non reperiret Mariam τὴν θεοτόκον, (quæ, ut partum suum celaret, noctu clanculum extra urbem processerat, sub palma ibi Christum paritura) misisse Josephum, sobrinum ejus, qui illam investigaret. Hic cum illam repertam alloqueretur, taceretque ipsa, pro matre Christum infantem in hæc verba respondisse: يا يوسف ابشر وقر عينا وطيب نفسا فقد اخرجني الله من ظلمات البطن الي ضو الدنيا وساتي الي بني اسرايل وادعوهم الي طاعة الله *O Josephe, gaude, & lætare, & bono esto animo!*

NOTÆ

In librum Apocryphum de infantia Servatoris.



Ag. 3. *In libro Josephi Pontificis.* Cave assentiaris Hinkelmanno, qui in præfatione nuperæ Alcorani editioni præfixa asserit, *locum hunc non contemnendum suppeditare argumentum de antiquitate testimonii Josephi Christo dati, Antiq. Jud.* l. XVIII. c. 4. Imo Josephus hoc loco est Cajaphas, (quod patet ex iis, quæ statim sequuntur, Hinkelmanno in citatione hujus commatii præteritis) quem Christi Servatoris nostri vitam descripsisse auctor hujus libri cum aliis credidit. *Cajapham* vero *Josephum* quoque vocari, ut cæteros taceam, docet *Josephus Antiq. Jud.* XVIII. 3. Ὁυ πλέον καὶ τῶδε ἐνιαυτῦ τὴν τιμὴν ἔχοντι διεγένετο χρόνος, καὶ Ιώσηπος ὁ Καϊάφας διάδοχος ἦν ἀυτῷ. *Hic quoque*, (Simonem Camithi filium intelligit) *anno in dignitate exacto, jussus est eam cedere* Josepho, *qui cognominabatur* Cajaphas. Quod si vel maxime solum Josephi nomen hic occurreret, constaretque Flavium innui, ne sic quidem auctori tam insigniter fabuloso fides esset habenda: ut taceam, quæ hic citantur, toto cœlo differre ab iis, quæ supra dicto Josephi loco



INDEX.

A

Beth-

INDEX

NARRATIUNCULARUM,

quæ in Euangelio infantiæ continentur.

Can-

Hic eſt, quem ſupplices adoramus, quoniam eſſentiam nobis & vitam dedit, & ex uteris matrum noſtrarum nos eduxit; qui corpus humanum propter nos aſſumſit, noſque redemit, ut complecteretur nos æterna miſericordia, & gratiam ſuam ex liberalitate & beneficentia, & generoſitate & benevolentia nobis exhiberet. Ipſi ſit gloria, & laus, & potentia, & imperium, ab hoc tempore in ſempiterna ſecula. Amen.

EXPLICIT EUANGELIUM INFANTIÆ TOTUM, AUXILIO DEI SUPREMI, SECUNDUM EA, QUÆ IN ARCHETYPO INVENIMUS.

هذا الذي اليه نبتهل هو الذي
كوننا واحياذا وسقطنا فتجسس من
اجلنا ونجانا ان يديم رحمته
وبسط رافته الينا بكرامه واحسانه
وفضله وامتنانه له المجد والاحسان
والقدرة والسلطان من الان وكل
اوان وكل عصر وزمان والي ابد
الابدين ودهر الداهرين امين ☼

كمل انجيل الطفوليه بعون
الله تعالي علي التمام علي
ما وجدنا في النسخه ☼

hiccine ipſius eſſet filius? & annuente ipſa, O te felicem, ajebant, Maria, quæ hunc talem peperiſti. Revertebatur autem cum eis Nazaretham, & in omnibus rebus morem ipſis gerebat. Et mater ejus conſervabat omnia verba iſta in corde ſuo. Dominus vero Jeſus proficiebat ſtatura, & ſapientia, & gratia apud Deum & homines. Atque ab hoc die miracula, arcana & ſecreta ſua occulere coepit, & Legi operam dare, donec annum trigeſimum compleret; quando pater publice illum ad Jordanem declaravit, hac coelitus voce demiſſa: Hic eſt filius meus dilectus in quo acquieſco. præſente Spiritu ſancto in forma columbæ candidæ.

Hic

وراح الرب يسوع الي الناصرة
وكان يطيعهما في كل شي
وكانت امه تحفظ جميع الكلام
في قلبها وكان الرب يسوع ينمي
في القامه والحكمه والنعمه لدي
الله والناس ۞ ومن ذلك اليوم بدا
يخفي عجايبه واسراره ورموزه
ويعمل بسنه التوراة الي كمال
ثلثين سنه الي حين اظهره
الاب في الاردن بالصوت الصارخ من
السما قايلا هذا هو ابني الحبيب
الذي به سررت وشهد له
الروح القدس مثل حمامه بيضا ۞
هذا

iſte, & Dominum Jeſum adorabat, &, O Domine, inquit, ab hoc tempore ero diſcipulus tuus & ſervus.

Dum hæc & alia inter ſeſe loquebantur, aderat Domina Diva Maria, poſtquam ipſum quærens triduum cum Joſepho circumiviſſet: videns ergo eum inter doctores ſedentem, perque vices ipſos rogantem & reſpondentem, dicebat illi: Mi fili, quare ita feciſti nobis? ecce ego & pater tuus te magno cum labore quæſivimus. At ille, Quare, inquit, me quærebatis? an neſciebatis, decere me, ut in domo patris mei verſer? Sed ipſi non intelligebant verba, quæ cum ipſis loquebatur. Tunc doctores iſti rogabant Mariam,

وعبدك فبينما هم في هذا الكلام
واشباهه جاءت السيدة مرت مريم
بعد ثلاثة ايام كان لها ذرور
طالبه هي ويوسف فراته وهو
جالس بين العلما يسالهم ويجاوبهم
فقالت له مرت مريم لماذا فعلت بنا
هكذا يا ابني فها انا وابوك بتعب
شديد نطلبك فقال لماذا تطلباني
اما تعلما ان في بيت ابي ينبغي
لي ان اكون فاما هم لم يفهما
الكلام الذي قاله لهم فقالوا العلما
هذ ابنك يا مريم قالت نعم قالوا
لها طوباك يا مريم علي ما ولدتي
وراح

ſcientiæ peritiſſimus; qui cum rogaſſet Dominum Ieſum, an medicinæ ſtuduiſſet? reſpondens ille expoſuit ipſi Phyſica & Metaphyſica, Hyperphyſica & Hypophyſica; virtutes quoque corporis & humores, eorundemque effectus; numerum item membrorum & oſſium, venarum, arteriarum & nervorum; temperamenta etiam, calidum & ſiccum, frigidum & humidum, quæque ex hiſce orirentur: quænam eſſet operatio animæ in corpus, ejuſque ſenſationes & virtutes; facultates loquendi, iraſcendi, appetendi; denique congregationem & diſſipationem. aliaque, quæ nullius creaturæ intellectus unquam penetravit. Tunc ſurgebat philoſophus

وما بعد الطبيعة وفوق الطبيعة
وتحت الطبيعة وقوات الجسد
والاخلاط وافعالها وعدد الاعضا
والاعظام والعروق والضوارب والاعصاب
وفعل الحرارة واليبوسة والبرودة
والرطوبة وما ينتج منها وما هو
فعل النفس في الجسد وحواسها
وقواتها وما فعل النطقية وفعل
الغضبية وفعل الشهوانية والاجتماع
والافتراق واشيا اخر ما يصل عقل
مخلوق اليها فقام ذلك الحكيم
وسجد قدام الرب يسوع وقال يا
سيدي اذا من الان تلميذك
وعبدك

creaturæ intellectus percepit. Dicebat ergo magiſter iſte: Ego hactenus talem ſcientiam nec vidi, neque audivi; quis, putas, puer iſte erit? Cumque adeſſet ibidem philoſophus, aſtronomiæ peritus, rogaretque Dominum Ieſum, num aſtronomiæ ſtuduiſſet? reſpondebat ipſi Dominus Ieſus, exponebatque numerum ſphærarum, & corporum coeleſtium; eorumque naturas & operationes, oppoſitionem, aſpectum triquetrum, quadratum & ſextilem; progreſſionem eorundem & retrogradationem, computum denique & prognoſticationem; aliaque, quæ nullius unquam hominis ratio perveſtigavit. Aderat quoque inter illos philoſophus medicinæ & naturalis

من هذا الصبي وكان هناك ايضا
حكيم ماهر في علم الافلاك فقال
للرب يسوع قريت في علم الهية
فاجاب الرب يسوع وقال له
عدد الافلاك والاجرام فطبايعها
وافعالها ومقابلتها وتثليثها وتربيعها
وتسديسها واستقامتها ورجوعها
ودقايقها وشعايرها وشيا ما يحصل
العقل اليه وكان ايضا قد حضر
بينهم حكيم في طب الطبايع
فقال للرب يسوع قريت يا
حبيبي في علم الطب فاجابه
الرب يسوع وحدثه عن الطبيعة
وما

in templo inter doctores, & ſeniores, & eruditos ex filiis Iſraëlis, quos de ſcientiis varia interrogabat, & viciſſim eis reſpondebat. Dicebat enim illis: Meſſias cujus eſt filius? Reſpondebant illi: Filius Davidis. Quare ergo, inquit, in ſpiritu vocat illum Dominum ſuum? quando dicit: Dixit Domiminus Domino meo, ſede ad dextram meam, ut hoſtes tuos veſtigiis pedum tuorum ſubjiciam. Tum interrogabat eum princeps quidam magiſtrorum: Legiſtine libros? Et libros, inquit Dominus Jeſus, & ea, quæ in libris continentur. & explicabat libros, & legem, & præcepta, & ſtatuta, & myſteria, quæ in libris Prophetarum continentur, res, quas nullius

creaturæ

من هو قالوا له ابن داوود فقال
لهم فكيف يدعوه ربه بالروح ان
قال قال الرب لربي اجلس عن
يميني لاضع اعداك تحت موطا
قدميك فاجابه كبير الاحبار
قريت الكتب فقال له الرب يسوع
الكتب وما في الكتب وشرح
الكتب والتوراة والوصايا والاحكام
والاسرار التي في كتب الانبيا
شيا لم يصل عقل مخلوق اليه
فقال ذلك الحبر اذا الي الان
ما وصلت وما سمعت هذا
العلم ما تري ما ذا يكون
من

ctiorem eum deduxerunt, qui, ut eum conſpexit, Dic *Aleph*, inquit. Cumque dixiſſet *Aleph*, magiſter ipſum *Beth* pronunciare jubebat. Cui reſpondens Dominus Ieſus, Dic mihi, inquit, prius ſignificationem literæ *Aleph*, & tunc *Beth* pronunciabo. Hic cum ſublata manu eum verberaret magiſter, confeſtim manus ipſius exaruit, & mortuus eſt. Tunc dicebat Ioſephus Divæ Mariæ: Ab hoc tempore non ſinemus eum domo exire; quoniam quiſquis ipſi adverſatur, morte plectitur.

Et cum factus eſſet annorum duodecim, duxerunt eum Hieroſolymas ad feſtum; finito autem feſto ipſi quidem revertebantur, ſed Dominus Ieſus retro manebat

لي ما معني الالف وبعد ذلك
اقول بين فرفع المعلم يده
وضربه وفي تلك الساعة يبست
يده ومات فقال يوسف لمرت
مريم من الان لا تخليه يخرج
من البيت لان كلمن يعانده
يموت ۞ فلما صار له اثنعشر سنة
اصعدوه الي اورشليم الي العيد
فلما فرغ العيد رجعوا. فاما الرب
يسوع تخلف عنهم في الهيكل
بين الاحبار والمشايخ وعلما
بني اسرايل يسايلهم ويجاوبهم
عن العلوم فقال لهم المسيح ابن
من

punctis insignitæ, quæ iisdem carentes; quare una litera aliam præcederet; aliaque plurima enarrare coepit & elucidare, quæ magister ipse nec audiverat unquam, nec in libro ullo legerat. Dixit porro magistro Dominus Iesus: Attende, ut dicam tibi. coepitque clare & distincte recitare, *Aleph*, *Beth*, *Gimel*, *Daleth*, usque ad finem Alphabeti. Quod miratus magister, Hunc, inquit, puerum ante Noachum natum esse existimo. conversusque ad Iosephum, Adduxisti, ait, ad me erudiendum puerum, magistris omnibus doctiorem. Divæ quoque Mariæ inquit: Filio huic tuo nulla doctrina opus est.

Ad alium deinde magistrum doctiorem

لاقول لك وابتدا يقول الف ببت
جمل دلد الي حد الناو قولا
فصيحا فتعجب المعلم وقال اذي
اظن ان هذا الصبي اتلد قبل
نوح والتفت الي يوسف وقال
له انت قد جبت لي صبيا لاعلمه
وهو معلم المعلمين وقال لسرت
مريم ابنك هذا ليس هو محتاج
الي العلم ۞ فاخذوه الي عند
معلم اخر كان امهر من
ذلك المعلم فلما راه قال له قل
الف فقال الف قال له قل ببت
فاجابه الرب يسوع قايلا قل
لي

tutem erudiebat. Dicebat hic Josepho: Quare, o Josephe, non mittis ad me Jesum, ut literas discat? Annuebat illi Josephus, & ad Divam Mariam hoc referebat. Ad magistrum itaque illum deducebant; qui simulatque eum conspexerat, Alphabetum ipsi conscripsit, utque *Aleph* diceret, præcepit. Et cum dixisset *Aleph*, magister ipsum *Beth* pronunciare jubebat. Cui Dominus Jesus: Dic mihi prius significationem literæ *Aleph*, & tum *Beth* pronunciabo. Cumque magister verbera ipsi intentaret, exponebat illi Dominus Iesus significationes literarum *Aleph* & *Beth*; item, quænam literarum figuræ essent rectæ, quænam obliquæ, quænam duplicatæ; quæ

له الف بيت وقال له قل الف فقال
الف فقال له المعلم قل بيت
فقال له الرب يسوع قل لي شرح
الالف وحينيذ اقول بيت فلمراد
المعلم ان يضربه فقال له الالف
هكذا وهكذا والبيت هكذا وكذا
ومن الايات مستقيمات ومنهم
ملتوبات ومنهم مكوفات ومنهم
منقطات ومنهم غير منقطات ولم
تقدم هذا الحرف على الاخر وابتدا
يشرح ويفسر اشيا لم يسمعها
المعلم ولا قراها في كتاب حينيذ
قال الرب يسوع للمعلم اسمع
لاقول

per passeres, quos finxerat, complosisset, avolabant illi pipiantes. Deinde filio Hanani ad Jesu quoque piscinam accedente, ut illam destrueret, evanuit aqua ejus, dixitque illi Dominus Jesus: Quemadmodum evanuit aqua ista, sic tua quoque vita evanescet. & extemplo puer iste exaruit.

Alio tempore, cum vesperi Dominus Iesus cum Josepho domum reverteretur, obviam habuit puerum, qui cursu rapido concitatus impellebat ipsum, ut caderet. Cui Dominus Iesus: Quemadmodum me impulisti, ita cades, neque surges. eademque hora corruit puer & exspiravit.

Erat porro Hierosolymis quidam Zachæus nomine, qui juventutem

حياتك وفي ذلك الوقت ييبس
ذلك الصبي ۞ وايضا كان الرب
يسوع رايح مع يوسف فصادفه
صبي واحد وهو جاري فدفع ذلك
الصبي للرب يسوع فوقع فقال
له مثل ما رميتني تسقط وما
تقوم وفي تلك الساعة سقط
ومات ۞ وكان ايضا في اورشليم
معلم للصغار سمي زكا فقال
ليوسف ما لك ما تجيب يا
يوسف ليسوع ليتعلم فقال له
يوسف نعم ومضي وقال لمرت
مريم فاخذوه ومضوا به الي
المعلم ثم ان المعلم لما راه كتب
له

tile ſuum, illo collectam aquam ad matrem ſuam deferebat; quæ ſtupens rem tam miram, omnia tamen, quæ viderat, recondebat & conſervabat in corde ſuo.

Rurſus alio die Dominus Jeſus ad rivum aquæ verſabatur cum pueris, eduxerantque per ſulcos aquam ex rivo illo, piſcinulas ſibi conſtruentes; feceratque Dominus Ieſus duodecim paſſeres, eoſque circa piſcinam ſuam, ad ſingula latera ternos, inſtruxerat. Erat autem dies ſabbati; & accedens filius Hanani Iudæi, eoſque conſpiciens talia molientes, Itane, inquit, die ſabbati figuras ex luto fingitis? & propere accurrens piſcinas eorum deſtruebat.. Cum vero Dominus Jeſus manus ſuas ſu-

عملوا ايضا بركا وكان الرب
يسوع قد عمل من طين اثنعشر
عصفور وقد صفهم علي اجناب
البركة كل ثلاثة من ناحية
وكان ذلك يوم سبت فجا ابن
حانان اليهودي فنظرهم علي هذا
الحال فقال لهم بغضب وضرب يوم
السبت تعملون طينا واسرع وخرب
بركهم فاما الرب يسوع فصفق
يديه علي العصافير الذي عملهم
فطاروا وهم يصوصون فجا ايضا ابن
حانان فنناسم بركة الرب يسوع
فنشف ماوها فقال له الرب يسوع
مثل ما نشف هذا الما تنشف
حياتك

te, rogemus puerum ipſum, qui veritatem in lucem producat. Tunc deſcendens Dominus Jeſus ſtetit ſuper capite mortui, & voce magna, Zeinune, inquit, Zeinune, quis te de tecto præcipitavit? Tunc reſpondens mortuus, Domine, ait, non tu me dejeciſti, ſed ὁ δεῖνα me ex illo deturbavit. Et cum præcepiſſet Dominus adſtantibus, ut ad verba ejus attenderent; omnes, qui aderant, Deum pro hoc miraculo laudabant.

Juſſerat aliquando Diva Domina Maria Dominum Jeſum abire, & aquam ipſi ex puteo afferre. Cum ergo petitum aquam abiiſſet, hydria, jam impleta, cum ſurſum attolleretur, fracta eſt. Expandens vero Dominus Jeſus man-

الرب للحاضرين اسمعوا كلامه
فكل من حضر سبح الله علي هذه
العجوبه ۞ وفي بعض الايام قالت
السيدة مرت مريم للرب يسوع
امضي يا ولدي هات لي من البير
ما فلما مضي ليجيب الما وملا
قلته فانسطعت وانكسرت وهي مملوة
فاما الرب بسط منديله وجمع الما
وجابه في المنديل الي عند امه
فلما نظرته مرت مريم تعجبت من
ذلك وكانت تحفظ كل شي
تراه وتوعيه في قلبها ۞ وفي بعض
الايام ايضا كان الرب يسوع علي
ساقية الما وكان معه صبيان وقد
عملوا

locumque, in quo vipera eum momorderat, afflavit, ut extemplo ſanaretur.

Quodam etiam die, cum Dominus Jeſus verſaretur inter pueros, qui in tecto ludebant, quidam puerorum ex alto decidens confeſtim exſpiravit. Diffugientibus vero cæteris pueris Dominus Jeſus ſolus in tecto remanſit; cumque advenisſent propinqui iſtius pueri, dicebant Domino Jeſu: Tu filium noſtrum ex tecto præcipitem dediſti. Illo autem id negante, vociferabantur dicentes: Filius noſter mortuus eſt, & hic eſt, qui illum interfecit. Quibus Dominus Jeſus, Ne me, inquit, arguite facinoris, cujus neutiquam me convincere poteritis; ſed agi-

وحده علي السطوح فلما حضروا
اهل ذلك الصبي قالوا للرب يسوع
انت الذي رميت ابننا من السطوح
فقال لهم انا ما رميته فاما هم
جعلوا يصرخوا قايلين ان ابننا
مات وهذا الذي قتله فقال لهم الرب
يسوع لا تشنعوا علي ان كنتم
لم تصدقوني تعالوا نسال الصبي
فهو يظهر الحق حينيذ نزل الرب
يسوع وقام علي راس الميت وصرخ
بصوت عال يا زينون يا زينون من
رماك من السطوح فحينيذ اجابه
الميت قايلا يا سيدي ما رميتني
انت بل فلان اللذي رماني فقال
الرب

lit; & tunc maledixit illi Dominus Jeſus, ut extemplo diſruptus moreretur; puerumque manu ſua tetigit, ut valetudini priſtinæ reſtitueretur. & cum flere inciperet, Reprime fletum, inquit Dominus Jeſus; mox enim meus eris diſcipulus. & hic eſt Simon Cananites, cujus in Euangelio fit mentio.

Alio die Joſephus filium ſuum Jacobum lignatum miſerat, & comitem ſe illi Dominus Jeſus adjunxerat; cumque perveniſſent ad locum, in quo ligna erant, coepiſſetque Jacobus illa colligere, ecce! vipera maligna illum momordit, ita ut flere & vociferari inciperet. Eum igitur in hoc ſtatu cernens Dominus Ieſus, acceſſit ad ipſum,

locum-

وهذا هو سمعان القاذاني المذكور
في الانجيل ✿ ويوما اخر ايضا
ارسل يوسف ابنه يعقوب ليجيب
حطبا ومضي الرب يسوع صحبته فلما
وصلوا الي الموضع الذي الحطب فيه
ابتدا يجمع الحطب واذا بافعه رديه
لدغته في يده فجعل يصرخ ويبكي
فلما راه الرب يسوع علي هذه الحاله
تقدم اليه ونفخ في الموضع اللذي
لدغته الحيه فبري لوقته ✿ وفي بعض
الايام ايضا كان الرب يسوع مع
الصبيان وهم يلعبون علي السطوح
فوقع بعض الصبيان الي اسفل ومات
لوقته فهربوا الصبيان وبقي الرب يسوع
وحده

gantibus vero parentibus pueri, ut dimitterentur, quod filius ipsorum in agone mortis versaretur; respondebant pueri, dicentes: Annon audivistis, quid Rex dixerit? Eamus & occidamus serpentem? & vos morem ipsi non geretis? & sic ipsis nolentibus lecticam retro abducebant. Cumque ad nidum illum pervenissent, dicebat Dominus Iesus pueris: Hoccine est latibulum serpentis? Atque illis annuentibus, serpens, a Domino Iesu vocatus, confestim prodibat, seseque ipsi submittebat. Cui ille, Abi, inquit, & omne venenum, quod huic puero insinuasti, exsuge. Itaque serpens iste ad puerum adrepens, omne suum venenum rursus abstu-

فمضي نقتل الحية وانتم تخالفونه
وساقوا الدية بغير امرهم فلما
وصلوا الي ذلك العش قال الرب
يسوع للصبيان هذا مكان الحية
قالوا له نعم فحينيذ ناداها الرب
يسوع فخرجت بغير تاخر وهي
خاضعه له فقال لها امضي ومصي
السم الذي رميتيه في ذلك الصبي
فانسحبت تلك الحيه الي عند
الصبي ومصت جميع سمها فحينيذ
لعنها الرب يسوع فانشقت لوقتها
وعبر يده علي الصبي فتعافي
وابتدا يبكي فقال له الرب يسوع لا
تبكي فان قليلا تكون لي تلميذا

وهذا

& ſublatum in urbem referebant. Poſtquam vero pervenerant ad locum illum, in quo Dominus Ieſus more Regis reſidebat, cæterique pueri miniſtrorum inſtar circumſtabant, pueri propere obviam procedebant ei, qui a ſerpente morſus erat, & dicebant propinquis ejus: Accedite, & ſalutate Regem. Sed cum propter moerorem, in quo verſabantur, accedere nollent, pueri illos invitos vi abſtrahebant. Et cum ad Dominum Ieſum perveniſſent, rogabat ille, quare hunc puerum geſtarent? Atque illis reſpondentibus, quod ſerpens ipſum momordiſſet; dicebat Dominus Ieſus pueris: Ite nobiſcum, ut ſerpentem iſtum interficiamus. Ro-

الذي فيه الرب يسوع علي صفة
الملك والصبيان حوله مثل الخدام
فحينيذ بادروا الصبيان الي قدام
الملدوغ وقالوا لاهله تعالوا سلموا علي
الملك فلم يريدوا ان يجيوا لاجل
الحزن اللذي هم فيه فجذبوهم الصبيان
قهرا بغير اختيارهم فلما وصلوا
الي عند الرب يسوع قال لهم ما
لكم حاملين هذا الصبي فقالوا قد
لدغته حية فقال الرب يسوع للصبيان
روحوا بنا نقتلها فقال ابوي
الصبي اتركونا نمضي لان ابننا
قد قارب الموت فاجابوا الصبيان
قايلين ما تسمعوا ما قال الملك
نمضي

adſtantium, a dextris & ſiniſtris coram ipſo conſiſtebant. Si quis autem per viam illam tranſiret, illum vi abſtrahebant pueri, dicentes: Huc ades, & regem adora, ut felix tibi iter contingat. Interea, dum hæc gerebantur, accedebant viri, qui puerum *lectica* geſtabant. Hic enim puer ligna petiturus cum æqualibus ſuis in montem diſceſſerat; ibi vero cum perdicis nidum inveniſſet, & manum ſuam, ut ova exinde tolleret, extendiſſet, ſerpens eum malignus, ex medio nidi prorepens, pupugit, ita ut ſodalium ſuorum auxilium imploraret. Qui cum propere acceſſiſſent, invenerunt illum in terra jacentem, mortui inſtar; veneruntque propinqui ejus,

ومن شماله مثل الحجاب الوقوف بين
يدي الملك وكان كل من عبر في
الطريق كانوا الصبيان يجذبوه غصبا
قايلين له تعال اسجد الملك وروح في
طريقك فبينما هم كذلك واذا اناس
مقبلين ومعهم صبي حاملينه لان
هذا الصبي كان قد انطلق مع
الصبيان الي الجبل ليجيب حطبا
فوجد في الجبل عش حجل فمد يده
لياخذ البيض من ذلك العش فضربته
حية رديئة من وسط العش فاستغاث فلما
جاوا رفقاوه مطروحا علي الارض
كالميت فجاوا اهله حملوه لياخذوه
الي المدينة فلما وصلوا الي ذلك الموضع
الذي

Iſraëlis eſſe inter populos, tanquam Æthiopes; dicebant mulieres: Tu, Domine, omnia noſti, neque te quidquam latet; nunc vero te rogamus, & a pietate tua petimus, ut pueros iſtos, ſervos tuos, in priſtinum ipſorum ſtatum reſtituas. Dicebat ergo Dominus Jeſus: Adeſte, o pueri, ut abeamus & ludamus. & extemplo, adſtantibus hiſce foeminis, hædi immutati ſunt, & in formam puerorum redierunt.

Menſe autem Adar congregavit Jeſus pueros, eoſque tanquam Rex diſpoſuit; ſtraverant enim veſtes ſuas in terra, ut ſuper illas conſideret, & coronam e floribus conſertam capiti ejus impoſuerant, & ſatellitum inſtar, regi ad-

فاجابهن الرب يسوع ان بني اسرايل
في الشعوب هم كالسودان فقلن له
النسوة اذن يا سيدنا عالم بكل شي
ولم يخفي عنك امرا والان نسالك
ونطلب من صلاحك ان ترد الصبيان
عبيدك الي حالهم الاول فقال الرب
يسوع هلموا ايها الصبيان لنمضي
نلعب وفي ذلك الوقت انقلبوا الجديا
وصاروا صبيانا بحضرة تلك النسوة ۞
ولما كان في شهر ادار جمع الرب
يسوع الصبيان في طريق الملك وفرشوا
ثيابهم علي الارض وجلس هو فوقهم
وضفروا له اكليلا من ازهار ووضعوه
علي راسه ووقفوا بين يديه عن يمينه
ومن

Respondentibus illis, hædos esse triennes; exclamavit Dominus Jesus, dixitque: Huc exite, o hædi, ad pastorem vestrum. Et confestim egrediebantur pueri, hædis similes, & circa ipsum exsultabant; quod conspicatæ mulieres istæ obstupuerunt admodum, terrorque ipsas & tremor occupavit. Propere igitur Dominum Iesum adorabant & obsecrabant, dicentes: O Domine noster Iesu, fili Mariæ, tu revera es pastor ille bonus Israëlis! miserere ancillarum tuarum, quæ coram te consistunt; quæ minime dubitant, quin tu, o Domine noster, ad sanandum, non vero ad perdendum veneris. Deinde, cum respondisset Dominus Iesus, filios

هاهنا احد فقال لهن هولاي الذين
هم في الاذون ما هم فقلن له النسوة
هولاي جدايا ذئبان فصرخ الرب
يسوع وقال ايها الجدايا اخرجوا الي
هاهنا الي راعيكم فخرجوا اولادك
الصبيان مثل الجدا وصاروا يرقصون
حوله فلما شاهدن تلك النسوة ذلك
عجبن جدا واخذتهن الرجفة وسارعن
بالسجود للرب يسوع متضرعات
قايلات يا سيدنا يسوع ابن مريم
انت هو بالحقيقة الراعي الصالح
لاسرايل اشفق علي امايك الواقفات
امامك اللواتي لم يشكوا فانك يا
سيدنا انما جيت للشفا وليس للابادة
فاجابهن

peſcebant, & Deum celebrabant. Fabricatum vero erat ſolium hoc ex ligno illo, quod exſtiterat tempore Soleimanis, ligno ſcilicet variis formis & figuris inſignito.

Alio quodam die Dominus Jeſus in plateam egreſſus, & pueros, qui ad ludendum convenerant, conſpicatus, eorum ſe turbæ admiſcuit. Qui viſo illo cum ſeſe occultarent, ipſique inveſtigandos præberent, pervenit Dominus Ieſus ad portam domus cujuſdam, & ſtantes ibi mulieres rogavit, quonam pueri iſti abiiſſent? Cumque neminem ibi adeſſe reſponderent, iterum Dominus Ieſus, Hi, inquit, quos in fornace videtis, quinam ſunt?

وجذب كل واحد من ناحيته فانصلح
السرير وصار مقدار ذلك الموضع فلما
نظروا الحاضرون تلك الاعجوبة تحيروا
وسبحوا الله واما خشب ذلك السرير
كان من الخشب الذي كان يظهر
في زمان سليمان ابن داود وهو خشب
ذو اصناف واشكال ۞ وفي بعض اليوم
كان قد خرج الرب يسوع الي
الزقاق فراي الصبيان مجتمعين
يلعبون فمضي في اثرهم فاما اولايك
الصبيان لما راوه اختفوا من قدامه
فجا الي عند باب دار فنظر هناك
نسوة فقال لهن الرب يسوع اين مضوا
الصبيان فقلن له تلك النسوة ما
هاهنا

Rex Josepho admodum irascebatur, & Josephus iram Regis metuens incoenatus dormiebat, cum nihil omnino gustasset. Tunc rogante Domino Jesu, quare metueret? quoniam, inquit Iosephus, opus, in quo biennium integrum elaboravi, perdidi. Cui Dominus Jesus, Omitte, inquit, timorem, neque animum abjice; tu unum istius solii latus apprehendes, & ego alterum, ut ad justam illud mensuram redigamus. Cumque fecisset Josephus, quemadmodum dixerat Dominus Jesus, & uterque a latere suo valide traheret, paruit solium, & ad justam loci illius mensuram redactum fuit. Quod prodigium cum cernerent adstantes, obstu-

الساعة ابتدا في عمل السرير فلبث
في دار الملك سنتين الي ان اكمل
عمل ذلك السرير فلما استحضره الي
مكانه فوجده ناقصا عن المقدار من
كل ناحية شبران فلما نظر الملك
ذلك غضب علي يوسف فاما يوسف من
كثرة خوفه من الملك بات طاويا ولم
يذق شيا البته فقال له الرب يسوع
ما لك خايف فقال يوسف لاني قد
افسدت جميع ما عملته مدة سنتين
فقال له الرب يسوع لا تخف ولا تجزع
بل امسك انت جانب السرير وانا
الجانب الاخر علي اصلاحه ففعل
يوسف مثل قال له الرب يسوع
وجذب

gustius faciendum esset, Dominus Iesus manum suam versus illud extendebat, ac statim, prout vellet Josephus, res succedebat; ita ut opus non esset ipsi quidquam manu sua perficere, quia nec admodum peritus erat artis fabrilis. Quodam vero die accersivit illum Rex Hierosolymæ, & Volo, inquit, Iosephe, ut solium mihi construas ad mensuram loci illius, in quo sedere consuevi. Paruit Iosephus, ac statim operi manum admovens biennium in regia mansit, donec fabricam istius solii absolvisset. Cum itaque illud in sede sua collocaret, ab unoquoque latere duas illud spithamas a præfinita mensura deficere advertit. Quo viso, Rex

صنعته ليعمل لهم ابوابا وملاذين
واسردا وسناديق وكان الرب يسوع
معه الي حيث توجه وكان كلما
احتاج يوسف شي في صنعته من
التطول والتقصير والتوسيع والتضيق
ان كان ذراعا ام شبرا الرب
يسوع مد يده اليه فيكون مثل
ما اراد يوسف وما كان محتاجا
ليعمل شيا بيده لان يوسف ما
كان ماهرا في صنعة النجارة وفي
بعض الايام استدعاه ملك اورشلم
وقال له يا يوسف اريد ان تعمل لي
سريرا مقدار الموضع الذي اجلس
فيه فقال له سمعا وطاعة وفي تلك
الساعة

juſcunque panni colorem mutare volueris, hunc ego tibi immutabo. ſtatimque pannos ex cortina producere coepit, ſingulos illo colore imbutos, quem tinctor deſiderabat, donec omnes eduxiſſet. Hoc prodigium atque miraculum videntes Judæi Deum celebrabant.

Joſephus autem per totam urbem circumiens Dominum Jeſum ſecum ducebat, cum propter artificium ejus homines illum accerſerent, ut portas ipſis, aut mulctralia, aut cribra, aut arcas conficeret; eratque cum ipſo Dominus Ieſus, quocunque proficiſceretur. Quotieſcunque ergo Joſepho aliquid operis ſui longius aut brevius, latius vel an-

صبوغة وخاصم الرب يسوع وقال ما ذا فعلت بي ابن مريم لقد فضحتني مع كل اهل المدينة لان كل واحد منهم اراد حاجته لون فجيت انت فسدت الجميع فقال له الرب يسوع كل ثوب تريد تغير لونه اذا اغيره لك وفي تلك الساعة ابتدا الرب يسوع واخرج من ذلك الدن الثياب كل واحد مثل اللون الذي اراده الصباغ حتى ان اخرج الجميع فلما نظروا اليهود هذه الاعجوبة والاية سبحوا الله ✱ وكان يوسف ياخذ الرب يسوع معه فيدور في كل المدينة لان الناس كانوا يستحضروه لاجل صناعة

Jeſus cum pueris ludens & diſcurrens officinam tinctoris præteribat, cujus nomen erat Salem; erantque in officina ejus panni plurimi civium illius urbis, quos variis coloribus imbuere parabat. Ingreſſus vero Dominus Jeſus officinam tinctoris, pannos hoſce univerſos ſuſtulit, & in cortinam tinctoriam conjecit. Rediens Salem, pannoſque perditos cernens, voce maxima exclamare coepit, & Dominum Ieſum objurgare, dicens: Quid feciſti mihi, o fili Mariæ? & me, & cives meos injuria affeciſti; quilibet enim commodum ſibi colorem expetit, tu vero adveniens omnia perdidiſti. Reſpondebat Dominus Ieſus: Cuj-

فمضوا اولیک الصبیان واخبروا اباهم
بذلک فقالوا لهم اباوهم ایاکم
اولادنا تعودوا تخالطوه فانه ساحر
فاحذروا منه واجتنبوه ومن الان لا
تعودوا تلاعبوه ❁ وکان الرب یسوع
في بعض الایام دایر ولاعب مع
الصبیان فاجتاز بحانوت رجل صباغ
واسم ذلک الصباغ سالم وکان في
حانوت هذا الصباغ ثیاب کثیر
لاهل المدینة اراد ان یصبغها فلما
جا الرب یسوع الي حانوت الصباغ
تناول الثیاب جمیعها وطرحها في دن
النیل فلما جا سالم الصباغ ونظر
الثیاب وقد فسدت ابتدا وصرخ باعلي

صوته

ipſe creatoris eſſet filius? præcipiebat illis Dominus Jeſus ut incederent; eademque hora ſubſiliebant, &, cum reverti illas juberet, revertebantur. Fecerat autem avium paſſerumque figuras, quæ, cum volare ipſas juberet, volabant, & cum ſtare juberentur, conſiſtebant; quod ſi cibum & potum illis porrigeret, edebant & bibebant. Cum deinde abiiſſent pueri, & parentibus iſta ſuis retuliſſent, dicebant illis patres ipſorum: Cavete in poſterum, o filii, a conſortio ejus, quoniam veneficus eſt; fugite illum & vitate; neque ab hoc momento unquam cum ipſo colludite.

Quodam etiam die Dominus

مع الاطفال اترابه اعني الذين هم
من اقرانه وكانوا يلعبوا في الطين
فيعملوا اشياء مثل الحمير والبقر
والطيور وغير ذلك وكان كل واحد
منهم مفتخر بصناعته ومستحسن
عمله فقال الرب يسوع للصبيان ان
التماثيل الذي صنعتهم فاني امرهم
ان يمشوا فقالوا له الصبيان فانت ابن
الخالق فاما الرب يسوع امرهم
بالسير في تلك الساعة ابتدوا ترافصوا
ثم اذن لهم فعادوا وكان قد عمل علي
هية الطيور والعصفير فامرهم بالطيران
فيطيروا وبالوقوف فيقفوا علي يديه
وطعمهم فياكلوا وسقيهم فيشربوا
فمضوا

puer, qui Jeſum percuſſit, & ex quo Satanas ſub forma canis exivit, fuit Judas Iſchariotes, qui illum Judæis prodidit; & idem ejus latus, in quo percuſſerat illum Judas, Judæi lancea confixerunt.

Cum vero Dominus Jeſus ſeptimum a nativitate ſua annum compleviſſet, die quodam cum aliis pueris, ſodalibus ſuis coætaneis, verſabatur, qui ludentes varias ex luto formas fingebant, aſinos, boves, volucres, & alia his ſimilia; & unuſquiſque ſuum jactans opus ſuper cæterorum plaſmata efferre conabatur. Tunc Dominus Jeſus dicebat pueris: Ego illis, quas feci, figuris præcipiam ut incedant. Rogantibus vero pueris, numquid ipſe

البيت جلسوا والرب يسوع معهم فجا
يهودا المجنون وجلس عن يمين يسوع
فاعترضه الشيطان مثل عادته فاراد
ان ينهش الرب يسوع فلم يستطع
لكنه ضرب ليسوع علي جنبه الايمن
فبكي الرب يسوع وفي تلك الساعه
خرج الشيطان من ذلك الصبي هاربا
وهو يشبه الكلب المكلوب وهذا الصبي
الذي ضرب ليسوع وخرج منه الشيطان
مثل الكلب هو يهودا الاسخريوطي
الذي اسلمه لليهود وفي الجنب الذي
ضربه يهودا فيه بعينه طعنوه اليهود
بالحربه ولما كمل الرب يسوع
سبع سنين لميلاده كان ذات يوم
مع

Divæ Mariæ & filii ejus Jesu, surrexit propere, ac filium suum Judam in ulnas sublatum ad Dominam Mariam detulit. Interim Jacobus & Joses commodum Dominum Jesum infantem abduxerant, ut cum cæteris infantibus colluderent; ac domo egressi consederant, & cum illis Dominus Iesus.

Accedebat vero Iudas obsessus, & ad dextram Iesu assidens, cum agitaret eum pro consuetudine sua Satanas, dentibus Dominum Iesum appetebat, &, quoniam attingere non poterat, latus ipsius dextrum percutiebat, ita ut Iesus ploraret. Eademque hora fugiens exivit ex puero isto Satanas, cani rabido similis. Hic autem

البنة واستراحت منه تلك الصبية
وسبحت لله وشكرته هي وكل من
حضر هذه العجوبة ❁ وايضا كان هناك
في تلك البلاد امراة ولها ولد ممتحن
من الشيطان وكان اسمه يهودا
وكان كلما اعتراه ذلك الشيطان
كان ينهش كلمن دنا اليه وان
لم يجد عنده احدا كان ينهش
يديه ودافيه اعظاه فلما سمعت ام هذا
الشقي بخبر مرت مريم وابنها
يسوع قامت وحملت يهودا وجابته
الي عند السيده مريم وكانا يعقوب
ويوسي قد حملا الرب يسوع وهو طفل
ليلعبوا مع الاطفال فلما خرجوا من
البيت

atque oculos ſpargebatur, ita ut magna voce exclamaret: Quid mihi tecum eſt, o Jeſu, fili Mariæ? quo a te fugiam? ac territus admodum & retrocedens puellam relinqueret, neque unquam poſtea illi appareret. Sic puellæ huic negotium faceſſere deſiit; quæ grates Deo & laudes canebat, & cum ipſa omnes, qui miraculo iſti præſentes affuerant.

Alia ibidem mulier degebat, cujus filius a Satana vexabatur. Hic, Judas nomine, quotieſcunque Satanas iſte illum corripiebat, quoſvis præſentes dentibus appetebat, ac, ſi neminem juxta ſe inveniret, ſuas ipſe manus & cætera membra morſu vexabat. Audiens ergo mater hujus miſeri famam

وهو مثل التنين المرعب فاقشعر
جسمها من خوفها منه واظهرت ذلك
القماط وجعلته علي راسها وغطت
عينيها به وفي تلك الساعة بدا
يخرج من ذلك القماط شهاب نار
وجمر فينطرح علي ذلك التنين
فيا لهذه الاعجوبة العظيمة التي صارت
في تلك الساعة التي نظر التنين
الي قماط السيد يسوع وتلك النار
تخرج منه وتنطرح علي راسه وعينيه
وهو صرخ بصوت عال وقال ما لي
منك يسوع ابن مريم الي اين
اهرب منك وولي راجعا عن تلك
الصبية بخوف عظيم ولم يعد يظهر لها
البتة

nis, eumque videns puella expavit. Cui mater: Abjice timorem, o filia, & sine illum, donec propius ad te accesserit; tum fasciolam, quam dedit nobis Domina Maria, ipsi obverte, &, quid futurum sit, videamus.

Accedente itaque Satana isto, qui draconem terribilem referebat, corpus puellæ præ timore inhorruit; sed simulatque fasciolam istam capiti suo superimpositam & oculis obvolutam ostenderet, exibant ex fasciola flammæ & prunæ ignis, atque in draconem spargebantur. Hem! quantum hoc miraculum, quod accidebat, simulatque draco fasciolam Domini Jesu adspiceret! exibat enim ignis, & in caput ejus

قماطا واحدا من اقمطة الرب
يسوع وقالت لها خذي هذا القماط
واي وقت رايتني عدوي اربه هذا
القماط وشيعتهم بسلام فلما مضوا
من عندها الي بلادهم وصلت
الساعة التي كان ذلك الشيطان
يعتريها وتزبي لها مثل تنين
عظيم ذلك الساعة بعينها في ذلك
اللعين فلما نظرته تلك الصبية
خافت منه فقالت امها يا
ابنتي لا تخافي خلية حتي يصل
اليك واربه القماط الذي اعطتناه
مرت مريم وننظر ما ذا يكون
فلما قرب منها ذلك الشيطان
وهو

reverſuram. Statim ab extrema parte verbi ſurrexit illa, & cum filia ſua ad locum deſignatum profecta, Dominam Divam Mariam adiit, eique filiæ ſuæ ſtatum aperuit. Audita oratione ejus Diva Maria obtulit illi paululum aquæ illius, qua corpus filii ſui Jeſu abluerat, idque in corpus filiæ effundere juſſit. Data quoque ipſi faſciola ex panniculis Domini Jeſu, Cape, inquit, hanc faſciolam, eamque hoſti tuo, quotieſcunque illum videris, oſtende. & in pace illas dimiſit. Cum ergo digreſſæ ab illa in civitatem ſuam rediiſſent, adeſſetque tempus, quo Satanas iſte percellere eam ſolebat, eadem hora apparuit illi hic maledictus ſub forma ingentis draconis,

لهم واسالي عن مريم ام يسوع
وامني ان ابنتك تشفا واذا امن
ان سوف تعودين الي هاهنا
وابنتك طيبة وانتي مسرورة فلما
سمعت هذه الامراة كلام ابنه
القاضي قامت مسرعة لوقتها الي
عند ابنتها ومضت الي المكان
اللذي قالت لها وجازت الي عند
السيدة مرت مريم واعلمتها بحال
ابنتها فلما سمعت مرت مريم
كلامها ناولتها من ما الغسالة
الذي غسلت بة جسم يسوع
ابنها وقالت اسكبي هذا الما
علي جسم ابنتك واعطتها ايضا
قماطا.

pariter plorantem. Rogabat itaque maritum iſtius obſeſſæ, viveretne mater uxoris ipſius? Qui cum utrumque ejus parentem vivere dixiſſet, Matrem ejus, inquit illa, ad me mitte. Quam ut veniſſe vidit, Hæccine, inquit, obſeſſa filia tua eſt? Ita, inquit illa triſtis & plorans; ex me, o Domina, eſt genita. Reſpondebat filia Principis: Occulta ſecretum meum; nam fateor tibi, me fuiſſe leproſam: ſed mundavit me Domina Maria, mater Jeſu Chriſti. quod ſi filiam tuam ſanitati priſtinæ reſtitui deſideras, Bethlehemum illam abducens Mariam matrem Jeſu require, & filiam tuam ſanatum iri confide; credo enim te, ſanata filia, lætam

باكية وكل الجموع حولها
باكين فقالت لزوج هذه المجنونة
ما لامراتك ام قال زوجها
نعم لها ام واب فقالت له احضر
لي امها فاحضرها لها فلما
نظرتها قالت هذه الصبية المعتريه
ابنتك قالت تلك الامراة وهي
حزينة باكية نعم يا سيدتي
هذه ابنتي فقالت لها ابنة القايد
اكتمي سري فاني اقول لك
اني كنت مبرصة وقد ابراتني
الان مرت مريم ام يسوع
المسيح وان كنتي تريدي ان
تبرا ابنتك خذيها الي بيت
لهم

que ad illam accederet, manibus ſuper capite conſtrictis, vocifera-batur & dicebat: Væ, væ mihi! quod nemo adeſt, qui a peſſimo iſto dracone me liberet. Pater autem & mater ejus, & omnes qui circa ipſam erant, aut ipſam videbant, contriſtabantur ſuper illa & fle-bant, omneſque, qui aderant, fle-bant & lamentabantur, præſer-tim cum ploraret ipſa, & diceret: O fratres mei, & amici, nemone eſt, qui ab homicida iſto me libe-ret? Filia vero Principis, quæ a lepra ſua mundata fuerat, audiens vocem puellæ iſtius, adſcen-dit in caſtelli ſui tectum, vidit-que illam manibus ſuper capite complicatis fletus largos edentem, totumque circumſtantium coetum

تعقد يديها علي راسها وتصرخ
وتقول ويلي ويلي الذي ليس
لي من يخلصني من هذا التنين
الشرير وكان ابوها وامها وكل
من حولها او يراها يحزن عليها
فيبكي ويجتمع حولها كل من
كان وكانوا جميع يبكون
فيقولون لسيما انا يكن وقالت
يا اخوتي واحباي ليس احد من
يخلصني من هذا القاتل فلما
سمعت ابنة القايد الملك جريس من
البرص صوت هذه الصبية صعدت
الي اعلي قصرها ونظرت اليها
وهي قد عقدت يدها علي راسها
باكية

Jeſu Chriſti abluerat, illis porrigens, hac miſeram lavare jubebat. quod cum feciſſent, extemplo ſanata eſt, ipſique & omnes adſtantes Deum celebrabant. Læti ergo & in urbem ſuam reduces Domino propterea laudes canebant. Audiens vero Princeps ſanatam eſſe uxorem ſuam, domum illam recipiebat, &, ſecundas nuptias celebrans, pro recuperata uxoris ſanite grates Deo agebat.

Erat quoque ibi puella, quæ a Satana affligebatur; maledictus enim iſte forma ingentis draconis ſubinde illi apparebat, eamque deglutire cupiebat; omnem quoque ejus ſanguinem exſuxerat, ita ut cadaveri ſimilis remaneret. Ipſa ergo, quotieſcun-

الممتحنة في هذا الما فلما غسلوها
جه شفيت للوقت فسبحوا لله هم
وكل من حضر ثم مضوا الي
بلادهم وهم فرحين يسبحوا الرب
علي ذلك فلما سمع القايد ان
زوجته بريت ردها الي بيته ثم
عمل عرسا ثانيا وشكر لله علي
عافيه زوجته وكان هناك
ايضا صبيه واحدة ممتحنة من
الشيطان وكان هذا اللعين
يتزدي لها وقت وقت مثل التنين
العظيم ويهم ان يبتلعها وكان
يمص جميع دمها فتبقي كالميتة
ولكن اذا اقبل اليها كانت
تعقلهم

cui filius erat, qui Jesus vocabatur; hæc, leprosam me videns, indoluit, aquamque, qua filii sui corpus laverat, mihi porrexit. ea corpus meum perfudi, & munda evasi. Dicebant ergo fœminæ illæ: Numquid, o Domina, surges, & nobiscum proficiscens Dominam Divam Mariam nobis commonstrabis? Annuente illa surrexerunt, & ad Dominum Divam Mariam pervenerunt, splendida secum munera ferentes. Cumque intrassent, & munera illa ipsi obtulissent, puellam istam leprosam, quam adduxerant, ipsi monstrabant. Dicebat ergo Diva Maria: Misericordia Domini Jesu Christi habitet super vos. & paululum aquæ illius, qua corpus

مبرضه حزنت علي واعطتني
غساله جسم ابنها . فسكبته علي
جسمي فطهرت فقلن لها تلك
النسوة فما تقومي يا سيدتنا
وتروحي معنا وترينا السيدة
مرت مريم فقالت لهم نعم فقاموا
ومضوا لعند السيدة مرت مريم
ومعهم الهدايا الجليله فلما وصلوا
اليها قدموا لها الهدايا واروها
الجاريه المبرصه التي معهم فقالت
لهم مرت مريم رحمه الرب
يسوع المسيح نحل عليكم واعطتهم
ايضا قليل ما من غساله جسم
يسوع المسيح وقالت لهم اغسلوا
المنتحنه

fuerat. Has mulier iſta in eo ſtatu conſpicata, moeſtas admodum & fletu largo ora rigantes, cauſam ex illis lachrymarum quærebat. At illæ, Ne, inquiunt, in ſtatum noſtrum inquirito; malum enim noſtrum nulli mortalium narrare, aut alieno cuiquam aperire poſſumus. Inſtabat tamen illa, utque illud ſibi committerent, rogabat; ſeſe enim fortaſſe remedium ejus commonſtraturam. Cum ergo monſtrarent ipſi puellam, & ſigna lepræ, quæ inter ejus oculos apparebant, Ego quoque, inquit mulier, quam hic videtis, eodem morbo laboravi, & Bethlehemum negotiorum cauſa profecta ſum. Ibi ſpeluncam quandam ingreſſa, mulierem nomine Mariam vidi, cui

وهم باكين فقالت لهم ما سبب
بكايكم فقالوا لها لا تسالين عن
حالنا لان الينا ما تقدر لاحد ان
تقوله او تكشفه لغيرنا فلجت
عليهم بالسوال وقالت لهم اكشفوه
لي لعلي اكون اوصف له دوا
واروها تلك الصبية واثر البرص
الذي بين عينيها فلما راته قالت
لهم اذا الذي تنظروني كنت
ايضا في هذا الوجع ومضيت
الي بيت لحم لحاجة عرضت
لي فدخلت الي المغارة فرايت
هناك امراة تسمي مريم ولها
ابن يسمي يسوع فلما راتني
مبرصة

lulum, inquit, exſpecta, donec filium meum Jeſum laverim, & in lecto repoſuerim. Exſpectabat mulier, prout juſſa erat; & Maria, cum Jeſum in lecto collocaſſet, aquam, qua corpus ejus abluerat, mulieri porrigens, Cape, inquit, aliquantum iſtius aquæ, & in corpus tuum effunde. quod cum feciſſet, ex tempore mundata Deum celebrabat, & grates ipſi agebat.

Abiit ergo, poſtquam triduum apud illam manſiſſet, & in urbem perveniens vidit ibi virum Principem, qui alterius Principis filiam duxerat uxorem: ſed cum vidiſſet mulierem, conſpexit inter oculos ejus ſigna lepræ, ſtellæ inſtar; adeoque matrimonium diſſolutum, & irritum declaratum

في السرير فصبرت تلك الامراة
كما قالت لها فلما وضعت دموع
في السرير اخذت من غسالة
جسمه واعطته وقالت لها خذي من
هذا الما واسكبيه علي جسمك فلما
فعلت ذلك طهرت لوقتها وسبحت
لله وشكرته ☼ ولبثت عندها
ثلاثة ايام ومضت فلما وصلت الي
القرية رات هناك رجلا قايدا قد
تزوج بابنة قايد اخر ولما نظر
الامراة راي بين عينيها اثار البرص
وهو مثل الكوكب فانتقضت الزيجة
وبطلت فلما راتهم تلك الامراة
علي هذا الحال وقد علتهم الكابة

وهم

bat, eumque acceptum ſugebat. Tunc mater ejus, O Domina Maria, inquit, nunc cognovi virtutem Dei in te habitare, adeo ut filius tuus ſanet pueros, ejuſdem cum ipſo naturæ participes, ſimulatque veſtes ejus attigerint. Hic puer, iſta ratione ſanatus, is eſt, qui in Euangelio Bartholomæus vocatur.

Erat porro ibi mulier leproſa, quæ adiens Dominam Divam Mariam matrem Jeſu, dicebat: Domina mea, juva me. Reſpondebat vero Diva Maria: Ecquodnam auxilium petis? aurumne, an argentum, an ut corpus tuum a lepra mundetur? Quis autem, rogabat mulier iſta, hoc mihi dare poſſet? Cui Diva Maria, Pau-

مريم الان علمت ان قوة الله حلت
فيك حتي صار ابنك يشفي بني
جنسه اذا لمسوا ثيابه وهذا الصبي
اللذي شفي هو المسمي في الانجيل
برثولماوس وايضا كان هناك امراة
مبرصه فمضت الي عند السيدة
مرت مريم ام يسوع وقالت لها
يا سيدتي مريم اغيثيني فقالت
لها مرت مريم اي معونة تطلبي
ذهبا ام فضه ام تطهير جسمك
من البرص فقالت تلك الامراه
ومن يقدر ان يعطيني هذا قالت
لها مرت مريم اصبري قليلا
حتي اغسل ابني يسوع واضعه
في

quomodo gratiam a Deo petam, eumque ſupplex rogem. coepitque dicere: O Domine, tu es clemens & miſericors & pius! duos mihi dediſti filios, quorum alterum cum ad te receperis, hunc ſaltem mihi relinque. Diva itaque Maria, ardorem lachrymarum ejus conſpiciens, miſerta eſt ejus, &, Heus tu, ait, filium tuum in lecto filii mei colloca, ejuſque veſtibus ipſum contege. Cumque collocaſſet eum in lecto, in quo Chriſtus jacebat, (modo autem oculi ejus in æternam noctem claudebantur) ſimulatque odor veſtium Domini Jeſu Chriſti puerum hunc contigit, oculi ejus aperiebantur, magnaque voce matrem inclamans panem poſcebat,

واسالة وابتدات تقول يا رب انت
رووف ورحيم وصالح وقد اعطيتني
ابنين واخذت الواحد فاترك لي
الاخر ولما رات مرت مريم حرارة
بكايها رحمتها وقالت لها ضعي
ولدك في سرير ابني وغطية بثيابة
فوضعتة في السرير الذي كان
فية المسيح وكان قد غمض عينية
لمفارقة الحياة فلما وصلت ريحة
ثياب السيد يسوع المسيح الي
ذلك الصبي في ذلك الساعة فتح
عينية وصاح صارخا الي امة قايلا
يا امي اعطيني الخبز فاعطتة
ومص فقالت امة للسيدة مرت
مريم

ret; quique ad auxilium ipſi ferendum accurrerant, caput ejus fractum & oſſa contuſa inveniebant. Sic malo fato periit, & impletum in ea fuit dictum illud auctoris: Puteum foderunt, & alte humum egeſſerunt; ſed ceciderunt in foveam, quam paraverant.

Alia illic mulier geminos habebat filios, morbo pariter languentes, defunctoque altero, alter quoque in vicinia mortis verſabatur; quem in ulnas ſuſceptum ad Dominam Divam Mariam, vim lachrymarum effundens, detulit, &, O Domina mea, inquit, opem, mihi fer, & ſuccurre; nam duos habui filios, quorum alterum modo ſepelivi, alterum vero in vicinia mortis conſtitutum cerno. vide,

فجاوا الناس ليخرجوها فوجدوها قد
تطحن راسها وتكسرت عظامها
وماتت موتة سو وثم فيها قول القايل
حفروا بيرا وعمقوها وسقطوا في
الحفيرة التي عملوها وكان
هناك امراة اخري ولها اثنان توم
فحصل لهما ضعف ومات الواحد
منهم والاخر كان ينازع فحملته
امه وهي باكية وجات به الي عند
السيدة مرت مريم وقالت لها يا
سيدتي مريم اغيثيني وساعديني
لان كان لي ابنين وفي هذه الساعة
قبرت الواحد والاخر قد قرب الي
الموت انظري كيف اطلب من الله
واساله

tituri accessissent, videbant puerum istum in superficie aquæ sedentem, quem demissis *funibus* extrahebant. ceperatque eos magna admiratio istius pueri, ita ut Deum celebrarent. Accedens vero mater ejus sublatum illum ad Dominam Divam Mariam detulit, plorans & dicens: O Domina mea, vide, quid æmula mea filio meo fecerit, & quomodo in puteum illum deturbaverit; neque dubium mihi est, quin aliquando exitii causa ipsi sit futura. Inquit illi Diva Maria: Deus injuriam tibi factam vindicabit. Paucis diebus interjectis, cum aquam haustura ad puteum æmula processisset, pes ejus funi implicabatur, ita ut præceps in puteum decide-

احد فاخذته وطرحته في البير
ومضت الي بيتها فلما جاوا الناس
ليملوا من البير ما راوا هذا الصبي
وهو جالس فوق الما فنزلوا اخرجوه
فاخذهم العجب العظيم من ذلك
الصبي ومجدوا الله فجات امه
واخذته ومضت به الي عند السيدة
مرت مريم وهي باكية وقالت لها
يا سيدتي انظري ما فعلت ضرتي
بابني كيف رمته في البير ولا بد
انها تهلكه فقالت لها مرت مريم
الله ينتقم لك منها ثم مضت ضرتها
لتستقي ما من البير فتعلق
الحبل برجليها فسقطت في فالبير
فجاوا

ſo igne æſtuabat) prehendit & in furnum conjecit, ac ſeſe inde ſubduxit. Rédiens Maria, videnſque filium ſuum Kaljuſum, in medio furno jacentem, ridere, furnumque refriguiſſe, ac ſi nihil in eum ignis conjectum foret; cognovit æmulam ſuam illum in ignem inmiſiſſe. Extractum ergo eum ad Divam Dominam Mariam detulit, eidemque caſum ejus narravit. Cui illa, Tace, inquit, nam metuo tibi, ſi iſta divulgaveris. Poſtea æmula ejus aquam hauſtura ad puteum proceſſit, & conſpicata Kaljuſum juxta puteum ludentem, neque quemquam mortalium adeſſe, prehenſum illum in puteum deturbavit. Cumque homines aquam ex puteo petituri

وهو وحده والتنور مضطرم بالنار
اخذته ورمته في التنور ومضت من
هذي فلما جات مريم امه فرات
ابنها قليوفا مطروح في وسط التنور
وهو يضحك والتنور قد برد كانه لم
يدخله نار فعلمت امه ان ضرتها
التي رمته في النار فتناولته من
التنور واحضرته الي عند السيده
مرت مريم واعلمتها خبره فقالت
لها اسكتي ولا تطلعي احدا علي
هذا الخبر فاني اخاف عليك من
اذاعته ثم ان ضرتها مضت الي
البير لتستقي ما فنظرت قليوفا
عند البير يلعب ولبس هناك
احد

gebat iſta, & adſumto filio ſuo Dominam Divam Mariam matrem Jeſu adibat, oblatoque ei perpulchro mantili, O Domina mea Maria, inquit, accipe a me hoc mantile, & pro illo faſciolam unam mihi redde. Faciebat hoc Maria, abienſque mater Kaljuſi confectam ex illa tunicam filio ſuo induebat. Sic ſanatus eſt morbus ejus, at filius rivalis diem obiit. Hinc orto inter illas diſſidio, cum alternis hebdomadibus munia domeſtica obirent, adeſſentque vices Mariæ matris Kaljuſi, hæc panem coctura furnum calefaciebat, & farinam petitura, filio ſuo Kaljuſo ad furnum relicto, foras prodibat. Hunc æmula ejus, ſolum conſpicata (furnus autem ſuccen-

ابنها ومضت الي عند السيدة مرت
مريم ام يسوع واعطتها منديلا
حسنا وقالت لها يا سيدتي مريم
خذي مني هذا المنديل واعطيني
بداله قماطا واحدا ففعلت ذلك
مريم ومضت ام قليوفا فجعلته
قميصا والبسته لابنها فبري المه
ومات ابن ضرتها فصار بينهن
لذلك عداوة وكانا يخدما البيت
كل واحدة جمعة فجات نوبة مريم
ام قليوفا فارادت ان تخبز فحمت
التنور ومضت ان تحضر العجين
وكان ابنها هذا قليوفا قد تركته
عند التنور ومضت فلما راته ضرتها
وهو

ad illam detuli, cum in agone mortis versaretur? qui sanatus est aqua illa, qua corpus Jesu filii ejus ablutum fuerat. Quæ cum ex ea audivisset mulier ista, ipsa quoque abiit, sumtaque eadem aqua, filium suum abluit, cujus extemplo corpus & oculi ad sanitatem pristinam redierunt. Hanc quoque diva Maria, cum filium suum ad ipsam detulisset, ejusque casum ipsi aperuisset, gratias Deo, pro recuperata filii valitudine, agere, neque cuiquam, quod evenerat, narrare jussit.

Erant in eadem urbe duæ foeminæ, unius viri uxores, quarum utrique erat filius ægrotus. Harum altera Maria vocabatur, & filio ejus Kaljufo erat nomen. Sur-

اليها وكان قد قارب الموت فبري
بغسالة جسم يسوع ابنها فلما
سمعت تلك الامراة ذلك منها
مضت هي ايضا واخذت من ذلك
الما وغسلت به ابنها وفي ذلك
الوقت بري جسده وعينيه فحملته
امه الي عند السيدة مرت مريم
وكشفت لها كلما جري فقالت
لها مرت مريم اشكري الله علي
اقامته ولا تطالعي احدا علي هذا
الخبر ۞ وكان هناك ايضا امراتان
لزوج واحد ولكل واحدة ابن وفقوا
الابنين وكان اسم الواحدة مريم
واسم ابنها قليوفا وقامت هذه واخذت
ابنها

illa paululum de iſta aqua, prout juſſerat Diva Maria, illa filium ſuum perfudit, qui vehementi agitatione laſſatus in ſoporem lapſus eſt, &, cum paululum dormiiſſet, ſalvus poſtea & ſanus evigilavit. Mater hoc eventu admodum læta, Divam Mariam rurſus adibat; dicebatque illi Diva Maria: Gratias age Deo, qui filium hunc tuum ſanavit.

Erat ibidem alia mulier, vicina ejus, cujus modo filius ſanatus erat. Hujus filius, cum eodem morbo laboraret, jamque fere clauſi eſſent ejus oculi, dies noctesque ejulabat. Huic ſanati infantis genitrix, Quare, inquit, non defers filium tuum ad Divam Mariam, ſicuti ego filium meum

ابني ورشيه عليه فاخذت مثل ما
قالت لها مرت مريم من ذلك الما
وسكبته علي ابنها فهدا من انزعاجه
ونام قليلا ثم انتبه من نومه وهو
سليما معافي فحملته وجات به
الي قرب مرت مريم وهي فرحانه به
فقالت لها مريم اشكري الله الذي
عافي ولدك هذا ※ وكان هناك امراة
اخري جارة هذه التي بري ابنها
وكان لها ابن مريض بذلك المرض
وقد عميت عينيه وهو يصرخ في
الليل والنهار فقالت لها والدة المعافي
ما لك ما تاخذيه الي عند مرت
مريم مثل ما اخذت انا ابني
اليها

reth, atque ibi ſubſiſte. (Mirum ſane, geſtari ſic & circumferri per regiones Dominum regionum!)

Ingreſſi deinde urbem Bethlehemum videbant ibi morbos plurimos & difficiles, oculos infantum infeſtantes, ita ut plerique morerentur. Aderat ibi mulier, ægrotum habens filium, quem morti jam vicinum ad Dominam Divam Mariam adduxit; quæ, cum Jeſum Chriſtum lavaret, illam conſpexit. Dicebat vero mulier iſta: O Domina mea Maria, reſpice filium hunc meum, qui diris cruciatibus torquetur. Et exaudiens illam diva Maria, Cape, inquit, aliquantum iſtius aquæ, qua filium meum ablui, eaque illum conſperge. Accipiens ergo

امضي الي مدينة الناصرة وكن
هنالك فيها عجباه كيف يحصل
ويطاف في البلاد صاحب البلاد ۞
فلما دخلوا الي قرية بين لهم ابصروا
فيها اوجاعا كثيرا صعبة تعرض
للاطفال في عيونهم ويموتون وكان
هنالك امراة ولها ابن مريض وقد
قارب الموت فاجابته الي عند السيدة
مرت مريم فراتها وهي تغسل
يسوع المسيح فقالت لها تلك
الامراة يا سيدتي مريم انظري
الي ابني هذا فانه شديد الالم
فاجابتها مرت مريم وقالت خذي
من هذا الما الذي غسلت به
ابني

Diva Maria tunicam ejus lavit. ex ſudore autem, qui a Domino Jeſu ibi defluxit, balſamum in illa regione provenit.

Inde Memphin deſcenderunt, viſoque Pharaone triennium in Ægypto ſubſtiterunt, fecitque Dominus Jeſus plurima in Ægypto miracula, quæ neque in Euangelio infantiæ, neque in Euangelio perfecto ſcripta reperiuntur.

Exacto vero triennio rediit ex Ægypto & reverſus eſt, cumque Judæam attigiſſent, timuit Joſephus illam intrare; audiens enim deceſſiſſe Herodem, & Archelaum filium in locum ejus ſucceſſiſſe, metuit & in Judæam abiit; apparuitque illi Angelus Dei, & dixit: O Joſephe, abi in urbem Nazareth,

العجين ومن عرق الرب يسوع الذي
درنته هناك خرج في تلك الارض
البلسم ❊ ومن هناك نزلوا الي مصر
ونظروا فرعون ودخلوا في ارض مصر
ثلث سنين وعمل الرب يسوع في ارض
مصر اعاجيب كثيرا ما هي مكتوبة
لا في انجيل الطفولي ولا في الانجيل
الكامل ❊ وبعد ثلث سنين عاد
ورجع من مصر فلما وصلوا الي
ارض اليهود خاف يوسف من
المسير اليها فلما بلغته ان ارشلاوس
ابنه قد ملك بعده البلاد خاف
ومضي الي ارض اليهود فظهر
له ملاك الرب وقال له يا يوسف
امضي

minus Deus te ad dextram ſuam recipiet, & remiſſionem peccatorum tibi largietur. Et reſpondit Dominus Jeſus & dixit matri ſuæ: Poſt triginta annos, o mater, crucifigent me Judæi Hieroſolymis, & duo iſti latrones mecum una in crucem tollentur, Titus ad dextram meam, & Dumachus ad ſiniſtram; & ab illo die præcedet me Titus in paradiſum.

Cumque dixiſſet illa: Avertat hoc a te Deus mi fili! abierunt illinc ad urbem idolorum, quæ, poſtquam illi appropinquaſſent, in colles arenarum fuit mutata.

Hinc ad ſycomorum illam digreſſi ſunt, quæ hodie Mataréa vocatur; & produxit Dominus Jeſus fontem in Mataréa, in quo

مغفرة الخطايا فاجاب الرب يسوع
وقال لامه يا امي بعد ثلثين سنة
يصلبوني اليهود في مدينة اورشليم
فيصلبون هذان اللصين معي طيطوس
عن يميني ودوماكوس عن شمالي
وبعد ذلك اليوم يسبقني طيطوس
الي الفردوس قالت حاشاك يا
ولدي من ذلك ۞ ومضوا من هناك
الي مدينة الاصنام فلما قربوا منها
انقلبت وصارت روابي رمل ۞
ومضوا من هناك الي الجميزة التي
تدعي اليوم المطرية وانبع الرب
يسوع في المطرية عين ما
غسلت مرت مريم قميصه في ذلك
العين

Josephus & Diva Maria regionem hanc noctu trajicere parabant. At inter eundum, ecce! duos in via latrones conspiciunt dormientes, & cum illis multitudinem latronum, qui illorum socii erant, itidem stertentium. Erantque duo isti latrones, in quos incidebant, Titus & Dumachus, dicebatque Titus Dumacho: Rogo te, ut istos libere sinas abire, ne socii nostri illos animadvertant. Recusante autem Dumacho, rursus Titus, Cape tibi, inquit, a me quadraginta drachmas, & pignus habe zonam hanc meam. quam dicto citius illi porrigebat, ut ne hisceret aut loqueretur. Vidensque Domina diva Maria hunc latronem ipsis benefacere, ait illi: Do-

هم ينظرون في طريقهم لصين
ذايبين ومعهم جماعة لصوص
اصحابهم وهم ايضا راقدون وكان
هولاي اللصين الذين صادفوهم
طيطوس ودوماخوس فقال طيطوس
لدوماكوس اسالك ان تطلق سبيلهم
ليمضوا ولا يعلم بهم اصحابنا فابي
دوماكوس ذلك فقال له طيطوس
خذ لك مني اربعين درهما وخذ
هذا رهنا عندك وناوله الهميان
اللذي علي وسطه ليمسكت ولا يتكلم
فلما نظرت السيدة مرت مريم
هذا اللص قد احسن اليهم قالت له
الرب الاله يعضدك بيمينه ويمنحك
مغفرة

ptias paraverunt; & mœrore in lætitiam, planctuque in risum commutato, gaudere, lætari, exsultare & canere coeperunt, ob excessum lætitiæ splendidissimis vestibus & monilibus ornatæ. Deinde Deum commemorantes & laudantes, dicebant: O Jesu, fili Davidis, qui moerorem in lætitiam & lamenta in risum convertis! Manseruntque ibi Josephus & Maria decem dies. Deinde profecti sunt, magnis honoribus ab hisce hominibus affecti; qui, cum illis valedixissent, & a valedicendo revertissent, flebant, & præ cæteris puella.

Hinc digressi cum in terram desertam pervenissent, eamque latrociniis infestam esse audirent,

فيغنون ولكثرة سرورهم لبسوا افخر
ثيابهم وحليهم وصاروا ينشدون
فيمدحون فيقولون يا يسوع ابن
داوود مبدل الغم فرحا والحزن
سرورا ولبثوا هناك عشرة ايام
مرت مريم ويوسف ثم صاروا من
هناك بعد ان اكرموهم اوليك
القوم كرامات كثيرة وودعوهم
ورجعوا من وداعهم وهم باكين
لسيما تلك الصبيه ۞ فلما انطلقوا
من هناك وصلوا الي ارض مقفرة
وسمعوا انها مخيفة فقكر يوسف
ومرت مريم ان يجوزوا في تلك
الارض ليلا وبينما هما سايران واذا
هم

vaderet. Tunc ipſe, ac mater ejus & ſorores Dominam Divam Mariam adorabant, ac puerum ſuper capita ſua elatum oſculabantur, dicentes: Beata eſt genitrix tua, o Jeſu, o Servator mundi! beati ſunt oculi, qui felicitate aſſpectus tui fruuntur. Dicebant porro ambæ ſorores matri ſuæ: Equidem frater noſter auxilio Domini Jeſu Chriſti, & benedictione puellæ iſtius, quæ Mariæ & filii ejus indicium nobis fecit, in priſtinam formam reſtitutus eſt. Nunc igitur, cum frater noſter ſit cœlebs, convenit ut puellam hanc, famulam illorum, nuptum ipſi demus. Hoc cum a Diva Maria petiiſſent, ipſaque annuiſſet illis, ſplendidas huic puellæ nu-
ptias

علي روسهم وبدوا يقبلوه قايلين
طوبي لوالدتك يا يسوع يا مخلص
العالم طوبي للعيون اللذين يتنعمون
بالنظر اليك وقالت الاختان لامها ان
اخانا قد استقام بمعونة الرب
يسوع المسيح وببركة هذه الصبية
اللتي اطلعتنا علي خبر مريم
وابنها والان اخونا هو اعزب
والصواب ان نزوجه بهذه الصبية
فانعمتهم وسالوا مرت مريم في ذلك
الامر فاجابتهم الي سوالهم فعملوا
لتلك الصبيه عرسا عظيما واستبدلوا
بالحزن فرحا وبالناحه طربا
وبدوا يجذلون فيفرحون فيبتهجون
فيغنون

que enim ſenior nobis ſupereſt, aut familiæ princeps, neque pater aut frater, qui coram nobis intret & exeat: ſed mulus hic, quem vides, frater noſter fuit, quem mulieres faſcino talem, qualem cernis, effecerunt. te itaque rogamus, ut noſtrum miſerearis. Tunc ſortem illarum dolens Diva Maria ſublatum Dominum Jeſum dorſo muli imponit, & filio ſuo, Heus, inquit, Jeſu Chriſte, ſana hunc mulum eximia tua potentia, & formam illi humanam & rationalem, quali antea fuit præditus, reſtitue. Vix egreſſa erat vox ex ore Dominæ Divæ Mariæ, cum immutatus ſubito mulus, in formam humanam tranſiret, ac vir juvenis & ab omni labe integer e-

صار كما ترينه ونحن الان نسالك
ان تترافين علينا فحيننيذ شفقن
عليهن مرت مريم واخذت الرب
يسوع ورفعته علي ظهر البغل
وبكت هي وتلك النسوة وقالت
لولدها يسوع المسيح يا ابني بالقوة
العظيمة اللتي لك اشفي هذا
البغل واجعله انسانا عاقلا كما
كان اولا وعند خروج الكلمة من
فم السيدة العذري مرت مريم
تغير ذلك البغل وصار انسانا وهو
رجلا شابا سليما من كل عيب
عند ذلك سجد هو وامه واخواته
للسيدة مرت مريم وحملوا الصبي
علي

veſtrarum: nam ego quoque leproſa fui, ſed ut iſtam vidi mulierem, & cum illa infantem hunc parvulum, cujus nomen eſt Jeſus, aqua, qua illum abluerat mater, corpus meum perfudi, & munda evaſi. novi autem, illum veſtro quoque malo poſſe mederi; quare ſurgite, Dominam meam Mariam adite, atque ei in manſiunculam veſtram deductæ ſecretum veſtrum revelate, ſuppliciter illam rogantes, ut veſtrum miſereatur. Poſtquam mulieres ſermonem puellæ audiverant, propere Dominam Divam Mariam adibant & ad ſeſe introducebant, & coram ea conſidentes flebant & dicebant: O Domina noſtra, Diva Maria, miſerere ancillarum tuarum; ne-

علي اشفايكن من دايكن لكن
قوموا امضيا الي عند سيدتي
مريم امه وادخلنها الي بيتكن
واكشفن لها سركن واسالنها
واطلبن منها ان تشفق عليكن
فلما سمعن النسوة كلام الصبية
خرجن مسرعات الي عند السيدة
مرت مريم وادخلنها اليهن وجلسن
امامها وهن باكيات قايلات يا
سيدتنا مرت مريم ترحمي
علي امايك فما بقي لنا كبير
ولا ريس ولا اب ولا اخ يدخل علينا
ويخرج وهذا البغل اللذي تنظريه
كان اخونا وقد سحروه النسا حتي
صار

foribus ædium noſtrarum probe occluſis, fratrem hunc noſtrum mulum factum eſſe vidimus, qualem hodie illum cernis. Nos vero triſtes, ſicuti vides, quia pater non erat nobis, quo nos ſolaremur, nullum in mundo ſapientem, aut magum, aut incantatorem omiſimus, quin illum accerſeremus; ſed nihil omnino nobis profuit. Itaque, quoties pectora noſtra moerore opprimuntur, ſurgimus, & cum matre hac noſtra ſepulchrum patris noſtri adimus, &, poſtquam ibi flevimus, revertimur. Hæc cum audiviſſet puella iſta, Animum recipite, inquit, & fletus omittite; etenim medicina mali veſtri propinqua eſt, imo vobiſcum eſt, & in medio ædium

حزانا كما تنظرين وما تركنا
في الدنيا احدا من المعلمين والسحرة
والمعزمين الا واحضرناهم ولم يفدنا
شيا البتة وكلما ضاقت صدورنا
نقوم ونمضي مع امنا هذه ونبكي
عند قبر ابينا ونعود فلما سمعت
تلك الصبية ذلك منهن قالت تعزيان
ولا تبكيان فان شفا دايكن قريب وهو
معكن وفي وسط بيتكن لاني انا
ايضا كنت مبرصة ولما رايت هذه
الامراة ومعها هذا الطفل الصغير
الذي اسمه يسوع وقد غسلته امه
واخذت من ما غسالته وسكبته علي
جسمي فبريت واذا اعلم انه قادر
علي

tantes inveniebat. Adſtabat eis mulus, tegumento ſerico inſtratus, ebeno ex collo ejus dependente, cui oſcula dabant, & pabulum ſubminiſtrabant. Dicente autem puella iſta: Quam pulcher, o dominæ meæ, hic mulus eſt! reſpondebant illæ flentes & dicebant: Mulus hic, quem cernis, noſter fuit frater, eadem hac matre noſtra natus. cum enim fato functus parens noſter magnas nobis opes reliquiſſet, atque hunc unicum fratrem haberemus, commodum illi matrimonium quærebamus, nuptias ei, more hominum, parare geſtientes. Sed mulieres zelotypiæ oeſtro percitæ illum nobis inſciis faſcinarunt, & nos quadam nocte, paulo ante auroram, fo-

وهن يقبلنه ويعلفنه فقالت لهن
تلك الصبيه يا سيداتي ما خبر
هذا البغل فاجابوها وهن باكيات
وقلن لها ان هذا البغل اللذي
تنظريه كان اخونا من امنا هذه
ومات ابونا وخلف لنا مالا جزيلا
وكان لنا هذا الاخ لا غير فقصدنا
ان نزوجه وان نعمل له عرسا
لعادة الناس فتغايرن عليه النسا
وسحروه ونحن لا نعلم وبينما
نحن في بعض الليالي قبل الصباح
بقليل وابواب دارنا مغلوقه واذا نحن
ننظر اخونا هذا وقد صار بغلا كما
تريه واب ما لنا نتعزي به ونحن
حزانا

dentes. Quas conſpicata diva Maria, inquit puellæ, quæ ipſam comitabatur: Abi, & quære ex illis, quæ ſit ipſarum conditio, & quid ipſis calamitatis acciderit. Cumque a puella rogarentur, nihil reſpondentes viciſſim interrogabant: Unde vos, & quo tenditis? jam enim præteriit dies, & nox ingruit. Nos viatores ſumus, inquit puella, & diverſorium, in quo pernoctemus, quærimus. Dicebant illæ: Ite nobiſcum, & apud nos pernoctate. Secuti ergo illas, in domum novam, ornatam, & varia ſupellectile inſtructam introducebantur. Erat vero tempus brumale, & puella mulierum iſtarum conclave ingreſſa rurſus eas flentes & lamen-

صحبتهم اسالتهن ما قصتهن وما
الذي دهاهن فسالتهن فلم يجيبوها
بل قلن لها من اين انتم والي اين
انتم ماضين لانه قد مضي النهار
وجا الليل فقالت لهن الصبية اذا
قوم مسافرون ونحن قاصدين
المبيت فقلن لها هلموا معنا
وباتوا عندنا فمضوا معهن وكان
لهن بيت جديد مزخرف وفيه الات
كثيرة فادخلوهم الي ذلك البيت
وكان في ايام الشتا فدخلت
الصبية ايضا اليهن فوجدتهن
يبكيان وينوحان وعندهن بغل واحد
وعليه جل ديباج وبين يديه سمسم
وهن

participes, aqua, qua corpus tuum perfusum fuit, mundas? Ingentia porro munera Dominæ Divæ Mariæ obtulit, eamque eximio cum honore dimisit.

Ad aliam deinde urbem pervenientes, in illa pernoctare desiderabant. Divertebant itaque ad virum, recenti matrimonio devinctum, sed qui veneficio tactus uxore frui non poterat; cumque ea nocte penes ipsum pernoctassent, solutum est vinculum ejus. At oriente luce cum ad iter sese accingerent, prohibuit eos sponsus, magnumque illis convivium apparavit.

Postero ergo die profecti, & novæ urbi appropinquantes, tres conspiciunt mulieres a sepulchro quodam magno cum fletu proce-

الذي يغسل به جسمك ودفعت
للسيدة مرت مريم مواهبا جزيلة
وشيعتها بكرامة عظيمة ۞ ووصلوا
من هناك الي قرية اخري وارادوا
ان يباتوا فيها فنزلوا في دار رجل
كان قد تزوج جديد وهو مربوط
عن زوجته فلما باتوا عنده تلك
الليلة انحل رباطه فلما كان الصباح
هموا بالمسير فمنعهم ذلك العريس
وعمل لهم وليمة عظيمة ۞ ومن الغد
ساروا فلما قربوا من قرية اخري
راوا ثلثة نسا ماشيات من المقبرة
وهن باكيات فلما نظرت اليهن مرت
مريم قالت لتلك الصبيه الذي

meum & cruciatum ſanavit. At qua ratione, ait illa, mundata es a lepra tua? nonne id mihi indicabis? Quid ni? inquit puella; aquam, qua lotum fuerat corpus ejus, accepi, & in me effudi, & evanuit lepra mea. Surgens itaque uxor Principis hoſpitio illos excepit, & ſplendidum Joſepho convivium in magno virorum cœtu paravit. Poſtera vero luce aquam odoratam ſumſit, qua Dominum Jeſum ablueret, & filium ſuum, quem ſecum aſſumſerat, eadem deinde aqua perfudit, & extemplo filius ejus mundatus eſt a lepra ſua. Grates ergo & laudes Deo canens, Beata, inquit, mater, quæ te peperit, o Jeſu! itane homines, ejuſdem tecum naturæ

برئتي من برصك ما تعرفيني
ذلك قالت نعم لاني اخذت من
امه غسالة جسمه وسكبته علي
فطهرت من برصي فعند ذلك
قامت زوجة القايد واستضافت بهم
وعملت ليوسف وليمة عظيمة مع
جماعة رجال ولما كان بعد ذلك
اليوم من باكر اخذت ما مطيبا
لكيما يغتسل به الرب يسوع واخذت
ابنها معها وغسلته بما الغسالة وفي
ذلك الوقت طهر ولدها من برصه
فشكرت لله وسبحته وقالت طوبي
لوالدتك يا يسوع كيف تطهر
الناس الذين هم ابنا جنسك بالما
الذي

nulla ejus ſama audiatur. jamque res tuas tibi habe, nunquam te rurſus videbo. Itaque mœrorem meum & conditionem miſeram deplorans contabui. heu filium meum, heu conjugem! Dixine tibi? inquit puella; morbo tuo medicinam reperi, quam tibi ſpondeo. nam ego quoque leproſa fui, ſed mundavit me Deus, qui eſt Jeſus, filius Dominæ Mariæ. Rogante autem muliere, ubinam hic eſſet Deus, quem memoraret? Hic tecum, inquit puella, in eadem domo verſatur. At qua ratione hoc fieri poteſt, ait illa, ubinam eſt? Ecce, regerit puella, Joſephum & Mariam; infans vero, qui cum illis eſt, Jeſus vocatur, atque is eſt, qui morbum meum

اكون بري منك ولا اعود اراك ابدا
وقد تحيرت في امري وعظم حزني
ويلي من ابني وويلي من زوجي
فقالت لها تلك الصبية لقد وجدت
لدائك دوا اخاطبك به لاني اذا ايضا
كنت مبرصة فطهرني الله الذي هو
يسوع ابن السيدة مريم فقالت لها
تلك الامراة اين هو هذا الاله الذي
تذكرينه قالت لها الصبية هاهنا معك
في الدار قالت وكيف ذلك واين
هو قالت لها الصبية هاهنا يوسف
ومريم والطفل الذي معهم الذي
يدعي يسوع وهو الذي ابراني من
المي ووجعي فقالت لها وكيف
برءتي

ret, causam fletus sciscitabatur. Ne mirare, inquit illa, singultus meos; magna enim calamitate premor, quam nulli hominum narrare ausim. Atqui, ait puella, forte, si malum tuum secretum mihi commiseris, ejus apud me remedium invenietur. Tu ergo, respondit uxor Principis, secretum hoc abscondens nulli mortalium narrabis. ego nupta huic Principi, regis instar multis terris imperitanti, diu ita cum ipso vixi, ut nullam ex me prolem susciperet. tandem ex eo concepi, sed filium (*eheu!*) leprosum peperi; quem ille conspectum pro suo non agnovit, mihique, Vel tu, ait, hunc interfice, vel nutrici cuipiam trade, tali loco educandum, unde

ما لك باكيه فاجابتها قايله لا
تعجبي من بكاي لان لي داي عظيم
ولم استطع اقوله لاحد من الناس
فقالت لها الصبيه لعلك اذا اظهرتيه
وكشفتيه لي يوجد عندي دواه
فقالت لها امراة القايد اكتمي
هذا السر ولا تقوليه لاحد فاني
امراة لهذا القايد وهو ملك وتحت
يده بلاد كثيرة ولي معه مدة
طويله وما له مني ولد ولما رزقت
منه ولدا صار مبرصا فلما راه استنكر
منه وقال لي اما انك تقتليه واما
تسلميه لمربيه تربيه في موضع لا
يطلع له خبر البته واما اني
اكون

Eratque ibi puella, cujus corpus lepra album erat, quæ cum aqua hac perfunderetur & lavaretur, mundata fuit ex tempore a lepra sua. Dicebat ergo populus: Nullum est dubium, quin Josephus, & Maria, & puer iste dii sint, neque enim mortales videntur. Cum vero discessum pararent, accedens puella ista, quam lepra infestaverat, rogabat illos, ut se viæ comitem adsumerent.

Annuebant, ibatque cum eis puella, donec in urbem venirent, in qua arx erat magni Principis, cujus haud procul a diversorio ædes erant.] Huc divertebant, cumque abiens puella ad uxorem Principis intrasset, eamque tristem & plorantem reperi-

 ret,

صبية قد ابيض جسمها من البرص
فسكبت عليها من ذلك الما وغسلتها
به فطهرت من برصها في الحال قاما
اوليك القوم قالوا لا شك ان يوسف
ومريم والصبي هم الهة وليس اناس
فلما عزموا علي الخروج من عندهم
دنت تلك الصبية التي كانت
مبرصة اليهم وسالتهم ان ياخذوها
معهم ۞ فاجابوها الي ذلك فمضت
معهم حتي وصلوا الي قرية كان
فيها قصرا لقايد جليل وله دار
برسم الضيافة فنزلوا فيها فمضت
تلك الصبية ودخلت الي زوجة القايد
فوجدتها باكية حزينة فقالت لها
ما

plicaverat; ſingulisque noctibus ſuper illa ſe extendebat. Hæc mulier conſpicata Dominam Divam Mariam, & Dominum Chriſtum infantem in ſinu ejus, rogabat Dominam Divam Mariam, ut ſibi infantem hunc geſtandum & deoſculandum traderet. Annuente illa, & vix admoto puero, diſceſſit ab illa Satanas, & fugiens eam reliquit, neque unquam poſt hunc diem mulier illum vidit. Omnes ergo vicini Deum ſupremum laudabant; & mulier iſta magna eos benignitate remunerabatur.

Poſtero die eadem mulier aquam odoratam ſumſit, ut Dominum Jeſum lavaret; eoque loto aquam illam penes ſe reſervavit.

وكلما جا الليل كان يتطاول عليها
ولما ولما رات هذه الامراة للسيدة مرت
مريم والسيد المسيح في حضنها وهو
طفل اشتاقت اليه وقالت للسيدة مرت
مريم يا سيدتي اعطيني هذا الطفل
لاحمله واقبله فاعطتها اياه فلما قرب
منها استرخا ذلك الشيطان عنها
وتركها وولي هاربا ولم تعد تبصره
بعد ذلك اليوم فسبح جميع
الحاضرين لله تعالي وصنعت لهم
ذلك الامراه صنيعا حسنا☼ فلما
كان من الغد اخذت ذلك الامراه
ما طيبا لتغسل الرب يسوع فلما
غسلته اخذت ما الغساله وكان هناك

apertæ sunt aures ejus; Deoque, quod sanitatem ipsi restituisset, laudes & grates canere cœpit. Magna itaque hac nocte lætitia inter cives ejus oppidi oriebatur, adeo ut putarent, Deum & Angelos ejus ad sese descendisse.

Triduum ibi substiterunt, magna in veneratione habiti, & apparatu splendido accepti. Viatico deinde instructi ab illis discesserunt, & in aliam urbem devenerunt, in qua, quod hominum celebritate floreret, pernoctare desiderabant. Erat vero in hac urbe mulier nobilis, quæ cum aliquando lavatum ad flumen descendisset, ecce tibi! Satanas maledictus in forma serpentis insiluerat in eam, & ventrem ejus circum-

 pli-

فتصاعدت رايحة جميلة اليها فاذهل
اذعقال لسانها وانفتحت اذناها
وسبحت الله وشكرته الذي وهب لها
العافية وصار عند اهل تلك القرية
فرحة عظيمة في تلك الليلة وظنوا ان
الله وملايكته قد نزل عليهم ۞ واقاموا
هناك ثلثة ايام مكرمين متنعمين
وخرجوا من عندهم متزودين فوصلوا
الي قرية اخري وهموا بالمبيت فيها
لانها كانت اهلة بالناس وكان في هذه
القرية امراة معروفة وكان قد مضت
الي النهر في بعض الايام لتغتسل
واذا الشيطان اللعين قد تشبه بحية
ووثب عليها واستدار علي بطنها
وكلما

hoſpitio exceperunt.

Proxima luce, viatico probe inſtructi, ab illis digreſſi ſunt, & circa veſperam ejus diei in aliud oppidum, in quo nuptiæ celebrabantur, devenerunt; ſed technis Satanæ maledicti, & opera veneficorum obmutuerat ſponſa, ita ut hiſcere amplius nequiret. Divam itaque Dominam Mariam, cum filium ſuum Dominum Chriſtum ulnis geſtans oppidum intraret, conſpicata muta iſta ſponſa manus ſuas verſus Dominum Chriſtum extendit, eumque ad ſe pertractum ulnis excepit, & arcte inhæreſcens baſia frequentia illi impegit, crebro eum motitans ſuoque corpori apprimens. Extemplo ſolutus eſt nodus linguæ ejus, &

الناس ولبسن ثيابها واخبرت اباها
واهلها كيفية الحال وكانوا اهلها
اكابر وجوه القرية فاضافوا لمرت
مريم وليوسف بكرامة حسنة ومن
الغد انصرفوا من عندهم مزودين ۞
وفي عشية ذلك اليوم وصلوا الي
قرية اخري كان فيها عرس وبحيلة
الشيطان اللعين وبفعل السحرة
خرست العروس ولم تعد تنطق فلما
دخلت السيدة مرت مريم لذلك
القرية وهي حاملة السيد المسيح
ولدها راتها ذلك العروس الخرسة
فبسطت يديها نحو السيد المسيح
وجذبته وحملته ولزمته وقبلته
فتصاعدته

loris constringerent, disruptis illis, nuda, in loca deserta fugiebat, triviisque & sepulchretis insistens homines lapidibus impetebat, ita ut propinquis suis magnæ calamitati esset. Hanc igitur conspicata Diva Maria, miserta est; & confestim dereliquit eam Satanas & in forma juvenis fugiens abiit, dicens: Væ mihi a te, Maria, & a filio tuo! Sic sanata est ista mulier a cruciatu suo, resipiscensque & propter nuditatem suam erubescens ad suos abiit, conspectum hominum fugitans, indutaque vestes suas patri & propinquis rationem status sui exposuit: qui, quoniam ex optimatibus civitatis erant, Divam Mariam & Josephum magna cum veneratione

الما فاعتراها الشيطان اللعين المارد
وكان لا يمكنها من اللباس ولا من
المقام في العمارة وكلما ربطوها
بالسلاسل والقيود كانت تقطعهم
وتخرج الي البراري عريانة وتقوم في
مفارق الطرق وفي المقابر وكانت
ترجم الناس بالحجارة وكانوا اهلها
يلاقون عنها العظايم فلما راتها
مرت مريم رحمتها فتركها
الشيطان في الحال ومضي كالشاب
هاربا وهو يقول ويلاة منك يا مريم
ومن ابنك وبريت تلك الامراة من
المها وعرفت نفسها واستحيت من
عريها ومضت الي اهلها مختفية من
الناس

be ſua egredientis; qua re perculſi relicta omni præda propere fugiebant. Surgentes itaque captivi, alter alterius vincula ſolvebant, & receptis ſarcinis ſuis abeuntes, cum Joſephum & Mariam accedentes viderent, rogabant: Ubi nam ille Rex, cujus adventantis ſtrepitum audientes latrones nos reliquerunt, ita ut ſalvi evaſerimus? Reſpondebat Joſephus: Pone nos veniet.

Deinde in aliam urbem venerunt, ubi mulier erat dæmoniaca, quam, cum noctu aliquando aquatum proceſſiſſet, Satanas maledictus & rebellis inſederat. Hæc neque veſtimenta pati neque in ædibus durare poterat, &, quotieſcunque catenis illam aut

فسمعوا اللصوص ضجيجا عظيما
كضجيج ملك عظيم قد خرج من
مدينته ومعه عساكر وخيول وطبول
فجزعوا اللصوص من ذلك وتركوا
كلما كانوا اخذوا فقام اولايك
القوم وحل بعضهم كتاف بعض
واخذوا اموالهم ومضوا فلما راوا
يوسف ومريم مقبلين قالوا لهم اين
هو الملك الذي سمع اللصوص صوت
عظمة ضجيجه وتركونا لذلك
وتخلصنا فقال لهم يوسف سوف
ياتي بعدنا ووصلوا قرية اخري
وكان فيها امراة مجنونة لانها
كانت قد خرجت في الليل لتستقي
الما

Josephum vero & Mariam, cum idolum illud corruisse & periisse audirent, terror & tremor invasit, adeo ut dicerent: Cum essemus in terra Israëlis, Herodes Jesum interficere voluit, & propterea omnes infantes Bethlehemi ejusque viciniæ occidit; neque dubium est, quin Ægyptii, si idolum hoc fractum corruisse audiverint, nos igne sint crematuri.

Hinc ergo digressi ad latibula latronum pervenerunt, qui prætereuntes viatores sarcinis modo & vestibus exspoliaverant, eosque vinctos ducebant. Audiebant vero latrones isti strepitum ingentem, qualis esse solet strepitus Regis, magno cum exercitu & equitatu reboantibus tympanis ex ur-

لما اجتاز بنا انكسر الصنم وسقط كل
الالهة وبادوا من قوة عظمته هاهنا
تمت النبوة القايلة ان من مصر
دعوت ابني فلما سمع يوسف ومريم
ذلك الصنم قد سقط وباد فزعا وخافا
وقالا انه لما كنا في ارض اسرايل
هم ايرودس بقتل يسوع ومن
اجله قتل كل اطفال بيت لحم
وتخومها ولا شك الا انه متي ما
سمعوا المصريون ما جري علي هذا
الصنم من التكسير فهم يحرقونا
بالنار ۞ وخرجا من هناك ووصلوا
الي موضع كان فيه لصوص
وقد نهبوا جماعة وعروهم وربطوهم
فسمعوا

cum ſanitati priſtinæ reſtitutum pater cerneret, Mi fili, inquit, quid tibi accidit? & qua ratione ſanatus es? Reſpondit filius: Cum agitarent me dæmones, in noſocomium abii, ibique feminam decori vultus cum puero inveni, cujus illa faſcias recens lotas in tigillo ſuſpenderat; harum unam dereptam dum capiti meo impono, reliquerunt me dæmones & fugerunt. Gaudio exſultans pater, Mi fili, ait, fieri poteſt, ut hic puer ſit filius Dei vivi, qui cœlos & terram creavit; ſimulatque enim ad nos tranſiit, fractum eſt idolum, cecideruntque cuncta numina, & a vi majore deſtructa ſunt. Hic impleta eſt prophetia, quæ dicit: Ex Ægypto vocavi filium meum.

الحال بري ذلك الصبي بامر السيد
المسيح وهذا يسبح فيشكر الرب
الذي ابراه فلما راه ابوه وهو قد
بري قال له ما الذي عرض لك يا
ولدي وكيف بريت فقال له ابي
لما اصرعني الشيطان مضيت الى
البيمارستان فوجدت هناك امراة
جليلة ومعها صبي وقد غسلت
اقمطة ووضعتهم على الحبل فاخذت
واحدا منهم وجعلته على راسي
فتركوني الشياطين وهربوا ففرح
ابوه به كثيرا جدا وقال له يا ولدي
عسي ان هذا الصبي يكون ابن الله
الحي الذي خلق السموات والارض لانه
لما

idolum hoc corruit, & ad ruinam ejus, præter cæteros, omnes Ægypti incolæ concurrerunt. Filius autem ſacerdotis, cum ſolitus illum morbus invaderet, noſocomium ingreſſus Joſephum ibi & Divam Mariam offendit, quos ceteri omnes fuga deſeruerant; & quoniam Diva Domina Maria laverat faſcias Domini Chriſti, eaſque in tigillo ſuſpenderat, puer iſte dæmoniacus unam harum faſciarum detraxit, eamque capiti ſuo impoſuit, ſtatimque dæmones ex ore ipſius egredi, & corvorum ac ſerpentum figura fugere cœperunt. Ex tempore igitur imperio Domini Chriſti ſanatus eſt puer, & Domino, qui ipſum ſanaverat, laudes canere & gratias agere cœpit. Quem

جدا وفي تلك الساعة سقط ذلك
الصنم فاجتمع لسقوطه جميع اهل
مصر وغيرهم فعرض لولد ذلك
الكاهن كالذي كان يعرض له
فدخل الي البيمارستان ويوسف ومرت
مريم هناك وقد هربوا الناس جميعهم
منهم وكانت السيدة مرت مريم
قد غسلت قماطات السيد المسيح
وفرشتهم علي الخبط فجا هذا
الصبي المجنون واخذ واحدا من
اولايك القماطات ووضعه علي راسه
وفي ذلك الوقت بدوا الشاطين
يخرجون من فمه شبه الغربان
ومثال الحيات وهم هاربين وفي
الحال

lapidibus petebat. In vicinia autem istius idoli erat nosocomium illius urbis; quam cum ingressi essent Josephus & Diva Maria, & in nosocomium istud divertissent, valde consternati sunt cives ejus, conveneruntque omnes principes & sacerdotes idolorum ad idolum illud, rogantes: Ecquænam est ista consternatio & trepidatio, quæ regionem nostram invasit? Respondit eis idolum: Appulit huc Deus ignotus, qui revera est Deus, neque quisquam præter illum divino cultu dignus est, quoniam revera est filius Dei; ejus ad famam hæc regio contremuit, ejusque adventu commota est & concussa, & nos a magnitudine imperii ejus valde timemus. Eademque hora ido-

الصنم بيمارستان في تلك القرية
فلما وصلت مرت مريم ويوسف الي
تلك القرية ونزلوا في ذلك
البيمارستان خافوا اهلها كثيرا
جدا واجتمعوا جميع الروسا وكهنة
الاصنام الي ذلك الصنم وقالوا له
ما هو هذا الاضطراب والارتجاج الذي
عرض في ارضنا فاجابهم ذلك الصنم
قايلا انه قد حضر ههنا اله خفي
وهو هو الاله بالحقيقة وليس
اله يعبد غيره لانه ابن الله
بالحقيقة وباخباره تزعزعت هذه
الارض وبحلوله فيها ارتجت وتزلزلت
ومن عظم سطوته نحن خايفين
جدا

Sub galli cantum itaque ſurrexit & profectus eſt; cumque reputaret ſecum, quale futurum eſſet iter ſuum, ſupervenit ipſi aurora, ruperatque defatigatio itineris ſellæ cingulum. Jamque appropinquabat urbi magnæ, in qua idolum erat, cui reliqua Ægypti idola & numina munera & vota offerebant; aderatque huic idolo ſacerdos miniſtrans ipſi, qui, quotieſcunque Satanas ex idolo iſto loqueretur, incolis Ægypti & plagarum ejus illa referebat. Erat huic ſacerdoti filius triennis, a magna dæmonum multitudine obſeſſus, qui plurima loquebatur & proferebat, &, cum corriperent illum dæmones, laceratis veſtibus ſuis nudus obambulabat, & homines la-

دقيقة فاصبح بالقرب من قرية
كبيرة وفيها صنم وساير اصنام
اهل مصر والهتها تحمل اليه
القرابين والنذور وكان بحضرة
هذا الصنم كاهن يخدمه وكان
كلما تكلم ذلك الشيطان من
ذلك الصنم كان هذا الكاهن يوصله
الي اهل مصر ونواحيها وكان لهذا
الكاهن ابن له من العمر ثلث
سنين وفيه عدة شياطين وكان
يتكلم ويورد اشيا كثيرة وان
كانوا يعتروه الشياطين كان
يخرق ثيابه ويبقي عريانا ويرجم
الناس بالحجارة وكان يرسم ذلك
الصنم

ac si ignis eam non attigisset. Itaque cœperunt illam osculari, capitibusque suis & oculis imponere, dicentes: Hæc sane indubitata est veritas! utique magna res est, quod ignis comburere illam aut perdere nequiverit. Inde sumserunt eam, & magna cum veneratione in thesauris suis reposuerunt. Herodes autem videns Magos cunctari, nec ad sese reverti, accersivit sacerdotes & sapientes, & dixit illis: Docete me, ubi nasciturus sit Christus. cumque illi respondissent: Bethlehemi, urbe Judææ. cœpit animo volvere cædem Domini Jesu Christi. Tunc apparuit Angelus Domini Josepho in somnis, dixitque: Surge, accipe puerum & matrem ejus, & abi in Ægyptum.

لم تقدر النار ان تحرقه او تفسده
واخذوه واذخروه عندهم بالكرامة
الجليلة ۞ فاما ايرودس اذه لما راي
ان المجوس قد تاخروا عنه ولم يرجعوا
اليه احضر الكهنة والحكما وقال
لهم عرفوني اين يولد المسيح قالوا
له في بيت لحم يهودا فبدا يفكر
في قتل الرب يسوع المسيح حينيذ
ظهر ملاك الرب ليوسف في الحلم
وقال له قم خذ الصبي وامه واذهب
الي ارض مصر فقام عند صياح
الديك ومضي فبينما هو مفكر
في نفسه كيف يكون مسيره
فجاه الصباح وقد قطع من الطريق

ذهيفة

mum ab ea acceperunt. Eademque hora apparuit illis Angelus in forma ſtellæ illius, quæ antea dux itineris ipſis fuerat, cujus lucis ductum ſecuti abierunt, donec in patriam ſuam reverterentur. Aderant autem reges & principes illorum, rogantes, Ecquidnam vidiſſent aut egiſſent? quomodo iviſſent ac rediviſſent? quos tandem itineris comites habuiſſent? Hi vero protulerunt illis faſciam iſtam, quam Diva Maria ipſis tradiderat: quapropter celebrarunt feſtum, ignemque pro more ſuo ſuccenderunt, eumque adoraverunt, & faſciam iſtam in illum conjecerunt, corripuitque eam ignis & in ſeſe comprehendit. Exſtincto autem igne faſciam extraxerunt illæſam,

فاجتمعوا اليهم ملوكهم وساداتهم
وقالوا لهم ما الذي رايتم وفعلتم
وكيف مضيتم وعدتم وما الذي
استعجبتم فاظهروا لهم ذلك القماط
الذي دفعته لهم مرت مريم
فعملوا لذلك عيدا واضرموا نارا مثل
عادتهم وسجدوا لها والقوا ذلك
القماط فيها فاخذته النار وحزجته
فيها ولما خمدت النار اخرجوا
ذلك القماط وهو مثل ما كان اولا
كان لم تمسسه النار فبدوا
يقبلوه ويضعوه علي روسهم وعلي
عينيهم وقالوا ان هذا هو الحق
غير شك ان هذا امر عظيم ان
لم

omnibus populis, & gloriam populo tuo Israëli. Aderat quoque tunc Hanna prophetissa, & accedens Deo gratias agebat, Dominamque Mariam felicem prædicabat.

Et factum est, cum natus esset Dominus Jesus Bethlehemi, urbe Judææ, tempore Herodis regis, ecce! Magi venerunt ex Oriente Hierosolymas, quemadmodum prædixerat Zoradascht; (*Zoroaster*) erantque cum ipsis munera, aurum, thus, & myrrha; & adoraverunt eum, suaque ipsi munera obtuleruut. Tunc Domina Maria sumsit unam ex illis tæniis, (*quibus involutus erat infans*) eamque loco benedictionis illis tradidit, quam ipsi tanquam munus præclarissi-

تشكر الله وتعطي الطوبي لمرت
مريم ✲ وكان لما ولد الرب يسوع
في بيت لحم يهودا علي عهد
ايروديس الملك اذ مجوس وافوا
من المشرق الي يروشليم كما
تنبا زرادشت وكان معهم القرابين
الذهب واللبان والمر فسجدوا
له وقربوا له قرابينهم حينيذ
اخذت مرت مريم احد اولايك
القمط ودفعته لهم بحسب البركة
فقبلوه منها احسن قبول وفي تلك
الساعة ظهر لهم ملاك شبه الكوكب
الذي كان دليلهم اولا فمضوا
مهتدين بنوره حتي وصلوا بلادهم

فاجتمعوا

in lege Mosis præscriptum est; scilicet: Omnis mas adaperiens vulvam sanctus Dei vocabitur. Viditque illum Simeon senex, instar columnæ lucis refulgentem, cum Diva Maria virgo, mater ejus, ulnis suis eum gestaret, magnamque ex ipso lætitiam perciperet; & circumdabant eum Angeli instar circuli, celebrantes *illum*, tanquam satellites regi adstantes. Simeon itaque propere ad Divam Mariam accedens, & manus suas versus illam extendens, dicebat Domino Christo: Nunc, o Domine mi, servus tuus in pace dimittitur, juxta verbum tuum; nam viderunt oculi mei misericordiam tuam, quam parasti ad salutem omnium gentium; lucem omni-

كل ذكر يفتح الرحم قدوس الله
يدعي ✿ فراه سمعان الشيخ وهو يضي
كعامود النور وقد حملته مرت مريم
البتول امه علي ذراعيها وهي يد
مسرورة وقد التحفته الملايكه مثل
الدايرة وهم يسبحون نسبه الاجناد
قدام الملك فاسرع سمعان بالسير
الي مرت مريم وبسط يديه امامها
وقال للسيد المسيح الان اطلق عبدك
بسلام يا سيدي حسب قولك فقد
رات عيناي رافتك التي اعددتها
لسبب خلاص جميع الامم نورا لجميع
الشعوب ومجدا لشعبك اسرايل وحنه
النبيه ايضا شاهدت ذلك واقبلت
تشكر

ſitque anus illa Hebræa pelliculam iſtam, (dicunt vero alii ipſam ſumſiſſe præſegmen umbilici) eamque in alabaſtro olei nardini vetuſti recondidit. Erat autem illi filius ſeplaſiarius, cui tradens illud, Cave, inquit, vendas alabaſtrum hoc ungenti nardini, quamvis trecenti denarii pro illo tibi offerrentur. Atque hoc eſt alabaſtrum illud, quod Maria peccatrix ſibi comparavit, & in caput & pedes Domini noſtri Jeſu Chriſti effudit, eoſque capillitio capitis ſui exterſit. Tum decem dierum ſpatio interjecto Hieroſolymas eum detulerunt, & quadrageſimo a nativitate die in templo coram facie Domini ſtiterunt, offerentes pro ipſo munera; quod

واخرون قالوا ان المرة اخذت العجوز
ووضعته في قارورة دهن الناردين
العاتق وقد كان لها ولد عطار
وقدمتها له وقالت له اياك ان تبيع هذه
القارورة الطيب الناردين ولو دفع
لك بها ثلثماية دينار وهذه القارورة
هي التي ابتاعتها مريم الخاطية
وسكبتها علي راس سيدنا يسوع
المسيح وعلي قدميه ومسحتها بشعر
راسها وبعد عشرة ايام اصعدوه الي
اورشليم ❊ وبعد اربعين يوما للولادة
ادخلوه الي الهيكل الي بين يدي
الرب وقربوا عنه القرابين اللذي
كتب في ناموس موسي وهو ان
كل

lætarentur, apparuerunt illis exercitus cœleſtes, laudantes & celebrantes Deum ſupremum; idemque facientibus paſtoribus ſpelunca iſta tunc temporis auguſto templo ſimillima videbatur, quoniam ora cœleſtia pariter & terreſtria celebrabant & magnificabant *Deum* ob nativitatem Domini Chriſti. Videns vero anus illa Hebræa manifeſta iſta miracula, gratias Deo agebat, dicens: Gratias tibi ago, o Deus, Deus Iſraëlis, propterea quod viderunt oculi mei nativitatem Servatoris mundi. Cumque adeſſet tempus circumciſionis, dies ſcilicet octavus, quo circumcidendum eſſe puellum lex præcipit, circumciderunt illum in ſpelunca; ſum-

فرحا عظيما وترات لهم اجناد
سمايية يهللوا ويمجدوا الله تعالي
ذكره والرعاة ايضا والمغارة اشبهت
في ذلك الوقت لبيعة العلوية لان
الافواه السمايية والارضية كانت
تمجد وتعظم لميلاد الصبي المسيح
فاما العجوز العبرانية لما رات
العجايب الواضحة شكرت الله وقالت
اشكرك يا الله اله اسرايل علي
ما نظرت عيناي من ميلاد مخلص
العالم ۞ ولما كانت ايام الختانة وهو
اليوم الثامن اوجبت السنة ختانة
الصبي فختنوه في المغارة واخذت
العجوز العبرانية تلك الجلدة
واخرون

tur, rogat vetula Divam Mariam: Tune hujus prolis es mater? &, annuente Diva Maria, Nequaquam, ait, ſimilis es filiabus Evæ. Dicebat Diva Maria: Sicuti filio meo nemo inter pueros ſimilis exſiſtit; ita ipſius genitrix nullam inter mulieres parem habet. Reſpondente vero anu & dicente: Hera mea, veni ego, ut præmium perpetuo duraturum acquirerem. inquit illi Domina noſtra Diva Maria: Impone manus tuas infanti. quod cum feciſſet anus, ex tempore munda evaſit. Egreſſa itaque dicebat: Ab hoc tempore famula & miniſtra ero hujus infantis, omnibus diebus vitæ meæ. Deinde cum adveniſſent paſtores, &, ſuccenſo igne, admodum

يتعجبان من ذلك النور قالت تلك
العجوز لمرت مريم انتي ام هذا
المولود قالت مرت مريم نعم قالت
العجوز ما تشبهي لبنات حوا قالت
مرت مريم كما ان ابني ما له مثيل
في الاولاد كذلك والدته ما لها
مثيل في النسا فاجابت العجوز
قايلة يا سيدتي انا جيت لاكسب
ثوابا بقيت زمنه قالت لها سيدتنا
مرت مريم اضعي ايديك علي الطفل
فوضعتهما وفي الحال بريت فخرجت
قايلة من الان انا امه وجاريه لهذا
الطفل في كل ايام حياتي حينيذ
جات الرعاه فاوقدوا نارا وفرحوا
فرحا

cam intremus. ſol autem præceps in occaſum ferebatur. At Joſephus propere abiens, ut mulierem, quæ (*in partu*) ipſi adeſſet, accerſeret, anum Hebræam conſpicit, Hieroſolymis oriundam. &, Heus benedicta, inquit, huc ades, & ſpeluncam iſtam ingredere, in qua mulierem partui vicinam invenies. Poſt ſolis itaque occaſum anus, & cum illa Joſephus, ad ſpeluncam pervenit, eamque ambo intraverunt. Et ecce! repleta erat illa luminibus, lucernarum & candelarum fulgorem excedentibus, & ſolari luce majoribus; infans faſciis involutus Divæ Mariæ matris ſuæ ubera ſugebat, in præſepi repoſitus. Hanc lucem cum ambo miraren-

القريه ولكن ندخل الي هذه المغارة
وهذا كان وقت غروب الشمس فاما
يوسف فانه مضي عاجلا ليحضر لها
امراة تكون عندها فبينما هو في
ذلك اذ لمح عجوزا عبرانية من
اوريشليم فقال لها يا مباركة هلمي
فادخلي هذه المغارة فان فيها امراة
تريد ان تلد فجات العجوز ويوسف
معها الي المغارة وكانت الشمس
قد غربت فدخلاها فاذا هي مملوة
انوار احسن من السرج والقناديل
واعظم من نور الشمس والطفل
ملفوف يرضع من ثدي مريم امه
وهو موضوع في المعلف فبينما هما
يتعجبان

tum esse, & quidem cum in cunis jaceret, dixisseque matri suæ Mariæ : Ego sum Jesus, filius Dei, verbum illud, quod peperisti, quemadmodum annunciavit tibi angelus Gabriel; misitque me pater meus ad salutem mundi. Anno autem trecentesimo nono æræ Alexandri edixit Augustus, ut describeretur unusquisque in patria sua. Surrexit itaque Josephus, & assumta Maria sponsa sua Hierosolymam abiit, venitque Betlehemum, ut cum familia sua in urbe patria describeretur. Cumque ad speluncam pervenissent, fassa est Maria Josepho, instare sibi tempus pariendi, neque se posse in urbem proficisci; sed, Hanc, inquit, spelun-

قال هذا ان يسوع تكلم وهو
حين كان في المهد وقال لمريم
امه اني انا هو يسوع ابن الله
الكلام الذي ولدتيني كما بشرك
جبرايل الملاك وابي ارسلني لخلاص
العالم ۞ وفي سنة ثلثماية وتسعة
من سنين الاسكندر امر اغسطوس
ان يكتتب كل انسان في
بلده فقام واخذ مريم خطيبته
ومضى الى بيت المقدس وجا الى
بيت لحم ليكتتب مع اهل بيته
في قريته ولما بلغوا المغارة قالت
مريم ليوسف انه قد حان وقت
الولادة وليس يمكنني المسير الى
القرية

IN NOMINE PATRIS, ET FILII, ET SPIRITUS SANCTI, DEI UNIUS.

Auxiliante & favente ſummo numine incipimus ſcribere librum miraculorum Heri & Domini & Servatoris noſtri Jeſu Chriſti, qui vocatur Euangelium infantiæ, in pace Domini; Amen!



Nvenimus in libro Joſephi Pontificis, qui vixit tempore Chriſti, (dicuntque nonnulli eum eſſe Caipham. dixit is:) Jeſum locu-

بسم الاب والابن والروح القدس
الاله الواحد ۞

نبتدي بعون الله وحسن توفيقه
ونكتب كتاب عجايب سيدنا
وربنا ومخلصنا يسوع المسيح
المدعو انجيل الطفولية بسلام
من الرب امين ۞

قد وجدنا في كتاب يوسيفوس
ريس الكهنة اللذي كان علي
عهد المسيح وقد قال اناس انه قايافا
قال

انجيل الطفوليه

EUANGELIUM INFANTIÆ.

الله الكسائي Abu-Mohammedem Abd-Allam, Kessæi *nomine eruditis jam notum, auctorem hactenus non editum, (qui religione Mohammedanus vitas Patriarcharum & Prophetarum ex sententia magistrorum suorum descripsit) partem earum fabularum, mutatis tamen circumstantiis, excerpsisse ac pro veris venditasse, non potui non illas quoque seorsim exhibere, ut cum Pseudo-euangelistæ nostri verbis conferrentur, sicque* Κρῆς Κρῆτα *mendax mendacem mutuo dissidio convinceret & refutaret. Vale.*

legissem. Et licet tunc Alcorano vertendo (quem propediem, si Deo placuerit, cum scholiis utriusque Gialaloddîni, *laudatissimorum interpretum, nostroque commentario in lucem edemus) acriter insudarem; inspecta tamen exigua libri hujus mole, commodius judicavi, ejus versionem, tanquam animi quandam relaxationem, tædioso & prolixo labori interponere, & hunc quasi futuri operis prodromum præmittere: quod eo lubentius feci, quia, præter Apocrypha alia innumera, & Judæorum Pandectas, ex hoc quoque libello aliquid veneni Mohammed delibavit. Quo anno exaratus sit codex noster, nequeo dicere, cum id librarius non adscripserit: suum vero Anno Christi* 1442. *in Oriente descriptum fuisse Hinkelmannus testatur. idem Euangelium istud confundit cum circumlato olim Evangelio Petri; sed hoc in Decreto Gelasii ab eodem distinguitur. Nihil vero notarum adjicere initio constituerum, quippe cum narrationes nugacissimæ nullo commentatore egere viderentur; sed postea animadvertens* ابو محمد عبد

ſoſtomus (*& ex eo* Theophylactus) *aliquot locis in infantilia iſta miracula graviter invehitur:* Epiphanio *vero, ubi de illis loquitur,* ἐν δοιῇ μάλα θυμός. (*vide in not. pag.*39.*& ſeqq.*) Mohammedem *ejuſque aſſeclas apocryphum hoc Euangelium varie compilaſſe, e notis noſtris abunde patebit: nequaquam tamen inde conjicias, textum hunc Arabicum, qualis hic tibi exhibetur, ante Mohammedis tempora jam exſtitiſſe. neque enim ſtylus (ei, quo novum teſtamentum Arabice verſum & ab Erpenio editum habemus, haud multum diſſimilis) eam præ ſe ferre antiquitatem videtur. Fieri poteſt, ut ſive ex Græca, ſive ex Syriaca lingua, aut alia quacunque Orientalium, aliquot poſt ſeculis, in Arabicum idioma liber ſit translatus. Cæterum is, quo uſi ſumus, Codex eſt ex libris Clariſſimi* Golii, *publica nuper auctione Lugduni Batavorum divenditis: quo cum ad alia quædam comparanda me contuliſſem, hunc quoque librum negligere non potui, cum duo ejus loca, quæ in præfatione Alcorani allegaverat Hinkelmannus* ὁ μακαρίτης, *le-*

seculi V habito: ubi istius quoque, quod jam tibi exhibemus, Pseudoeuangelii, licet postea tractu temporis nonnihil fortasse interpolati, facit mentionem. Ipsa decreti verba accipe: Euangelium nomine Matthiæ apocryphum. Euangelium nomine Petri Apostoli apocryphum. Euangelium nomine Jacobi apocryphum. Euangelium nomine Barnabæ apocryphum. Euangelium nomine Thomæ, quo utuntur Manichæi, apocryphum. Euangelium nomine Bartholomæi Apostoli apocryphum. Euangelia, quæ falsavit Lucianus, apocrypha. *LIBER DE INFANTIA SALVATORIS APOCRYPHUS.* Euangelia, quæ falsavit Esitius, apocrypha. Liber de nativitate Salvatoris, & de Maria & obstetrice apocryphus. *Sed & aliis ante Gelasium memoratur.* Irenæus (*cujus locum vide infra in notis pag. 64. & 65.*) *unam ex fabellis, quæ in eo reperiuntur, refert: quam tomo I. Panarii lib. III. in hæresi Marcosiorum repetit Epiphanius.* Chryso-

PRÆFATIO
AD
LECTOREM.

PRius quam te ad legendum accingas, *Lector benevole*, paucis te volo; ut quidnam hoc libelli sit, & unde subito compareat, ne ignores. Quamvis dira Deus in verbo suo interminatus fuerat illis, qui Canoni sacro adjecturi quidquam essent aut detracturi; nihilominus primis jam Christianismi seculis, adeoque in ipsis Ecclesiæ incunabulis, tanta pseudepigraphorum & hypobolimæorum librorum seges provenit, ut canonicos & genuinos numero longe superarent. Bene aliquando dixit *Scaliger*: Putaverunt veteres se posse regnum Dei provehere mendaciis & falsis miraculis, in quo graviter errarunt. *quippe illis artibus & viis Ecclesiam Christi lacerarunt & destruxerunt. Spurios illos fætus magnam partem recenset, ac tanquam Apocryphos damnat & rejicit Gelasius Papa, in Concilio Romæ sub finem*

se-

ipſam ſpectabitis. Ego interim Deum O. M. ſupplex veneror, ut Rempublicam noſtram Bremenſem, quam vos hactenus feliciſſimam & florentiſſimam præſtatis, incolumem conſervet, vosque in tanta temporum diritate & atrocitate quam diutiſſime eandem temperare & adminiſtrare velit. Trajecti ad Rhenum. a. d. V. Eid. Maij. CIↃ IↃC XCVII.

net, ne in publica commoda peccare videar, ſi longis ſermonum ambagibus veſtra, Viri MAGN. & AMP. tempora, gravioribus & magis arduis curis deſtinata, moratus fuero. Veſtris enim illuſtriſſimis nominibus exiguam hanc lucubratiunculam inſcribere auſus ſum, ut & civis boni officio fungerer, & meæ in vos obſervantiæ & gratæ voluntatis publicum aliquod exſtaret monumentum. Parvum fateor & exile eſt munuſculum, quod vobis offero: ſed nondum ego eam facultatem aſſecutus ſum, ut a me quidquam magnum aut egregium exſpectari debeat; & vos, ſcio, quę veſtra eſt humanitas & benignitas, animum potius meum, quam rem

ipſam

rimos tales hominum καθαιρέτων & vere hæreticorum fœtus genuinos plerisque Pontificiorum videri, & innumera ex iis, tanquam certissimis testimoniis comprobata, vulgo credenda obtrudi. quod vel solum illud pseudo-euangelium Xaverianum a *Ludovico de Dieu* editum cumulatissime ostendit. Multa quoque ex hoc Euangelio infantiæ præ iis, quæ divinæ tradunt scripturæ, mirum in modum illis hominibus arrident; *de Christo in spelunca nato, asservato ejusdem præputio, fonte & balsami horto in Matarea productis.* quæ licet plurimis quoque Patrum memorentur, ex iisdem tamen turbidis fontibus hausta esse constat. Sed de his quidem plura hoc loco dicere nihil attinet,

rorumque colluvies confluxerit, ac quidquid hæreſeon hactenus exſtitit, de quo legi aliquid, vel audiri potuit, ex eo libatum aliquid eſſe & in eandem derivatum. Quaſi non contra probatu eſſet facillimum, imo a noſtris abunde demonſtratum, plurimas antiquarum hæreſeon (omnes diceremus, ſi ipſorum impudentiam imitari luberet) particulam ſui veneni eccleſiæ Pontificiæ afflaſſe, & aliquid ſaltem ſuarum ſordium eidem affricuiſſe, quod in hodiernum uſque diem perpetuo illi adhæreſcit. Non jam referam, quot Apocryphorum librorum myriades obſtetricantibus monachis excluſæ ſint & Patribus ſuppoſitæ; illud tantum innuiſſe ſufficiet, pluri-

men & a gentilibus ſuis deſertum, tantum auctoritate & armis valuiſſe, ut non tantum religionis novæ Antiſtes, ſed novi etiam imperii fundator & Princeps exſiſteret, niſi ſingularem hic Dei ter O. M. providentiam, Mohammede tanquam flagello ad puniendum Chriſtianos utentem, agnoſceret? Præterea alium vel maxime inſignem uſum talia ſcripta nobis præſtant; nempe ut os obturemus Pontificiis, qui perfricta fronte impudentiſſime * mentiri & calumniari audent, ſectam, quam Calvinianam illi vocant, ſentinam eſſe, in quam veterum & recentium ſectarum erro-

* Vide Dionyſii Petavii præfationem operibus Epiphanii præfixam.

rarum veluti peſtilenti quodam ſidere afflare. Qua in re juſtam Dei ultionem, & ſeveriſſimam ſocordiæ & ingratitudinis Chriſtianorum punitionem ſubmiſſa mente agnoſcimus: abſque quibus ſi fuiſſet, nunquam neque ex tantula ſcintilla tantum incendium oriri, neque abſurdiſſimis illis principiis tanta novæ ac peſtiferæ ſectæ moles ſuperexſtrui potuiſſet. Cui enim veriſimile fieret, hominem illiteratum & ineptum, furioſa verborum volubilitate, nulla ſubjecta ſententia, tot hominum mentes potuiſſe allicere & dementare, iiſque abſurdiſſimas nugas & febriles nænias inſinuare: eundemque generis quidem nobilitate conſpicuum, pauperem tamen

Neque enim, ut verum fatear, vulgo imperito aut lucubrantibus aniculis hæc atque ejusdem generis alia scribuntur; sed iis legenda offeruntur & commendantur, quorum est Antiquitates Ecclesiæ ruspari, divina mysteria ab omnium sannis & obtrectationibus vindicare & sarta tecta conservare, & adversariorum laqueos & captiones posse eludere. Præterea si degenerem ab ipsis statim incunabulis suis Christianismum in hisce aliisque id genus hæreticorum libellis spectamus, minus mirum nobis videbitur, Mohammedem Pseudoprophetam nefariam suam, orcique ex faucibus excitam doctrinam tanto cum successu potuisse spargere, eademque orbem ter-

nibus propalarunt, & ſcriptis ad ſeram poſteritatem transmiſerunt. Eandem ob rationem *D. Petrus Abbas Cluniacenſis* ſuis auſpiciis, ſuis ſumptibus Alcoranum, ex genio illius ſeculi in linguam Latinam converſum, in Eccleſia Chriſtiana publicavit. Cumque majorum noſtrorum ætate infelices quidam turbones præfervido & intempeſtivo zelo cuncta Judæorum ſcripta flammis abolita vellent, fortiter ſane & animoſe vir optimus & doctiſſimus *Johannes Reuchlinus* ſeſe illis oppoſuit, & publica, ne id fieret, auctoritas interceſſit. Quid memorem ſanctos conciliorum canones, quibus librorum hæreticorum lectio eccleſiaſtica auctoritate Epiſcopis permittitur?

Ne-

deliter posteritati exponere, ut perpetua ecclesiæ certamina contra externos & intestinos hostes ex iis patescerent; porro examinare, confutare, censoria virgula notare: nunquam vero *Tardipedi Deo dare*

Infelicibus ustulanda lignis.

ita enim occultata tamen atque edita mansissent, quod de *Cremutii Cordi* annalibus *Tacitus* ait. Hinc igitur ipse Spiritus Sanctus noluit nos latere, quæ Nicolaïtarum, quæ Phileti & Hymenæi hæresiarcharum insana & absurda fuerint dogmata. Hinc est, quod *Irenæus*, *Tertullianus*, *Epiphanius*, *Philastrius*, *Augustinus*, *Theodoretus*, infiniti alii, omnium, quotquot tunc exstiterant, hæresium nefanda quæque dogmata & opera & sui ævi homi-

etiamnum hac ætate pro divinis ac θεοπνεύστοις fuerunt venditata. Talia sunt Kabbalisticæ Judæorum nugæ, Talmudica portenta, insipidæ Alcorani næniæ, & inficetæ plerisque Mohammedanorum susceptæ traditiones, quam Sunnam ipsi vocant: quæ maximam orbis habitabilis partem fascinarunt, & tanquam οὐρανοπετῆ *e cœlo delapsa* ab infinita hominum multitudine summa cum veneratione adorantur. His adde exsecrabiles priscorum hæreticorum blasphemias, quas in ipso statim Christianæ religionis ortu & subsequentibus ordine seculis toties eructatas, nostra sæpe ætate recoctas meminimus. Hæc atque id genus alia semper amisi sunt viri docti & cordati fi-

deliter

rum & dogmatum ſanctitatem, tantam in narrando veritatem, exoticorum monumentorum fide & conſenſu comprobatam, tantam prædictionum cum ſuis eventibus, tantam totius corporis harmoniam & concentum ſuaviſſimum mens humana contemplans & perſpiciens, non poteſt non in ſummam rapi admirationem, & divinorum eloquiorum Deum ipſum auctorem agnoſcere. Verum, ubi ab iſta ſcripturæ divinitatem probandi ratione diſceſſeris, nihil prius, nihil antiquius ſeſe offert, quodve magis agnitæ veritatis perſuaſionem in mente humana confirmare poſſit, quam collatio eorum ſcriptorum, quæ vel priſcis temporibus, vel noſtra

etiam-

mus ad agnoſcendam S. Scripturæ divinitatem & αὐθεντίαν impellitur & pertrahitur, palmam facile obtinere inſitas illas notas & impreſſa ipſi quaſi digito Dei criteria, quæ ceu indelebiles divini ſermonis caracteres ſua luce & radiant, & omnem mentium noſtrarum caliginem diſpellunt. Sicuti enim vegetus ille & aurei oris ſol, quaqua verſum incedit, lucem ſecum circumfert & vigorem in omnia diſpertit; ſic Prophetici & Apoſtolici ſermonis lucerna, cooperante interno Sp.S. teſtimonio, tanquam lucidiſſimus Phoſphorus divinæ ſapientiæ radios quaquaverſum diffundit. Tantam nimirum tamque inſignem ſtyli majeſtatem, tam abſolutam præceptorum

quoque & sufflaminandum, neque ſatis dignum tantorum virorum perſonis judicent. Sed hi erunt fere, qui vel antiquitatis Eccleſiaſticæ ignari, verum & genuinum harum ſcriptionum ſcopum perſpicere non poterunt; vel aliquo affectuum œſtro perciti, niſi quod ipſi fecerint, nihil rectum putabunt. Qui ſi paulo altius rem mecum repetere, rationesque ac magnorum virorum exempla putare voluerint, ſi adduci non poterunt, ut inſtituto noſtro faveant, ſaltem æquum illud eſſe, atque ab omni reprehenſionis labe alieniſſimum, fateri cogentur. Equidem extra controverſiæ aleam poſitum eſt, inter varia rationum momenta, quibus Chriſtiani hominis ani-

PATRIBUS PATRIÆ VENERANDIS.
DOMINIS
PATRONIS
FAUTORIBUS SUIS.

S. D.

HENRICUS SIKE.

NOn dubito fore plerosque, qui hoc genus scriptionis, quo libellum apocryphum, & vel ab impiis hæreticis, vel saltem a nefariis & superstitiosis hominibus, revera Ecclesiæ Christi carcinomatibus, profectum in lucem protrahimus, non leve tantum & contemnendum, sed damnandum quo-

MAGNIFICIS
NOBILISSIMIS
AMPLISSIMIS
ET CONSULTISSIMIS VIRIS
REIPUB. BREMENSIS
CONSULIBUS.

DN. MELCHIORI SCHWELINGIO.

DN. FRIDERICO CASIMIRO TILEMANNO cond. SCHENK.

DN. HENRICO ab ASCHEN.

DN. HERMANNO DWEERHAGEN CUM MAXIME PRÆSIDI.

انجيل الطفولية

EUANGELIUM INFANTIÆ.

VEL

LIBER APOCRYPHUS

DE

INFANTIA SERVATORIS.

Ex Manuscripto edidit, ac Latina versione & notis illustravit

HENRICUS SIKE.



TRAJECTI ad RHENUM,

Apud { FRANCISCUM HALMAM, GUILJELMUM vande WATER, } Bibl.

M.D.C.XCVII.

Hoc idem Evangelium Infantiæ ex Arabico translatum extat in J. A. Fabricii Codice Apocrypho Novi Testamenti, ibi etiam Testimonia et Censura de hocce Evangelio invenientur.



